



La cultura
es de todos

Mincultura

Universidad
Externado
de Colombia



VOLUMEN I
TOMOS INTRODUCTORIOS

VOLUMEN II
REGIÓN CARIBE

VOLUMEN III
REGIÓN PACÍFICA

VOLUMEN IV
REGIÓN ANDINA O CENTRAL

VOLUMEN V
REGIÓN AMAZONIA

VOLUMEN VI
REGIÓN ORINOQUIA

**COLECCIÓN LENGUAS
VIVAS DE COLOMBIA**

COLECCIÓN LENGUAS VIVAS DE COLOMBIA

EQUIPO EDITORIAL

Yolanda Bodnar Contreras
Coordinación general

DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES UEC EQUIPO EDITORIAL INSTITUTO CARO Y CUERVO

José Fernando Rubio Navarro
Laura Bibiana García
Roberto Pinzón Galindo
Ruth Yolanda Contreras Bohórquez
Claudia Esperanza Prieto Rincón
Corrección de estilo

EQUIPO DE TRABAJO · UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Autodiagnóstico Sociolingüístico
del estado de vitalidad de las lenguas
de los grupos étnicos de Colombia

EQUIPO DE TRABAJO DEL PROYECTO PROTECCIÓN A LA DIVERSIDAD ETNOLINGÜÍSTICA MINISTERIO DE CULTURA

Jon Landaburu
Director

María Consuelo Méndez
Coordinadora

June Marie Mow
Asesora Dirección de Poblaciones

Yinet Carolina Puello Dávila
Secretaria ejecutiva

Yolanda Bodnar Contreras
Asesora Universidad Externado de Colombia

Edwin Girón Amaya
Estadístico Universidad Externado de Colombia

Juana Pabla Pérez Tejedor (Q.E.P.D.)
Coordinadora Región Caribe

Rosalba Jiménez Amaya
Coordinadora Orinoquia

Simón Valencia López
Coordinador Amazonia

Miriam Viviana González Garzón
Coordinadora Región Pacífica

Abadio Green Stocel
Asesor (2008)

Jesús Mario Girón
Coordinador Informes Preliminares (2009)

ASESORES INTERNACIONALES

Patxi Baztarrika Galparsoro
Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco

Erramun Osa Ibarloza
*Director de Coordinación Viceconsejería de Política
Lingüística Gobierno Vasco*

EQUIPO DE TRABAJO DEL PROYECTO PROTECCIÓN A LA DIVERSIDAD ETNOLINGÜÍSTICA PARA EL PUEBLO TUKANO (YE'PÁMAHSA)

Francisco José Chagres Sarmiento
Coordinador local en Vaupés

Boris Becerra
Coordinador local en Guaviare

Manuel de Jesús Neira Rodríguez,
Geison Neira Mejía,
Juan Bautista Guerrero M.
María Auxiliadora Ariano Ramírez,
Tomás Neira Fonseca
Sandra Milena Pérez
Encuestadores en Vaupés

Sandra Milena Bandera
Ismael Sierra
William Guerrero
Sergio Acosta
Encuestadores en Guaviare

Simón Valencia López y la colaboración
de María Consuelo Méndez Méndez
*Responsable del informe de la lengua
tukano (ye'pámahsaye)*

Simón Valencia López
Fotografía

COLECCIÓN

**Lenguas
vivas de Colombia**

Autodiagnóstico sociolingüístico

VOLUMEN V · AMAZONIA

TOMO I · Pueblo tukano

MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO CARO Y CUERVO
UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Lenguas vivas de Colombia, Yolanda Bodnar Contreras, Coordinación General. -- Bogotá: Universidad Externado de Colombia; Instituto Caro y Cuervo.

122 páginas; ilustraciones, mapas, fotografías, cuadros, anexos; 24 cm.

ISBN: 978-958-790-239-6 (Vol. V, Tomo 1)

1. Colombia – Lingüística. 2. Colombia – Lingüística de los grupos étnicos.

3. Estado de vitalidad de las lenguas, 2010. 4. Lenguas vivas de Colombia.

Yolanda Bodnar, Coordinadora General. V. Universidad Externado de Colombia.

VI. Instituto Caro y Cuervo. VII. Oficina de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco)

SCDD: Catalogación en la fuente, Universidad Externado de Colombia, Biblioteca

© Yolanda Bodnar Contreras
Jon Landaburu
June Marie Mow

© Universidad Externado de Colombia
Calle 12 n.º 1-17 Este
Bogotá, Colombia
Teléfonos: (571) 342 0288 y 3419900
publicaciones@uexternado.edu.co

© Ministerio de Cultura
Instituto Caro y Cuervo
Calle 10 n.º 4-69 Bogotá, Colombia
Teléfono: (571) 3422121

ISBN 978-958-790-239-6 (Vol. V / Tomo I)

Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social
Programa Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Universidad Externado de Colombia

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de esta colección pueden reproducirse o transmitirse utilizando medios electrónicos o mecánicos, por fotocopia, grabación u otro sistema, sin permiso escrito del Ministerio de Cultura y de la Universidad Externado de Colombia.

Contenido

Lista de cuadros y gráficos	9
Prólogo	13
I. Características del pueblo tukano (<i>ye'pámahsa</i>)	19
II. Proceso del Autodiagnóstico Sociolingüístico	33
III. Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	47
IV. Socialización de los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico	99
Bibliografía	105
Anexo 1: Resolución 001 del pueblo <i>ye'pámahsa</i>	107
Anexo 2: Encuesta en tukano	111
Anexo 3: Encuesta en castellano	117

Lista de cuadros y gráficos

CUADRO 1. Encuestadores por zona y organización ye'pámahsa	34
CUADRO 2. Aplicación de la encuesta por zonas	35
CUADRO 3. Plan operativo de la aplicación de encuesta	39
CUADRO 4. Distribución de las encuestas y responsables de la aplicación	40
CUADRO 5. Comunidades tukano (ye'pámahsa) de Guaviare por municipio	41
CUADRO 6. Encuestadores tukano (ye'pámahsa) de Guaviare	43
CUADRO 7. Distribución de las encuestas por municipio y comunidades	45
CUADRO 8. Plan operativo de la aplicación de encuesta	46
CUADRO 9. Población por departamento y municipio	48
CUADRO 10. Distribución de la población por sexo y grupos de edad	49
CUADRO 11. Distribución de la población por grandes grupos de edad	50
CUADRO 12. Nivel educativo según grandes grupos de edad	51
CUADRO 13. Habilidad para hablar y entender tukano (ye'pámahsaye), según departamento y municipio	54
CUADRO 14. Habilidad para hablar y entender tukano (ye'pámahsaye) según departamento y área de residencia	54
CUADRO 15. Habilidad para hablar y entender tukano (ye'pámahsaye) según grandes grupos de edad	56
CUADRO 16. Habilidad para hablar y entender castellano según grandes grupos de edad	57
CUADRO 17. Competencias para leer y escribir en tukano (ye'pámahsaye), según grandes grupos de edad y sexo	62
CUADRO 18. Habilidad para leer y escribir en tukano (ye'pámahsaye), según departamento y nivel educativo	63
CUADRO 19. Competencias para leer y escribir en castellano, según grandes grupos de edad y sexo	65
CUADRO 20. Situación de bilingüismo en las lenguas tukano (ye'pámahsaye) y castellano	70

CUADRO 21. Situación de bilingüismo en tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano por departamento	71
CUADRO 22. Jefes de hogar encuestados por grupos quinquenales de edad	75
CUADRO 23. Jefes de hogar encuestados por actividad principal y sexo	76
* * *	
GRÁFICO 1. Pueblo tukano (<i>ye'pámahsa</i>) según área de residencia y sexo	47
GRÁFICO 2. Distribución de la población por sexo y grupos de edad	48
GRÁFICO 3. Nivel educativo alcanzado	50
GRÁFICO 4. Competencias para hablar tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	53
GRÁFICO 5. Competencias para hablar y entender castellano	57
GRÁFICO 7. Competencias para hablar tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano en los grupos de edad de 2 a 4, de 5 a 14 y de 15 a 29 años	59
GRÁFICO 8. Competencias para leer y escribir en tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	60
GRÁFICO 9. Competencia para leer y escribir tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) por sexo	61
GRÁFICO 10. Competencias para leer y escribir en castellano	64
GRÁFICO 11. Competencias para leer y escribir castellano según el sexo	66
GRÁFICO 12. Situación de bilingüismo en las lenguas tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano	67
GRÁFICO 13. Situación de bilingüismo en las lenguas tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano en el departamento de Vaupés	69
GRÁFICO 14. Situación de bilingüismo en las lenguas tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano en el departamento de Guaviare	69
GRÁFICO 15. Niveles de manejo de la lengua tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) por parte de los jefes de hogar entrevistados, sus padres o suegros y sus hijos y nietos	73
GRÁFICO 16. Habilidad para hablar bien tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) en cuatro generaciones	74
GRÁFICO 17. Lenguas habladas	76
GRÁFICO 18. Comparación del orden de adquisición de las lenguas tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano entre los jefes de hogar bilingües y sus hijos	77
GRÁFICO 19. Edad de aprendizaje de las lenguas	78
GRÁFICO 20. Ámbitos de aprendizaje del tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y el castellano	79
GRÁFICO 21. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus padres	79
GRÁFICO 22. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus cónyuges e hijos	80

GRÁFICO 23. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus abuelos y hermanos	81
GRÁFICO 24. Uso de la lengua tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) por parte de los jefes de hogar bilingües con sus parientes y cónyuges	81
GRÁFICO 25. Uso de las lenguas tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con los paisanos y las autoridades tradicionales	82
GRÁFICO 26. Uso de la lengua tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con los maestros y los funcionarios del Estado	83
GRÁFICO 27. Uso de la lengua tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) por parte de los jefes de hogar bilingües con diversos actores sociales	83
GRÁFICO 28. Uso de las lenguas tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las ceremonias tradicionales y religiosas	84
GRÁFICO 29. Uso de las lenguas tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las reuniones y los talleres	85
GRÁFICO 30. Uso de las lenguas tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las fiestas tradicionales y no tradicionales	85
GRÁFICO 31. Uso de las lenguas tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las actividades de trabajo comunitario y en los eventos deportivos	86
GRÁFICO 32. Uso de la lengua tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) por parte de los jefes de hogar bilingües en diversos ámbitos sociales	87
GRÁFICO 33. Lengua que utilizan los jefes de hogar bilingües para hablarles a los niños de su comunidad	87
GRÁFICO 34. Sentimientos de miedo y vergüenza por parte de los jefes de hogar bilingües para hablar tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	88
GRÁFICO 35. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del castellano en el espacio escolar para garantizar un mejor futuro a los hijos	88
GRÁFICO 36. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) en el espacio escolar en perjuicio del aprendizaje del castellano	89
GRÁFICO 37. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) debe tener el mismo nivel de uso e importancia que el castellano en la escuela	89
GRÁFICO 38. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en las oficinas de gobierno	90
GRÁFICO 39. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tukano (<i>ye'pámahsaye</i>) debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la vida diaria	90
GRÁFICO 40. Preferencia de los jefes de hogar sobre las lenguas que deberían enseñarse en la escuela	91

GRÁFICO 41. Lengua que les gustaría a los jefes de hogar que se enseñara primero a sus hijos en la escuela 91

GRÁFICO 42. Apreciación de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) en su comunidad 92

Prólogo

YOLANDA BODNAR CONTRERAS

JOSÉ FERNANDO RUBIO NAVARRO

Así como Colombia sobresale en el mundo por la diversidad de su flora y su fauna, se distingue también por su diversidad étnico-cultural y lingüística. Pocos países tienen, de hecho, en relación con su tamaño, una variedad lingüística y cultural tan amplia. Tal situación obliga al Estado colombiano a proteger, fomentar y conservar este patrimonio para sí y para toda la humanidad. Además del castellano, en Colombia se hablan 65 lenguas indígenas, 2 criollas afrodescendientes –una de base lexical hispánica y otra de base lexical inglesa– y una lengua romaní o gitana, de familia indoeuropea, para un conjunto de 68 lenguas consideradas étnicas en nuestro país. Todas ellas, extremadamente variadas en su estructura, tipología y naturaleza,¹ son el resultado de un complejo proceso de adaptación de distintos pueblos a la región desde hace unos 15 mil o 20 mil años.

En términos cuantitativos, la población hablante de lenguas nativas en Colombia es relativamente reducida, pues es posible que no pase del millón de personas. La importancia de esta realidad es, sin embargo, particularmente cualitativa, en la medida en que cada lengua supone una manera diferente de comprender el universo y la vida, la cual se expresa, entre otras formas, mediante la compleja variedad estructural y léxica que cada una presenta individualmente. Por eso, la diversidad cultural y lingüística colombiana es digna de cuidado y de protección, y en ese sentido es deber especial de las instituciones, estatales y privadas, atender esta diversidad única y patrimonial de la nación.

La diversidad lingüística es un recurso estratégico para la interacción armónica de las poblaciones con su entorno, un baluarte de la identidad y un elemento determinante de la cohesión social y la gobernabilidad. En el caso de los pueblos indígenas y las comunidades negras o habitantes de sus territorios ancestrales, las lenguas son, efectivamente, depositarias de la memoria colectiva de

¹ La mayoría de las lenguas pertenece a trece familias distintas y siete se consideran lenguas aisladas.

los conocimientos y los saberes, en interacción con otras formas de expresión del pensamiento, con la socialización y con el medio. Por consiguiente, los colombianos poseemos un valioso legado lingüístico, portador de la memoria colectiva de pueblos milenarios a lo largo y ancho del país.

Los grupos étnicos de Colombia han luchado durante siglos por su visibilización y por el reconocimiento de sus territorios, de su identidad y de sus diferencias; en últimas, han luchado por la valoración de sus culturas, pero solo recientemente han logrado empezar a sensibilizar a la opinión pública y a las entidades del Estado frente a las reivindicaciones que plantean.

A raíz de ese proceso de reivindicación, entre otras razones, el Ministerio de Cultura emprendió la tarea de facilitar un proceso de sensibilización, evaluación e intervención desde y con las etnias, denominado Autodiagnóstico Sociolingüístico del Estado de Vitalidad de las Lenguas de los Grupos Étnicos de Colombia, realizado a través de una encuesta y un estudio diferenciado por pueblo y lengua. Este proyecto, desde la Universidad Externado de Colombia² y el Instituto Caro y Cuervo, ha dado inicio a una ambiciosa apuesta de investigación y editorial llamada *Lenguas vivas de Colombia*. El volumen introductorio contiene los fundamentos metodológicos y contextuales del Proyecto de Autodiagnóstico, junto con el marco general del Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística del que se deriva.

El proyecto *Lenguas vivas de Colombia*, a partir de la creación de una línea de base, tiene el propósito de propiciar procesos reales de revitalización y protección de las lenguas nativas desde la descripción y el análisis de su estado actual, generando así, por un lado, un auténtico reconocimiento y valoración de las mismas, en aras de enriquecer el patrimonio cultural del pueblo colombiano en su conjunto y, por otro, una responsabilidad por parte de la Nación, que debe asumir la tarea de proteger este legado.

Realizar el autodiagnóstico a través de una encuesta sociolingüística ha redundado en el aprendizaje colectivo, pues el punto de partida fueron el diseño y la elaboración, participativos y concertados con los mismos pueblos, de los objetivos, la metodología y los instrumentos requeridos. Esa tarea se llevó a cabo en una perspectiva que combina aspectos conceptuales y operativos con el pensamiento, la cosmovisión y los enfoques de las propias comunidades.

² Proyecto Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas y Área de Demografía y Estudios de Población. Facultad de Ciencias Sociales y Humanas.

En el año 2010, el Ministerio de Cultura, junto con la Universidad Externado de Colombia, y con el apoyo del País Vasco y el Fondo Mixto para la Cultura y las Artes del Valle del Cauca, preparó la publicación de los resultados del autodiagnóstico, correspondientes a la primera campaña, bajo el título “Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de quince lenguas nativas de Colombia”. El lanzamiento de esta obra se hizo el 4 de agosto de 2010 en el auditorio del Museo Nacional, en Bogotá. Sin embargo, no se imprimió por diversos motivos de orden institucional y, en consecuencia, la Universidad Externado de Colombia, como coprotagonista del proceso, y en atención a la Ley de Lenguas de 2010 y a las normas vigentes, asumió el deber de publicarla, dadas su relevancia y su pertinencia, esta vez en concierto armónico y valioso con el Instituto Caro y Cuervo, conservando el estrecho nexo con el Ministerio de Cultura.

Teniendo en consideración el marco de la política de lenguas y el enfoque investigativo propio de este proyecto, la Universidad y el Instituto Caro y Cuervo, mediante una oportuna alianza interinstitucional, han venido trabajando en la publicación del tomo introductorio de la colección *Lenguas vivas de Colombia* y de los dieciocho estudios finalizados hasta el momento; también, en la culminación del proceso de autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas faltantes y su continuación con otras mediciones periódicas.

La colección *Lenguas vivas de Colombia* que hoy la Universidad Externado de Colombia y el Instituto Caro y Cuervo felizmente ponen a disposición del país está organizada en volúmenes distinguidos por colores de acuerdo con las cinco macrorregiones del país, y estos, a su vez, conformados por tomos independientes según las lenguas que los diferentes pueblos hablan en cada una de ellas. Dichos volúmenes van precedidos por un tomo introductorio al que ya nos referimos anteriormente.

El plan de los primeros 18 tomos que dan razón y presentan el estudio sociolingüístico es el siguiente:

Volumen I. Tomos Introductorios:

Tomo I. Autodiagnóstico sociolingüístico

Volumen II. Región Caribe:

Tomo I. Pueblo palenque

Tomo II. Pueblo wiwa

Tomo III. Pueblo ette ennaka

Tomo IV. Pueblo wayúu

Tomo v Pueblo Raizal del Archipiélago de San Andrés,
Providencia y Santa Catalina

Volumen III. Región Pacífica:

Tomo I. Pueblo tule o kuna

Tomo II. Pueblo wounaan

Volumen IV. Región Andina o Central:

Tomo I. Análisis de resultados “Estudio sociolingüístico preliminar
lenguas nasa yuwe y namtrik, fase exploratoria”

Tomo II. Memorias: “La minga por la vida de las lenguas:
un aporte a la construcción de las políticas
lingüísticas en Colombia”

Tomo III. Autodiagnóstico sociolingüístico del estado de vitalidad
de la lengua nasa yuwe del pueblo nasa, ACIN

Volumen V. Región Amazonia:

Tomo I. Pueblo tukano

Tomo II. Pueblo kubo

Tomo III. Pueblo tikuna

Tomo IV. Pueblo cofán

Volumen VI. Región Orinoquia:

Tomo I. Pueblo sáliba

Tomo II. Pueblo puinave

Tomo III. Pueblo kurripako

Tomo IV. Pueblo sikuni

La colección inicia con siete tomos, uno introductorio y el primero de cada macrorregión, más el segundo tomo de la Región Andina, y será enriquecida paulatinamente con los demás estudios que ya están culminados y con otros a medida que se realicen.

La colección es indudablemente útil para una variedad de lectores, comenzando por los mismos pueblos, aunque también para los especialistas y las instituciones públicas y privadas, y, especialmente, para quienes trabajan con las etnias. *Lenguas vivas de Colombia*, busca convertirse en un material de referencia para docentes, profesores e investigadores, así como para tomadores de decisiones en todos los niveles de la administración pública, diseñadores de políticas públicas diferenciadas para las etnias y analistas que tengan interés y entusiasmo en asumir con responsabilidad y compromiso la revitalización de las lenguas nativas.

La publicación de esta colección es posible porque más de 520 personas, hasta el momento, de diferentes ámbitos y disciplinas, en su mayoría pertenecientes a las etnias nacionales, regionales y locales, de conformidad con las cinco macrorregiones del país, han aportado sus ideas, capacidades, entusiasmo, experticia y sabiduría para llevar a cabo los autodiagnósticos sociolingüísticos. La colección, por tanto, es una invitación a que la sociedad colombiana reconozca la importancia de las lenguas nativas, revalore el carácter pluriétnico y multilingüe del país y conciba la diversidad como un derecho de los grupos étnicos.

El presente tomo I de la Amazonia está constituido por cuatro partes que en su conjunto muestran la vitalidad de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*), dando razón de su naturaleza y del estado actual de dicha lengua en nuestro país.³

El tomo inicia en el capítulo I, con una visión panorámica de las características del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) en cuanto a su pensamiento mitológico, su historia, sus características basadas en la exogamia lingüística y su organización social.

En el capítulo II se relacionan los procedimientos empleados para la realización del Autodiagnóstico Sociolingüístico, tanto en el departamento de Vaupés como en el de Guaviare. El proceso va desde la consulta y la conformación del equipo local de trabajo hasta el diseño del plan operativo utilizado para el levantamiento de la información a través de la encuesta. También se describen el proceso de traducción del formato de encuesta originalmente en castellano a la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) y los seminarios realizados para la formación de los encuestadores.

El capítulo III contiene los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) teniendo en cuenta los objetivos de la encuesta. Se establecen así el volumen y las características sociodemográficas de dicho pueblo, el estado de vitalidad de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*), el uso que se le da en diversos contextos, la actitud lingüística hacia esa lengua y las principales conclusiones del autodiagnóstico.

El capítulo IV da cuenta de los principales comentarios y propuestas surgidas después de la presentación de los primeros resultados

³ Para tener una visión panorámica del proyecto a escala nacional se recomienda leer y analizar el tomo introductorio. Este está constituido por tres partes que, en su conjunto, contiene la presentación general del Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística y la propuesta conceptual y metodológica del Proyecto de Autodiagnóstico Sociolingüístico, dando razón de su naturaleza y del estado actual de las lenguas étnicas de nuestro país.

del autodiagnóstico en el pueblo tukano (*ye'pámahsa*), tendientes a la conservación y revitalización de su lengua tukano (*ye'pámahsaye*).

Finalmente, este tomo incluye tres anexos: la Resolución n°. 001 del pueblo tukano (*ye'pámahsa*), suscrita por los relatores de la reunión como compromiso de los participantes en el fortalecimiento de su idioma, el formato de la encuesta en lengua tukano (*ye'pámahsaye*) y el formato de encuesta en castellano.⁴

Así, dejamos a todo el público, interesado y comprometido con la diversidad lingüística del país, esta iniciativa interinstitucional que muestra, por primera vez, un estudio detallado e individual del estado de vitalidad de las lenguas de Colombia. Es nuestro profundo deseo que este proyecto continúe hasta abarcar cada una de las 68 lenguas étnicas del país y siga renovando periódicamente el estado de vitalidad, particularmente, de las más cercanas a su desaparición. *Lenguas vivas de Colombia* será la sede de este y de otros estudios que contribuyan a la conservación, recuperación y valoración del patrimonio lingüístico y cultural de nuestra nación.

⁴ Es de anotar que tanto el formato de la encuesta como el *Manual de capacitación* han tenido algunas adecuaciones según la etnia. Por ejemplo, en el caso de los raizales del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, por el hecho de tratarse de tres lenguas; o, en el caso del norte del Cauca, con el pueblo nasa y la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca (ACIN), quienes decidieron agregar una pregunta. De todas formas, dichos cambios no han sido sustanciales y se espera conservar esos materiales intactos hasta la finalización de una ronda con todas las lenguas, de modo que se puedan realizar agregaciones o agrupaciones –nacional, regional o localmente– y establecer comparaciones entre ellos.

I. Características del pueblo tukano (*ye'pámahsa*)

1. Mito de creación

Los ancestros de los *ye'pámahsa* vinieron del otro lado del *O'peko Dihtara* (Lago de la Leche). Vinieron en forma de sardina, sobre las aguas del *O'peko Dihtara*, protegidos por una estera. Los estaban esperando la diosa *Ye'pámahso* y su hermano el dios *Ye'pá*, quienes reconocieron como parte de ellos a los nuevos seres que llegaron, los cuales fueron acogidos como sus nietos por *Ye'pámahso* y *Ye'pá*. Ellos, como padres, los orientaron en el camino que tenían que recorrer. Entonces los *ye'pámahsa* comenzaron la vida desde el Lago de la Leche, que es también la casa de la leche y de las bondades. Desde allí empezaron a desplazarse hacia las profundidades del Lago de la Leche, y así emprendieron su primer recorrido, guiados por el ser supremo, *Ye'pá*, hasta llegar al otro lado del lago, llamado *Diátairovi'i*. Desde ese punto, *Ye'pá* vio que en el camino que iban a recorrer había muchas fuerzas sobrenaturales que estaban en contra de sus nietos, y que significaban un peligro para ellos.

Viendo el peligro, el dios *Ye'pá* hizo una ceremonia de prevención para todos sus nietos. El lugar de la ceremonia de prevención fue lo que ahora se conoce como las bocas del Río Amazonas. De allí se trasladaron a *Sioyahpurivi'i*, y de este lugar pasaron al lugar llamado *Diásoravi'i*. En este último lugar crearon e iniciaron las danzas y sus ritmos. El *Diásoravi'i* representa el centro de la creación de las danzas y la tradición histórica de los *ye'pámahsa*.

Siguiendo su recorrido, pasaron al lugar de *Diamarivi'i*, que también lo conocen como *Diáihkivi'i*, lugar donde compusieron los cantos y la danza de *ihkí*. De allí pasaron al *Diáye'puvi'i*, que es la casa de las bondades, casa donde los ancestros *Ye'pámahsa* se fortalecieron más en conocimientos y sabiduría para enfrentar cualquier peligro en su camino de la [...] vida.

Versión de: SE'RIPHI, Mario de Jesús Guerrero Medina
Investigador lingüista *ye'pamáhsi*.

2. Territorio

Los *ye'pámahsa* conservan en su memoria tradicional el conocimiento de su origen y su recorrido en busca de un territorio para sus futuras generaciones. En la tradición oral, dibujan el recorrido de sus ancestros en diferentes territorios. Cuentan que, orientado por el dios *Ye'pá*, su ancestro *Ye'pamahsi*, llamado *Yu'puri*, vino dirigiendo desde el Lago de la Leche, la canoa ancestral, conocida como la anaconda ancestral, con el pensamiento de encontrar el punto o lugar en la tierra que fuera el centro del mundo de la creación humana, que también constituiría la gran maloca del origen y de la vida, como el universo de todo desarrollo cultural y lingüístico del pueblo *ye'pámasha*.

La anaconda, que comienza su viaje desde el Lago de la Leche con los ancestros *ye'pámahsa*, penetró al territorio de la tierra firme a través del camino de la leche, es decir, por el Río Madre hasta llegar al raudal de *Pe'tape* (*Hipanuré*).¹ Luego pasó al río Tiquié. Allí los ancestros *ye'pámahsa* permanecieron durante mucho tiempo y alcanzaron a poseer grandes territorios.

Vieron entonces que el territorio del río Tiquié no era lo que ellos deseaban para sus generaciones. Dicha percepción les obligó a salir nuevamente al río Vaupés y llegar hasta el lugar de *Pe'tape*, para continuar su viaje río arriba hasta llegar al raudal de *Waracapurí*.² Allí se encontraron con los *pamíva* (*kubeo*), quienes ya lo habían establecido como su territorio tradicional. Sin embargo, los ancestros *ye'pámahsa* continuaron su recorrido río arriba hasta llegar a la *Su'ripoea*,³ donde permanecieron un largo tiempo.

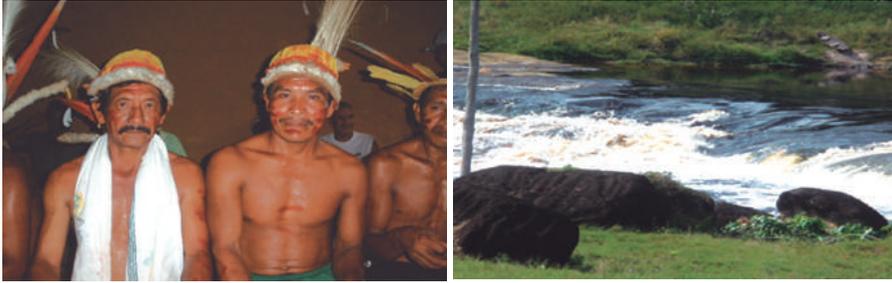
Para ellos no era un territorio apropiado y decidieron regresar a un territorio en el que ya habían permanecido en su recorrido inicial, el territorio comprendido entre el río Vaupés y el río Papurí, apropiándolo así como su territorio tradicional.

Tiempo después se establecieron en la selva de la cuenca del río Papurí y sus afluentes como el caño Paca, región que fue contactada por las avanzadas portuguesas en el siglo XVIII y que en la actualidad es parte del departamento de Vaupés, territorio tradicional de los tukano (*ye'pámahsa*) que se extiende hasta la República del Brasil.

¹ Hipanure, raudal o cachivera, sobre el río Vaupés en el territorio del Brasil; conocido como centro de la creación y dispersión de los ancestros de los grupos étnicos que viven en la cuenca del río Vaupés. Es un territorio ancestral delimitado a partir del mito de la creación de los pueblos indígenas.

² Raudal de Santa Cruz sobre el río Vaupés, en el departamento de Vaupés, como centro de creación de los *pamíva* *kubeo* (*pamíva*).

³ Raudal de Yuruparí, sobre el río Vaupés, departamento de Vaupés.



FOTOGRAFÍA 1. Vista aérea Comunidad de Acaricuara. Territorio *ye'pámahsa*, caño Paca, Vaupés. (Tomada por Simón Valencia López.)

Los asentamientos actuales del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) están ubicados a lo largo de los ríos, al igual que ocurre con los demás pueblos indígenas de Vaupés, con los cuales se relacionan cultural y lingüísticamente. Muchas de las familias tukano (*ye'pámahsa*) han migrado a otras partes de la Amazonia, tanto a las riberas y ciudades brasileras, sobre el río Negro y el Amazonas, como hacia la parte colombiana, a la ciudad de Mitú y hacia el Alto Vaupés y Guaviare. Parte del territorio tradicional se encuentra dentro del Resguardo Indígena de Vaupés Parte Oriental, el cual tiene una extensión de 3.375.125 hectáreas y se creó según resolución 086 del 27 de julio de 1982 del Instituto Colombiano de la Reforma Agraria (Incora). También hay familiares de las parentelas originarias del Papurí en el municipio de Carurú y en el Resguardo de Bacatí-Arara y Lagos de Jaimacurú, que incluye parte del territorio del departamento de Guaviare.

Los tukano (*ye'pámahsa*) están distribuidos en pequeñas comunidades en el río Papurí y sus afluentes, así como en parte del río Vaupés; o simplemente están inmersos entre los habitantes de otras comunidades, lo cual es permitido por la cultura de la exogamia lingüística. Ellos cuentan con grandes concentraciones de población en las siguientes comunidades: Monforth, Piracuara, Puerto Colombia, Ibacaba, Yavaraté y Pato.

En el caño Paca están las comunidades de Acaricuara, Arara, Santa María, Tamacuarí, Tarira, Puerto Limón, Guadalajara, Melofranco y San José de Viña.

3. Población

Los tukano (*ye'pámahsa*) solían habitar junto a las orillas de los ríos y caños en una gran maloca donde residía una sola familia extensa patrilocal. Pero, desde el contacto con los misioneros católicos, las familias se dividieron y se organizaron para vivir en aldeas a las que

reconocen como “comunidades”. Por naturaleza, los tukano (*ye’pámahsa*) son un pueblo muy hospitalario y en su cosmología tradicional consideran el río que cubre su territorio como el Río Madre o el Río de la Leche. Así se constituye su universo cultural y territorial.



FOTOGRAFÍA 2. Los *ye’pámahsa* comparten almuerzo comunitario. Comunidad de Acaricuara, Vaupés.
(Tomada por Simón Valencia López).

Según la información preliminar recolectada para el Autodiagnóstico Sociolingüístico en fuentes como las del Sisbén y del Sistema Nacional de Participación de Resguardos, en los departamentos de Vaupés y Guaviare la población *ye’pámahsa* es aproximadamente de 2.104 habitantes, dispersos entre Mitú y Yavaraté (Vaupés), así como en San José, El Retorno y Miraflores (Guaviare). Otra cantidad importante de población *ye’pámahsa* habita en el departamento de Guainía, principalmente en el municipio de Inírida, pero la mayor parte de este pueblo vive en territorio brasilero, cerca a las ciudades de Yavaraté y San Gabriel da Cachoeira.

La lengua que los *ye’pámahsa* hablan se conoce comúnmente como “tukano”, pero su nombre en la propia lengua es *ye’pámahsaye*. Es una de las quince lenguas que conforman la familia lingüística Tukano Oriental.

Con esta lengua ha ocurrido una circunstancia especial entre las lenguas tukano (*ye’pámahsaye*); además de los hablantes adscritos al grupo étnico tukano (*ye’pámahsa*), gentes de otros grupos la han adoptado desde que los misioneros la escogieron como lengua franca o de contacto en la región del río Papurí. Esta circunstancia quizá se vio favorecida por la gran similitud de las lenguas tukano (*ye’pámahsaye*), de las que se puede decir que comparten tantos rasgos que

es posible considerarlas como un solo sistema lingüístico. Pero no solo la lengua de los tukano (*ye'pámahsa*) la hablan gentes reconocidas por su pertenencia a otros grupos tukano (*ye'pámahsa*), sino que también la emplean gentes adscritas a grupos de otras familias lingüísticas, tales como los tariano, de ascendencia arawak; los kórea (gente arapazo) y las gentes kákua y hupda, cuyas lenguas originarias son de la familia lingüística Makú-Puinave. Se cree que los hablantes del tukano (*ye'pámahsaye*) pueden alcanzar las diez mil personas en la región de los ríos Papurí, Tiquié y bajo Vaupés, en los dos lados de Brasil y Colombia. Por ello se dice que el tukano (*ye'pámahsaye*) es una de las lenguas indígenas que más se habla en la región norte de la Amazonia (ríos Negro, Tiquié y Vaupés).

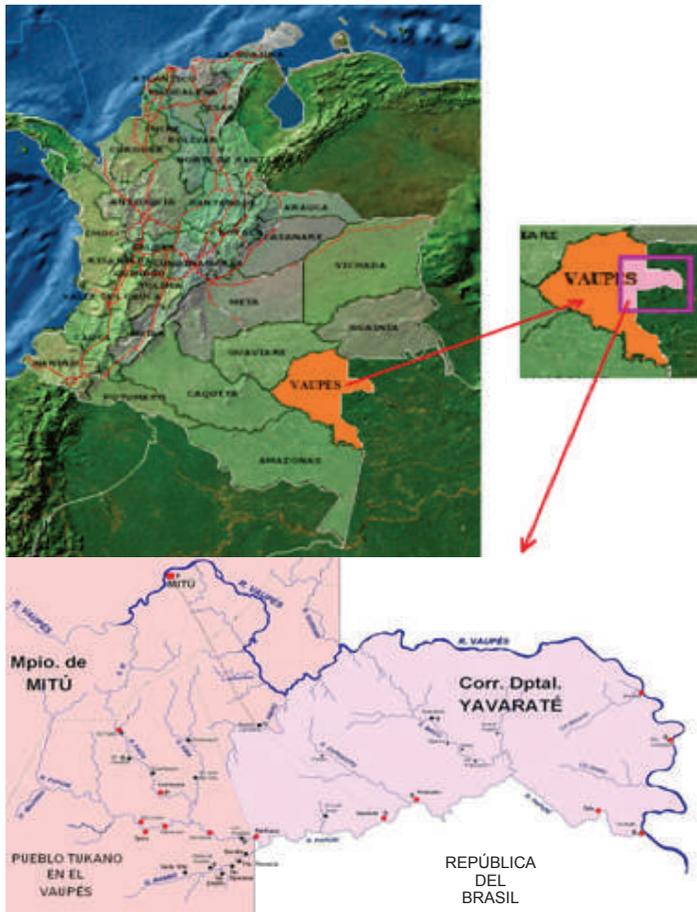


FIGURA 1. Localización de asentamientos *ye'pámahsa* en la zona del Papurí y del Paca

Fuente: Instituto Geográfico Agustín Codazzi, adaptación por Carlos Iván Meléndez

A partir de 1976, con la creación del municipio de San José y de la Comisaría Especial del Guaviare –creada al año siguiente–, se dio una importante migración de los indígenas de Vaupés a esta región de Guaviare, en busca de nuevas tierras y de participación en la dinámica económica que prometía la colonización.⁴ Los primeros indígenas que participaron en esta colonización del territorio fueron los egresados de los internados de las misiones católicas establecidas en Mitú, en la zona del Papurí, en Villa Fátima y en la zona de frontera con Brasil.

Al igual que los otros pueblos indígenas de Vaupés, los integrantes del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) que en la época de la colonización se desplazaron del territorio del río Guaviare, lo hicieron siguiendo las bonanzas cauchera, tigrillera y coquera, las cuales fueron las fuentes de trabajo en las décadas de los cincuenta, sesenta y ochenta, respectivamente.

La población tukano (*ye'pámahsa*) asentada en Guaviare es un conjunto de personas pertenecientes a varios grupos étnicos cuyas leguas originarias pertenecen a la misma familia lingüística: siriano, desano, wanano, piratapuyo y tukano (*ye'pámahsa*) propiamente. Por ubicarse en uno ajeno a su territorio tradicional, estas familias de diferentes etnias buscaron comunicarse entre sí en un lenguaje que ya se usaba como lengua general en su región de origen, como fue el caso del tukano (*ye'pámahsaye*). Fuera de su territorio de origen, los tukano (*ye'pámahsa*) y las familias de otras etnias de Vaupés organizaron nuevos asentamientos en el departamento de Guaviare, tratando de mantener las relaciones comunitarias, las alianzas matrimoniales y la comunicación entre las familias con base en la lengua tukano (*ye'pámahsaye*).

Los tukano (*ye'pámahsa*) están ubicados en los cuatro municipios de Guaviare: San José, El Retorno, Calamar y Miraflores. Según la información previa sobre la población tukano (*ye'pámahsa*), recolectada para diseñar el autodiagnóstico, se estimaba que esta podría alcanzar los 1.497 habitantes aproximadamente (Consejo Regional Indígena del Guaviare, Crigua II, 2007).

⁴ La región ha sido poblada por colonos en varias etapas. Hubo poblamiento de colonos durante el final del siglo XIX y las dos primeras décadas del siglo XX, como está plasmado en la novela *La Vorágine* de José Eustasio Rivera. Luego, durante la Segunda Guerra Mundial, cuando Calamar era la capital de Vaupés, se explotó el caucho en las selvas de este territorio. Una vez pasadas estas “bonanzas”, quedó una reducida población no indígena. En la década de 1960 se promovió la colonización al sur del río Guaviare para establecer ganadería vacuna, plantaciones de cacao y fomentar la pesca.



FIGURA 2. Ubicación de los tukano (*ye'pámahsa*) en el departamento de Guaviare

4. Autodenominación

Desde tiempos remotos, el pueblo tukano se ha denominado *ye'pámahsa*, que significa 'hijos del dios Tierra' (Yé'pá ['dios Tierra'] + *mahsa* ['gente', 'hijos']). En las ceremonias tradicionales y rituales, utilizan la denominación *ye'pámahsa* para referirse a sí mismos. Desde los tiempos más antiguos de la historia, siempre se han autodenominado así, pero ese nombre no es muy conocido por muchas gentes de grupos diferentes a los de la tradición. Cuenta la historia que ellos recibieron este nombre porque, mitológicamente son los hijos o nietos de la diosa *Ye'pámahso* y el dios *Ye'pá*.

Cuentan que la denominación *tukano* se originó desde un contexto extracultural: cuando los padres se ausentaban para ir a sus chacras,⁵ los niños y los adolescentes *ye'pámahsa* salían de sus espacios asignados en las malocas y formaban grandes grupos de jóvenes que pasaba a los otros, comiendo lo que había quedado de las quiñapiras,⁶ en las ollas donde guardaban alimentos. Entonces las ancianas abuelas que se quedaban para cuidar a estos jóvenes dijeron: "Estos muchachos se parecen a los pájaros tucanes, que andan en manada

⁵ Espacios preparados para el cultivo.

⁶ Quiñapira, comida típica de los indígenas de Vaupés, menú preparado con hartos ajíes y pescado fresco y ahumado en forma de caldo con pescado, que pueden guardar durante varios días.

buscando comida”. Desde ese momento los llamaron *dahseá kurua*, que significa “grupo tucanes”. Posteriormente, este nombre se fue generalizando en el contexto de los estudios etnolingüísticos, sociolingüísticos y antropológicos. “Así que el nombre ‘tukano’ nada tiene que ver con nuestro origen y tradiciones propias; más bien ha sido como un apodo que surgió en siglos pasados por las razones expuestas” (dirigente del pueblo *ye’pámahsa* –Congreso Zonal– Papurí).

5. Historia

El contacto del pueblo *ye’pámahsa* con los europeos se inició con las exploraciones y la conquista de estos territorios por los portugueses y españoles desde el siglo xvi. A partir de 1750 se fundaron numerosos pueblos misioneros y puestos gubernamentales portugueses en el río Negro y sus tributarios. Desde 1880 se inició la penetración de misiones franciscanas provenientes de Brasil, que concentraron en aldeas a los indígenas entre 1910 y 1920. En esta misma época, se produjo la explotación del caucho, ocurriendo así la verdadera conquista del territorio y el sometimiento de los indígenas.

Lo anterior se articula con la continua colonización y creación de asentamientos temporales de los colonos “blancos”, mediante los cuales se ampliaría la presencia blanca hacia principios del siglo xx, cuando irrumpe la explotación cauchera propiciada por la Primera Guerra Mundial. Hacia mediados del siglo xx, los tukano (*ye’pámahsa*), al igual que otros grupos de la región, se vieron nuevamente afectados por la extracción de caucho, balata, pendare y pieles de animales. En esa misma década, al igual que otros pueblos indígenas de Vaupés, fueron contactados por el Instituto Lingüístico de Verano, que inició su labor de evangelización en el río Papurí y caño Paca, introduciendo elementos culturales diferentes a la tradición y tratando de prohibir ciertas costumbres ancestrales.

6. Organización social

Socioculturalmente, el pueblo tukano (*ye’pámahsa*) de toda la cuenca del río Vaupés entre Brasil y Colombia, tiene una cierta homogeneidad cultural conformada principalmente por la preparación y el consumo de los productos de la yuca brava, por los rituales con flauta sagrada (*yuruparí*), por el sistema jerarquizado de clanes, por la ubicación ribereña de las comunidades, por la importancia dada a la pesca, por el uso de diversas bebidas tradicionales en las fiestas, por las danzas con plumajes y por el consumo ritualizado de *yagé*.



FOTOGRAFÍA 3. Danzadores *ye'pámahsa*. Comunidad de Acaricuara, Vaupés
Tomada por Simón Valencia López.

Cada comunidad local está conformada por personas de un mismo clan, que tradicionalmente vivían en una casa grande comunitaria (maloca). La organización social está jerarquizada por clanes que cuentan con un jefe mayor, un maestro de canto y danza, un jefe de guerra, chamanes y rezadores. Estos clanes tienen una relación ancestral mítica. Además, existen otros personajes de mayor o igual importancia en el universo de la sabiduría, portadores de conocimientos y saberes, como el médico tradicional, quien se encarga de diferentes ramas del conocimiento como el chamanismo y la botánica, y los expertos en artes manuales, que elaboran objetos como el banco tukano y los plumajes. Los tukano (*ye'pámahsa*) tienen vocación de horticultores y recolectores; en el sistema económico tienen pocos productos que se destinan al intercambio comercial, entre los cuales están la fariña, el casabe, la tapioca (producto de la yuca brava), el maíz, el plátano y otros tubérculos nativos de la región.

Los tukano (*ye'pámahsa*) poseen su autoridad tradicional, que recibe el nombre de *víogi*, y su autoridad civil que la comunidad elige, a quien denominan “el capitán”. Esta última es la autoridad que dirige y orienta a la comunidad en la vida política, social y cultural, y es la que asume la responsabilidad como representante ante las autoridades del Estado. La autoridad civil es independiente de la autoridad tradicional, que le corresponde al descendiente del clan mayor como autoridad moral y espiritual de la comunidad, a quien se conoce como el “hermano mayor” o la “autoridad mayor”.

La organización sociocultural se fundamenta en el supuesto de que los hermanos mayores son superiores a los hermanos menores, ocupando una posición prestigiosa y reconocida de manera ordena-

da por los clanes de mayor a menor. El ambiente cultural y social está organizado y estructurado por las normas tradicionales de cohesión social y comportamiento humano, en concertación con algunas normas nacionales.

En la actualidad se reconocen dos tipos de chamanes: los *kumú*, que son “rezadores” especializados en el tratamiento de las enfermedades (curan enfermedades con el poder del verbo o la palabra) y los *yai*, especializados en diagnosticar de las enfermedades y en ser consejeros espirituales. Los chamanes practican rituales que acompañan los períodos del ciclo biológico de la vida tukano (*ye’pámahsa*), tales como el nacimiento, la pubertad femenina, la iniciación masculina y la muerte. Los rituales los dirigen los sabedores tradicionales, que en aras de su formación se someten a reclusión, dietas alimentarias, la separación temporal de la familia y purificaciones o iniciaciones chamanísticas (purificación de alimentos, baño ritual, embellecimiento corporal). La iniciación masculina comienza con la presentación y el conocimiento de la flauta sagrada (*yurupari*), que representa en ese momento a los ancestros. El tabú más importante consiste en que es prohibido que las mujeres vean y participen en este ritual, y si esto se profana, por regla cultural la mujer estará sometida a la pena de muerte. Actualmente este ritual sigue siendo importante como elemento de educación y desarrollo cultural tradicional tukano (*ye’pámahsa*). Además de los rituales mencionados, en la actualidad existen otras fiestas como la “tomata” de la chicha y la oferta de frutas y otros alimentos, que se conoce como el *dabucurí*.

7. Exogamia lingüística y multilingüismo

Los tukano (*ye’pámahsa*) no conforman una unidad endogámica independiente como otros grupos de la región, sino que obedecen a una exogamia tradicional lingüística que se extiende por toda la cuenca del río Vaupés. Los hombres que pertenecen a una misma etnia pueden casarse con mujeres de otras familias o grupos lingüísticos. Por ejemplo, un hombre tukano (*ye’pámahsi*) puede casarse con una mujer desana, wanano o tuyuka, personas que pertenecen a grupos con lenguas de la misma familia lingüística Tukano; o también puede casarse con una mujer tariana, grupo cuya lengua pertenece a la familia lingüística Arawak. Pero, por regla cultural tradicional, un *ye’pámahsa* nunca puede contraer matrimonio con una mujer tukanana (*ye’pámahso*). Igualmente, ningún grupo indígena del Vaupés de la familia lingüística Tukano o Arawak puede realizar alianzas matrimoniales con los integrantes de su propio grupo étnico.

Internamente, los tukano (*ye'pámahsa*) están divididos en clanes jerarquizados. Cada grupo local de un mismo clan puede conseguir mujeres de diferentes grupos lingüísticos. Este intercambio cultural, llamado “exogamia lingüística”, permite que los miembros de una comunidad desarrollen una variación lingüística, proceso que conduce al multilingüismo en las comunidades de los tukano (*ye'pámahsa*) y de las demás etnias cuyas lenguas pertenecen al sistema Tukano Oriental. Así, se observa en diferentes núcleos familiares que los hijos de los tukano (*ye'pámahsa*) hablan, por regla, la lengua del padre, pero igualmente pueden hablar y entender la lengua de la madre.

En la actualidad, el multilingüismo de las comunidades de Vaupés está fuertemente amenazado, debido precisamente al uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) como lengua franca en la región fronteriza entre Colombia y Brasil. Esta circunstancia, que en un principio fue fruto de la imposición lingüística, ha conducido al debilitamiento y casi a la extinción de otras lenguas, como es el caso del desano y el siriano en el río Papurí, el caño Paca y el casco urbano de Mitú. También las lenguas tariana y, arapaso en el Brasil, han retrocedido ante la expansión del *ye'pámahsa ukuse* (“habla de los *ye'pámahsa*”).

Esta situación que ocurre alrededor de los tukano (*ye'pámahsa*) puede producir alteraciones en la costumbre de la exogamia, puesto que los tukano (*ye'pámahsa*) contraen matrimonio con mujeres desana, yariana y de otras etnias que ya son hablantes de tukano (*ye'pámahsaye*) en su mayoría. Esto podría entenderse como una muestra de que los tukano (*ye'pámahsa*) practican la endogamia lingüística. Sin embargo, tales uniones no se consideran incesto porque las personas reconocen que detrás del idioma hay una clara diferencia de parentesco entre los clanes, creada por vínculos internos que son una realidad tradicional y culturalmente más fuerte.

Por último, puesto que la lengua de los tukano (*ye'pámahsa*) se ha convertido en la lengua franca en la zona de frontera entre Colombia y Brasil, se puede concluir que el número de hablantes de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) es mayor que el número de integrantes propios del pueblo *ye'pámahsa*.

8. Educación

Desde el Concordato celebrado en 1886 celebrado entre la Iglesia católica y el Estado hasta la década de los noventa del siglo pasado,

la educación formal e informal en la Comisaría Especial del Vaupés estaba dirigida por representantes de dicha Iglesia que, en un comienzo se establecieron en los lugares de las malocas más pobladas, con el fin de desarticular la organización social y cultural propia del pueblo tukano (*ye'pámahsa*). Organizaron una nueva forma de vida social. Según ellos, cada familia debía separarse o salir de la maloca para conformar una especie de urbe y así congregar a todos los integrantes del pueblo en un solo lugar. Los misioneros impusieron nombres ajenos a la cultura y diferentes apellidos a una misma familia. Impusieron asimismo un nuevo régimen cultural dentro de la comunidad. Crearon centros de educación llamados “internados” u “orfelinatos”, adonde encerraron a niños y niñas tukano (*ye'pámahsa*) con el propósito de castellanizarlos y evangelizarlos, prohibirles rotundamente hablar su lengua nativa y apartarlos de todos los conocimientos y saberes tradicionales. La arremetida católica contra el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) fue avasalladora. Sin embargo, los tukano (*ye'pámahsa*) lucharon muy sabiamente durante todas esas décadas y hoy aún mantienen su cultura, su lengua y llevan a cabo procesos de recuperación y reconstrucción de objetos materiales culturales.

Las comunidades tukano (*ye'pámahsa*) cuentan hoy con instituciones de educación básica primaria completa. El sistema educativo que se imparte se basa en un modelo que no se adecua a la cultura, ni a la lengua, ni al pensamiento tukano (*ye'pámahsa*), sino que desde el comienzo se pensó para introducir la educación y el punto de vista propios de la sociedad “occidental” en desmedro de la cultura tradicional. Por ello la gente tukano (*ye'pámahsa*) entró en un proceso de aculturación forzosa.

Después se intentó pasar de la educación “occidentalizada” a una educación acorde con la cultura y el desarrollo de la lengua *ye'pámahsaye*, en el marco del Programa de Etnoeducación, como fueron los proyectos del Criva en la década de los ochenta. Esto contrastaba con la educación ofrecida por el Estado fortaleciendo la educación tradicional basada en el respeto a la familia, la cultura, la lengua, y en el manejo y control del medio ambiente. Los tukano (*ye'pámahsa*) ya conocen perfectamente el calendario ecológico y las actividades de cada tiempo. Esto lo saben por el conocimiento de las posiciones de las constelaciones y la división del año en dos períodos: invierno (época lluviosa) y verano. Cada período está relacionado con ciertas prácticas y actividades sociales, culturales, económicas y espirituales. Tal educación aún no se ha integrado a la escuela formal.

9. Organización indígena

En la década de los años setenta, con la creación del Consejo Regional de Indígenas del Cauca (Cric), en el Vaupés se creó el Consejo Regional Indígena del Vaupés (Criva) (1973), organización destinada a aglutinar en unidad y velar por la defensa de los derechos de los pueblos indígena de Vaupés. Para los tukano (*ye'pámahsa*), que venían participando en los congresos de la Anuc y el Cric, era muy importante crear su organización zonal para fortalecer las políticas de trabajo, en defensa de los derechos indígenas, trazadas por el Criva y la Organización Nacional Indígena de Colombia (Onic). Con estas ideas, los tukano (*ye'pámahsa*) y otros pueblos relacionados con ellos exogámicamente y que viven en la zona, crearon, en el caño Paca, la Unión de Indígenas de la Zona de Acaricuara (Unizac) y la Unión Indígena de Río Papurí (Unip). Recientemente, estas organizaciones se transformaron en asociaciones de autoridades, con el fin de obtener el reconocimiento jurídico del Estado. Así, la Unizac se convirtió en la Asociación de Autoridades Tradicionales Indígenas de la Zona de Acaricuara (Atizac) y la Unip se convirtió en la Asociación de Capitanes de la Zona Unión Indígena del Papurí (Acazunip).

II. Proceso del Autodiagnóstico Sociolingüístico

Como se informó en el capítulo anterior, si bien el territorio tradicional del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) ocupa una parte del departamento de Vaupés y se extiende hasta el territorio de la República de Brasil, a lo largo de la historia se han dado una serie de procesos migratorios de la gente *ye'pámahsa* al departamento de Guaviare, donde actualmente existen varios asentamientos de este pueblo indígena.

Por lo anterior, y atendiendo una solicitud explícita tanto de las organizaciones indígenas *ye'pámahsa* de Vaupés –la Asociación de Autoridades Tradicionales Indígenas Zona de Acaricuara (Azatiac) y la Asociación de Capitanes de la Zona Unión Indígena del Papurí (Aczunip)– como del Consejo Regional Indígena del Guaviare (Cri-gua II), el autodiagnóstico de este pueblo se llevó a cabo en los dos departamentos, aunque de manera diferenciada. A continuación se presenta el proceso que se llevó a cabo en cada uno de ellos.

1. Departamento de Vaupés

1.1. Consulta y proceso de conformación del equipo local de trabajo

En abril del 2008, en coordinación con la alcaldía de Mitú, se realizó en esta ciudad la primera reunión de concertación con las autoridades tradicionales y representantes del pueblo tukano (*ye'pámahsa*), con el fin de sensibilizar a los líderes y a las autoridades de las comunidades sobre la importancia del uso y promoción de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) entre los tukano (*ye'pámahsa*) del caño Paca, del río Papurí de los barrios de Mitú. En esta reunión se realizó un ejercicio de análisis y reflexión entre los líderes y las autoridades participantes, debido a las diferencias en torno a la situación perceptiva y vivencial de los integrantes de las comunidades sobre el poco manejo y uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*). Finalmente, se concluyó que hay situaciones preocupantes de pérdida del uso de su lengua materna y se señaló que en el casco urbano de Mitú hay

una situación confusa del uso de la lengua materna entre los jóvenes y niños, tendencia que ya se empieza a evidenciar también en las comunidades rurales.

En consecuencia, la asamblea propuso buscar soluciones a mediano y largo plazo y, entre ellas, se consideró favorable la realización del autodiagnóstico sociolingüístico en las comunidades del pueblo tukano (*ye'pámahsa*).

Para coordinar las acciones requeridas en este proceso, durante la reunión se escogió a Francisco José Chagres Sarmiento, quien, en calidad de coordinador local, sería en adelante el contacto permanente del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) con el equipo nacional del PPDE del Ministerio de Cultura. Así mismo, se precisó que el coordinador local debía contar con un equipo de apoyo conformado por los presidentes de las dos organizaciones zonales de Vaupés, Atizac y Acazunip, y Mitú, quienes, entre otras actividades, debían informar a sus comunidades sobre el PPDE y el autodiagnóstico sociolingüístico, suministrar información demográfica sobre su zona y seleccionar, con el apoyo de las autoridades tradicionales, a los encuestadores.

El perfil requerido para los encuestadores, definido previamente por el equipo nacional del PPDE, se les dio a conocer al coordinador local y a las autoridades indígenas de las zonas, quienes debían seleccionar personas que cumplieran, como mínimo, con los siguientes requisitos: saber leer y escribir en castellano y en tukano (*ye'pámahsaye*), ser líderes y estar comprometidas con su organización zonal.

Con estos criterios se seleccionó a las siguientes personas:

Nombres	Zonas	Organización
Manuel de Jesús Neira R.	Acaricuara	Atizac
Geison Neira Mejía	Acaricuara	Atizac
Juan Bautista Guerrero M.	Bajo Papurí	Acazunip
María Auxiliadora Ariano Ramírez	Bajo Papurí	Acazunip
Tomas Neira Fonseca	Mitú	Mitú
Sandra Milena Pérez	Mitú	Mitú
Francisco José Chagres		Coordinador local

CUADRO 1. Encuestadores por zona y organización *ye'pámahsa*

1.2. Información demográfica y censo poblacional para la aplicación

Una de las funciones del coordinador local fue consolidar la información demográfica que los representantes de las organizaciones zonales recolectaron, relacionada con la ubicación de las comunidades en

cada una de las zonas, el número de habitantes y el número de familias, y su equivalente para los jefes o las jefas de hogar. Las fuentes de información poblacional y territorial se basaron en los datos del Sisbén de la entidad territorial —municipio de Mitú— y en los censos de población, actualizados anualmente por las organizaciones y autoridades de las comunidades tukano (*ye'pámahsa*), procedimiento que efectúa para gestionar los recursos del Sistema Nacional de Participaciones (SGPS), a los que acceden las comunidades asentadas en los resguardos indígenas.

Según los datos recolectados de las fuentes antes mencionadas, en el departamento de Vaupés la población tukano (*ye'pámahsa*) es de aproximadamente 1.680 habitantes. Por lo anterior, y de acuerdo con el criterio¹ establecido por el PPDE, la aplicación de la encuesta en este pueblo se haría mediante censo, es decir entrevistando a todos los jefes de hogar.

En este sentido, la cantidad de encuestas que debían aplicarse a los hogares tukano (*ye'pámahsa*) se estableció técnicamente con la asesoría de los expertos del Área de Demografía y Estudios de Población de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Externado de Colombia, teniendo en cuenta variables como distribución de las comunidades en el territorio, número de habitantes y número de familias, entre otras.

Resguardo	Zona	Organización	n.º ciudades	n.º comunidades	n.º familias	n.º encuestas	n.º encuestadores
Gran Resguardo Indígena del Vaupés Parte Oriental	Caño Paca	Atizac	9	608	107	107	2
	Río Papurí	Acazunip	6	613	118	118	2
	Mitú		16	459	40	40	2
Total			31	1.680	265	265	6

CUADRO 2. Aplicación de la encuesta por zonas

1.3. Proceso de traducción a la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) y prueba piloto

En el mes de junio de 2008, el coordinador para la región de la Amazonia y junto con el coordinador local de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) convocaron y organizaron el encuentro de traducción de la

¹ En grupos étnicos con población de 2.300 personas y más, se aplicaría la encuesta mediante el método de “muestra probabilística o representativa”, mientras que en los pueblos que tuvieran una población hasta de 2.299 personas se aplicaría la encuesta por el método de censo, es decir, a todos los jefes o las jefas de hogar.

encuesta a dicha lengua. Antes se había decidido que la traducción la realizarían los mismos encuestadores seleccionados para la aplicación del autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*), con el acompañamiento de algunos líderes de las zonas.

La metodología de traducción tuvo dos momentos. En el primero se hizo la interpretación del sentido de los términos o palabras no comúnmente utilizadas en tukano (*ye'pámahsaye*) como *departamento*, *municipio*, *barrio*, *rural* y *urbano*, entre otras, y en el segundo momento se hicieron las interpretaciones de las oraciones completas contenidas en las preguntas del cuestionario. Con este procedimiento, los participantes construyeron preguntas en tukano (*ye'pámahsaye*) equivalentes a las formuladas en castellano.

Cada pregunta traducida al tukano (*ye'pámahsaye*) se sometió a prueba entre el grupo traductor; es decir, uno de los traductores formulaba la pregunta en lengua y el grupo la aprobaba si su traducción era correcta; de lo contrario, se sometía nuevamente a corrección.

Una vez terminada, revisada y organizada la traducción de la encuesta, se realizó la prueba piloto con personas de la comunidad. Durante esta prueba, las preguntas se hacían con traducción simultánea, es decir primero en castellano y luego en lengua tukano (*ye'pámahsaye*). Dado que los encuestados consideraron este proceso algo redundante y confuso, recomendaron que la encuesta se hiciera o solo en castellano o solo en lengua. El PPDE acogió tal recomendación, la cual dio lugar a dos tipos de formularios: uno en castellano y otro en lengua nativa.²

1.4. Seminario de formación de los encuestadores

En octubre de 2008 se llevó a cabo en la ciudad de Mitú la actividad de capacitación del equipo de encuestadores para la aplicación de la encuesta sociolingüística, tanto en castellano como en tukano (*ye'pámahsaye*). Este actividad estuvo a cargo del coordinador para la Amazonia, Simón Valencia López, y en él participaron el coordinador local, los representantes de las organizaciones zonales y los encuestadores seleccionados.

Como preámbulo a la capacitación se hizo un recuento general del proceso que se viene adelantando en las diferentes zonas del departamento, haciendo énfasis en que tal proceso busca que las

² El método de traducción de las preguntas en castellano a la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) fue el mismo que se utilizó en la traducción de la lengua kúbeo (*pamié*).

organizaciones y comunidades de los tukano (*ye'pámahsa*) sean las figuras principales y ellos conozcan por sí mismos el estado en que se encuentra su lengua como vehículo de transmisión de los conocimientos y saberes y como medio de comunicación. Lo anterior suscitó una serie de reflexiones sobre el uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) en las comunidades, quienes pusieron de manifiesto su preocupación por la actitud de la juventud actual, que se está marginando cada vez más del uso diario de dicha lengua. Ante esta evidencia, los asistentes se conmovieron y expresaron que los hablantes de la lengua en cuestión son los únicos responsables de su pervivencia y desarrollo. De otra parte, se explicó que con el resultado del proceso de autodiagnóstico sociolingüístico se podrán proponer acciones para proteger el idioma tukano (*ye'pámahsaye*), haciendo una proyección autónoma de los hablantes para el futuro de la lengua. También se planteó en esa reunión que, con el fin de garantizar legalmente la continuidad de las acciones de protección a las lenguas, las organizaciones y las autoridades de los grupos étnicos, en concertación con el Estado colombiano, deberían avanzar en la elaboración y el trámite de una normativa o una ley que reglamente la oficialización y protección de las lenguas de los pueblos indígenas.³

El seminario de capacitación de encuestadores partió del conocimiento del *Manual de capacitación de la encuesta sociolingüística*, documento elaborado con el apoyo de la Universidad Externado de Colombia. La metodología que se utilizó para este trabajo fue la lectura, el análisis y la manipulación de los textos orientadores con relación a las preguntas de la encuesta, lo cual les permitió a los encuestadores, por una parte, conocer de manera general el procedimiento que se debe tener en cuenta en el momento de diligenciar el formulario y, por otra parte, conocer la estructura de la encuesta y entender las tendencias de las preguntas con relación al aprendizaje, el uso, la transmisión y el desarrollo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) en las dos versiones de la encuesta: castellano y tukano (*ye'pámahsaye*).

Con los dos formularios del cuestionario, en tukano (*ye'pámahsaye*) y en castellano, se hizo un recorrido de conocimientos y aprendizaje desde la pregunta 1 hasta la 51. A lo largo de este se enfatizó en algunos aspectos que el encuestador debe tener muy presentes en el momento de hacer la entrevista. Cabe destacar que este ejercicio permitió identificar algunos detalles que parecerían insignificantes,

³ Hecho que efectivamente se dio con la promulgación de la Ley 1381 del 25 de enero de 2010.

pero que adquieren relevancia desde el punto de vista cultural, tal como sucedió con la pregunta número 4: “¿A cuál pueblo pertenece usted?”. Esta pregunta fue considerada impertinente, pues “... si somos *ye’pámahsi* y sabemos que el señor que está al frente es *ye’pámahsi*, es decir, un tukano (*ye’pámahsi*) muy conocido, con plena seguridad que él se va a molestar y entender esta pregunta como un atrevimiento, pues es como poner en duda la identidad del encuestado”. Sin embargo, una vez aclarada la situación de que era posible que también se encontraran durante la recolección con personas no conocidas, o ajenas a la cultura, la pregunta se aceptó.

Una de las recomendaciones más importantes aludió a la presentación del encuestador ante la comunidad y las autoridades competentes de la misma. A este respecto, se le recomendó proceder de acuerdo con las normas culturales del visitante (saludo de acuerdo con el parentesco del clan, estatus social y familiar) y dando una explicación sobre el motivo de su visita. Se enfatizó que era muy necesario realizar un diálogo inicial con el entrevistado y, en el momento de iniciar la entrevista, de la forma más cordial preguntarle en qué lengua desearía responder la encuesta, para que así, según su respuesta, diligenciara el formulario correspondiente.

Terminados los ejercicios de lectura en ambas versiones se procedió a realizar una prueba de aplicación de la encuesta, tanto en castellano como en tukano (*ye’pámahsaye*). Esta prueba se hizo como un simulacro o ensayo de cómo se actuaría en el terreno para realizar entrevista. La prueba permitió determinar si los encuestadores habían comprendido y si sabían manejar la encuesta y, con base en lo observado, fue posible saber qué aspectos se debían reforzar en la capacitación.

El ejercicio se realizó de la siguiente manera. Como entrevistado se seleccionó con anterioridad a una persona que no estuviera recibiendo la capacitación, pero que hablara tukano (*ye’pámahsaye*). Adicionalmente, se eligió al azar entre los participantes en la actividad un encuestador para realizar la aplicación de prueba. Mientras esta se realizaba, todos los demás estaban atentos siguiendo las preguntas que iba formulando el encuestador y anotando las observaciones sobre su potencialidad, sus debilidades y sus equivocaciones. Una vez terminada la prueba, se socializaron dichas observaciones y se hicieron las recomendaciones necesarias para superar dificultades tales como la inseguridad en el manejo de la pregunta, algunas equivocaciones, falta de diálogo con el entrevistado, presentación personal y del programa y explicación del por qué de la encuesta sociolingüística de la lengua tukano (*ye’pámahsaye*), entre otras.

1.5. Plan operativo y aplicación de la encuesta

Finalizada la capacitación de encuestadores se procedió a diseñar, con todo el equipo local presente en el seminario, el plan operativo de recolección de la información. En el desarrollo de esta actividad, se acordaron la forma de acceso a las diferentes zonas de trabajo (fluvial o aérea), los medios para el desplazamiento a las comunidades (bote o avioneta), el tiempo que se gastaría en realizar las encuestas, la forma como se realizaría el desplazamiento a las comunidades de la zona, la cantidad de combustible necesario, su costo y el costo de la alimentación durante el recorrido.

En el caso del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) cabe destacar que, como complemento al apoyo económico y logístico que brindaba el PPDE del Ministerio de Cultura, las asociaciones de las autoridades tradicionales zonales de este pueblo se comprometieron a aportar botes, motores fuera borda y motoristas para el desplazamiento fluvial de los equipos de encuestadores. Igualmente, algunos líderes de las organizaciones zonales se ofrecieron a acompañar el recorrido por la zona.

A continuación se presenta el plan operativo que se estableció con el pueblo tukano (*ye'pámahsa*), cuyo cronograma de trabajo se hizo teniendo en cuenta las distancias de la ubicación de las comunidades en cada una de las zonas; información que fue muy precisa porque todos los participantes del ejercicio y, en especial, los representantes de las organizaciones zonales conocen en detalle su territorio. Para la aplicación de las encuestas se conformaron tres equipos con un responsable cada uno, bajo la coordinación local general de Francisco José Chagres Sarmientol.

Zona	Comunidades	Vía de acceso y requerimiento logístico	Responsable	Inicio	Cierre
Caño Paca	9	Aéreo y fluvial. Avioneta, motor fuera de borda, combustible, bote y motorista	Manuel de Jesús Neira Rodríguez	15 de octubre de 2008	22 de noviembre de 2008
Río Papurí	6	Aéreo y fluvial. Avioneta, motor fuera de borda, combustible, bote y motorista	Juan Bautista Guerrero Medina		
Mitú	16	Terrestre. Motos y combustible	Tomás Neira Fonseca		

CUADRO 3. Plan operativo de la aplicación de encuesta

Una vez elaborado el plan operativo se iniciaron los trámites para llevar a cabo su ejecución, lo cual implicó la gestión, negociación y contratación con los proveedores de servicios de combustible, remesas y contratación de avioneta, entre otros. De otra parte, se dio curso a la codificación y numeración de las encuestas y, posteriormente, a la adquisición, organización y el envío de todos los materiales necesarios para la aplicación de estas, tales como morrales, tablas, bolsas y demás útiles requeridos para la realización de esta tarea.

Teniendo como base el número de encuestadores y la muestra establecida para cada zona (cuadro 4), se distribuyeron de los formularios de encuestas en castellano y en tukano (*ye'pámahsaye*) y los materiales de apoyo necesarios, todo lo cual se entregó a los responsables de cada zona mediante un acta. Ellos, a su vez, se encargaron de entregarles debidamente estos materiales a los encuestadores de su respectiva zona.

Zona	Organización	Encuestas	Idioma	(n°. __ al n°. __)		Responsable
Caño Paca	Atizac	95	Tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	670001	670095	Manuel de Jesús Neira
		25	Castellano	675001	675025	
Río Papurí	Acazunip	110	Tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	670096	670210	Juan Bautista Guerrero
		20	Castellano	675026	675045	
Mitú		10	Tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	670211	670220	Tomás Neira Fonseca
		35	Castellano	675046	675080	

CUADRO 4. Distribución de las encuestas y responsables de la aplicación

Previo al inicio de la recolección de la información, los encuestadores elaboraron el mapa de su zona y en él ubicaron las comunidades donde se irían a aplicar las encuestas (ver croquis de cada zona).

El equipo de encuestadores tukano (*ye'pámahsa*), conformado por seis personas, se subdividió en tres equipos de dos integrantes cada uno, y todos partieron de la ciudad de Mitú el 15 de octubre, trasladándose hacia las zonas ya identificadas. La totalidad de los grupos se ubicó en la última comunidad de su recorrido, y desde allí se desplazaron y aplicaron la encuesta en forma de barrido en las comunidades ya identificadas. A partir del 22 de noviembre, los equipos empezaron a arribar nuevamente a Mitú para entregarle las encuestas diligenciadas al coordinador local, quien a su vez le entregó este material, debidamente verificado y organizado, al coordinador regional de la Amazonia, Simón Valencia, en el marco del Primer Encuentro de Coordinadores Locales, realizado en Bogotá en diciembre de 2008.

2. Departamento de Guaviare

Atendiendo la solicitud del Crigua II y de las comunidades tukano (*ye'pámahsa*) y kubo (*pamíva*) del departamento de Guaviare, en octubre de 2008 se inició el proceso de autodiagnóstico sociolingüístico en esta zona. Con varios meses de anticipación, y gracias a la gestión del presidente del Crigua II, se había adelantado la recolección de la información demográfica, la ubicación geográfica de las comunidades y la estimación de los costos de desplazamiento requeridos para llegar hasta los tukano (*ye'pámahsa*) que están ubicados en los diferentes municipios y resguardos indígenas del departamento de Guaviare, con una población aproximada de 424 personas.

2.1. Ubicación de las comunidades *ye'pámahsa* en Guaviare

Municipio	Comunidades/Resguardo	Habitantes	Familias
San José	Panuré	80	20
El Retorno	La Fuga	78	25
	Asunción	55	20
Miraflores	Miraflores	147	40
	Bacatí-Arara y Puerto Nare	64	65
Total		424	170

CUADRO 5. Comunidades tukano (*ye'pámahsa*) de Guaviare por municipio

A partir de la información del cuadro 5, se precisó que hay tres importantes asentamientos de este pueblo indígena en el departamento de Guaviare, ubicados en San José, El Retorno y Miraflores; municipios muy distantes entre sí y a los que solo se puede acceder por vía aérea y terrestre desde San José del Guaviare. Por esto se tomó la decisión de realizar dos procesos independientes, a la vez, con los integrantes de los pueblos tukano (*ye'pámahsa*) y kubo (*pamíva*) que viven en este departamento.

Así, el 23 de octubre se procedió a realizar la primera reunión con las comunidades tukano (*ye'pámahsa*) y kubo (*pamíva*) en San José del Guaviare, la cual coordinó el presidente de la organización Crigua II, Francisco Hernández. Dadas las complejas condiciones de orden público en el departamento, que impedían llevar a cabo varias reuniones, se decidió hacer un único encuentro con tres sesiones de trabajo: concertación y conformación del equipo local, capacitación de encuestadores y elaboración del plan operativo. La primera actividad se realizó en San José y las dos últimas en Miraflores.

2.2. Concertación y conformación del equipo de trabajo

Como preámbulo a la socialización del PPDE y del proceso de auto-diagnóstico, se realizó una sensibilización acerca de las diversas situaciones sociolingüísticas, socioculturales y educativas que atraviesan los pueblos indígenas y en las que se pone en evidencia la pérdida de la lengua materna. Una de las causas de esta situación, que tiene especial impacto en la juventud y la niñez indígenas actuales, es la fuerte penetración de elementos de la cultura occidental, que se contraponen a las condiciones de la vida cultural de las comunidades indígenas.

La reacción de los participantes frente a esta situación de debilitamiento de las lenguas indígenas fue una profunda reflexión sobre el estado y uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) en las comunidades asentadas en el casco urbano de San José del Guaviare y en los demás municipios. Los asistentes manifestaron su preocupación sobre el uso diario de la lengua y precisaron que para ellos lo más extraño es que los foráneos a la comunidad tienen una gran valoración de la lengua nativa mientras que los integrantes de estos pueblos, aunque son hablantes de las mismas, le dan poca importancia a su uso y conservación.⁴ Con el ánimo de remediar esta situación, plantearon la necesidad de buscar estrategias para la pervivencia y el desarrollo de la lengua propia, y se comprometieron a fortalecerla en cada familia y en la comunidad. Además, concluyeron que estaban dispuestos a adelantar el autodiagnóstico sociolingüístico.

Tomada esta decisión, los delegados del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) propusieron que el coordinador para el autodiagnóstico sociolingüístico lo eligieran en la reunión de Miraflores. Es necesario anotar que, debido a que la mayor concentración de población de estos dos pueblos está en Miraflores, el coordinador local para el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) y los demás encuestadores, tanto de tukano como de kubeo, serían elegidos en la reunión realizada posteriormente en dicho municipio.

El presidente del Crigua II, como buen conocedor de la zona y de las comunidades indígenas de todo el departamento, facilitó la convocatoria y la organización logística de la segunda parte de este encuentro (capacitación de encuestadores y elaboración del plan operativo) en la ciudad de Miraflores.

⁴ Manifestaciones públicas de la reunión de San José del Guaviare, por los tukano (*ye'pámahsa*) y kubeo (*pamíva*), 2008.

2.3. Seminario de formación de los encuestadores

Como trabajo previo a esta reunión en Miraflores, el presidente del Crigua II, a través de su vicepresidente, les informó a las comunidades sobre el proceso y los acuerdos de San José, así como sobre la necesidad de elegir tanto el coordinador local para el autodiagnóstico de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) como un encuestador por cada una de las comunidades, previo conocimiento de los requisitos establecidos. En consecuencia, las autoridades de las comunidades focalizadas seleccionaron cuatro encuestadores, y como coordinador local se designó a Boris Becerra, del pueblo tukano (*ye'pámahsa*).⁵ Las personas seleccionadas se muestran en el siguiente cuadro:

Municipio	Comunidad/resguardo	Encuestador y coordinador
San José	Panuré	Sandra Milena Bandera
Retorno	La Fuga	
	Asunción	
Miraflores	Miraflores	Ismael Sierra
	Bacatí-Arara y Puerto Nare	William Guerrero y Sergio Acosta
Coordinador local		Boris Becerra

CUADRO 6. Encuestadores tukano (*ye'pámahsa*) de Guaviare

Teniendo en cuenta que el formato de la encuesta sociolingüística que se les aplicó a los tukano (*ye'pámahsa*) de Guaviare fue el mismo que se había elaborado y traducido para la población tukano (*ye'pámahsa*) de Vaupés, no se hizo aquí ninguna reunión adicional para la traducción sino que se trabajó de manera exclusiva en la capacitación de los encuestadores. En esta participaron, además, algunos líderes y autoridades tradicionales de las comunidades y dirigentes de la organización Crigua II.

Como en los demás casos, la capacitación⁶ procedió con la siguiente metodología. Se partió del conocimiento de las preguntas del formulario y del Manual de Capacitación. El estudio del manual se hizo a través de su lectura y de la explicación, punto por punto, del formulario y de las recomendaciones de dicho manual. Esto permitió a los asistentes conocer el procedimiento que se debía tener en cuenta en el momento de diligenciar el formulario. Igualmente, el estudio del manual les permitió a los asistentes apropiarse de la

⁵ En el departamento de Guaviare se capacitó, en un mismo seminario, a los encuestadores kúbeo (*pamíva*) y tukano (*ye'pámahsa*).

⁶ En esta capacitación se utilizó la misma metodología con la que se capacitó a los encuestadores kúbeo (*pamíva*) y tukano (*ye'pámahsa*) en el departamento de Vaupés.

estructura de la encuesta y entender qué se buscaba con las preguntas referidas al aprendizaje, el uso y la transmisión del tukano (*ye'pámahsaye*), para poder manejarlas en las dos versiones del formulario: en castellano y en tukano (*ye'pámahsaye*).



FOTOGRAFÍAS 5 y 6. Taller de capacitación de encuestadores. Miraflores, Guaviare. (Tomadas por Simón Valencia López, octubre de 2008)

Una vez estudiado el manual, se hizo el ejercicio de leer la encuesta en castellano, pregunta por pregunta, desde la 1 hasta la 51, analizando y entendiendo cada una de manera rotativa los encuestadores. Luego se continuó el ejercicio con la encuesta en tukano (*ye'pámahsaye*). Esta actividad fue muy importante para saber si el encuestador dominaba la lectura en estas lenguas.⁷ También se explicaron las diferencias de significado de algunos términos que debían tenerse muy presentes en el momento de hacer la entrevista. Por ejemplo, la encuesta se les iba a aplicar a los jefes o las jefas de hogar, lo cual hizo necesaria una explicación exhaustiva del concepto de “hogar” en el contexto de la sociedad nacional y cómo era necesario adaptar esta idea a la forma de vida familiar en la sociedad tukano (*ye'pámahsa*).

Como ocurrió en el caso de Vaupés, en esta ocasión también se enfatizó en las recomendaciones más importantes de la presentación del encuestador en la comunidad y ante las autoridades de la misma.

Una vez terminado el estudio de los formularios en las dos versiones se organizaron dos grupos para realizar el ejercicio de prueba: un grupo con los formularios en tukano (*ye'pámahsaye*) y el otro con los formularios en castellano.

⁷ Con los tukano (*ye'pámahsa*) de Guaviare, se presentaron dificultad con la lectura del formulario en lengua tukano (*ye'pámahsaye*).

Al final de la actividad se recomendó que los encuestadores practicasen más la lectura de la encuesta en lengua tukano (*ye'pámahsa-ye*) y que se acostumbraran a consultar el Manual de Capacitación.

Al concluir esta sesión se le hizo entrega de los formularios de encuesta y del material de apoyo a cada uno de los encuestadores, bajo la responsabilidad del coordinador local.

Municipio	Comunidad	Encuestas	Idioma	(n.º_a_n.º)		Responsable
San José y El Retorno	San José, La Fuga y Asunción	7	Tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	-220	-226	Sandra Milena Bandera
		18	Castellano	-081	-098	
Miraflones	Miraflones	7	Tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	-227	-233	Ismael Sierra
		5	Castellano	-099	-103	
	Bacati-Arara	7	Tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	-234	-240	William Guerrero
		5	Castellano	-104	-108	
	Puerto Nare	9	Tukano (<i>ye'pámahsaye</i>)	-241	-249	Sergio Acosta
		17	Castellano	-109	-125	
Total		75				

CUADRO 7. Distribución de las encuestas por municipio y comunidades

2.4. Plan operativo

Concluida la sesión de capacitación de encuestadores se procedió a hacer el plan operativo de aplicación de la encuesta con todo el equipo local presente en el seminario. En desarrollo de esta actividad se acordaron la forma de acceso a las diferentes zonas de trabajo (fluvial o terrestre), los medios de desplazamiento a las comunidades (bote, motor fuera de borda), el tiempo que se gastaría en realizar las encuestas, la cantidad de combustible necesario y el costo de dicho combustible, así como el costo de la alimentación durante el recorrido.

Igual que en el caso del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) de Vaupés, cabe destacar que, como complemento al apoyo económico y logístico que brinda el PPDE del Ministerio de Cultura, las autoridades de las comunidades de esta zona se comprometieron a aportar botes, motores fuera borda y motoristas para el desplazamiento fluvial de los equipos de encuestadores.

A continuación se presentan algunos ítems del plan operativo que se estableció con el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) de Guaviare, para

cuya elaboración se tuvieron en cuenta los mismos criterios descritos para el departamento de Vaupés.

Municipio	Comunidad	Vía de acceso	Responsable	Inicio	Cierre
San José y El Retorno	San José, La Fuga y Asunción	Fluvial y terrestre. Motor fuera de borda, combustible, bote y moto	Sandra Milena Bandera	1 de noviembre de 2008	30 de noviembre de 008
Miraflores	Miraflores	Fluvial y terrestre. Motor fuera de borda, combustible y bote	Ismael Sierra		
	Bacatí-Arara	Fluvial. Motor fuera de borda, combustible y bote	William Guerrero		
	Puerto Nare	Fluvial. Motor fuera de borda, combustible y bote	Sergio Acosta		

CUADRO 8. Plan operativo de la aplicación de encuesta

2.5. Recepción y entrega de las encuestas aplicadas al equipo del PPDE

Finalizada la aplicación de la encuesta, los encuestadores de este departamento le entregaron al coordinador local los formularios para su organización y verificación en coordinación con el señor Francisco Hernández Andrade, como presidente de Crigua II. A su vez, el coordinador local le entregó este material, debidamente verificado y organizado, al coordinador regional de la Amazonia, Simón Valencia, en el marco del Primer Encuentro de Coordinadores Locales, realizado en Bogotá en diciembre de 2008.

III. Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*)

1. La población tukano (*ye'pámahsa*)

La población tukano (*ye'pámahsa*) está conformada por 2.104 personas en total,⁸ (53,6% hombres y 46,4% mujeres), ubicadas, en su mayoría, en las áreas rurales (76,9%) de los departamentos de Vaupés y Guaviare. En el primero de estos, los tukano residen principalmente en los municipios de Mitú y Yavaraté, en el Gran Resguardo Indígena del Vaupés, parte oriental; por su parte, en el departamento de Guaviare, los miembros de este grupo étnico habitan en los municipios de El Retorno, Miraflores y San José del Guaviare.

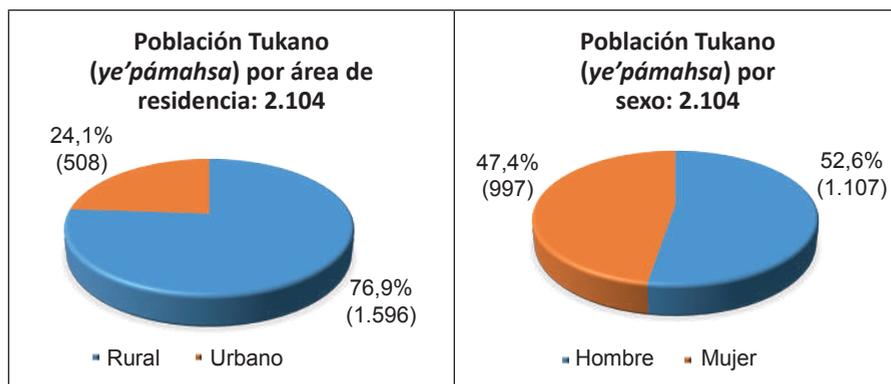


GRÁFICO 1. Pueblo tukano (*ye'pámahsa*) según área de residencia y sexo

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.^a Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H3A)

En los departamentos de Vaupés y Guaviare el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) reside en los siguientes municipios:

⁸ En cuanto al número de población tukano (*ye'pámahsa*) presentado en este autodiagnóstico, los miembros de este pueblo aseguran que hay más pero están dispersos y ubicados al interior de comunidades de otros pueblos indígenas en Vaupés y en otros departamentos.

Departamentos y municipios	Número de personas (Totales)	%	Resguardos
Departamento del Vaupés	1.681	79,8	Gran resguardo Indígena del Vaupés parte oriental
Mitú	1.194	56,7	
Yavaraté	487	21,2	
Departamento del Guaviare	424	20,2	
El Retorno	78	3,7	
Miraflores	249	11,8	
San José del Guaviare	97	4,6	Panuré

CUADRO 9. Población por departamento y municipio

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H3A)

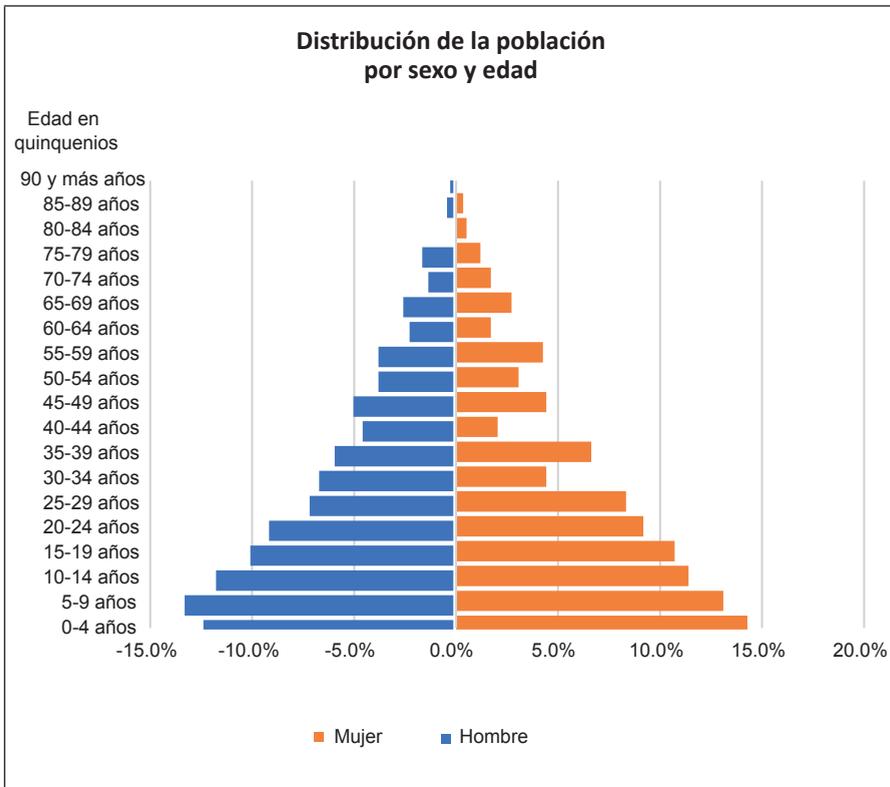


GRÁFICO 2. Distribución de la población por sexo y grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H2)

Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tukano (ye'pámahsaye)

Pueblo Etnia y grupos de edad	Sexo					
	Total		Hombre		Mujer	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	2.105	100,0	1.108	100,0	997	100,0
0-4 años	278	13,2	136	12,3	142	14,3
5-9 años	277	13,1	146	13,2	131	13,1
10-14 años	243	11,5	129	11,6	114	11,4
15-19 años	217	10,3	110	10,0	107	10,7
20-24 años	192	9,1	100	9,0	92	9,2
25-29 años	161	7,7	78	7,0	83	8,3
30-34 años	117	5,6	73	6,6	44	4,4
35-39 años	130	6,2	64	5,8	66	6,6
40-44 años	69	3,3	49	4,4	20	2,0
45-49 años	98	4,7	54	4,9	44	4,4
50-54 años	72	3,4	41	3,7	31	3,1
55-59 años	83	3,9	41	3,7	42	4,3
60-64 años	41	1,9	24	2,1	17	1,7
65-69 años	54	2,6	27	2,5	27	2,7
70-74 años	31	1,5	14	1,2	17	1,7
75-79 años	29	1,4	17	1,5	12	1,2
80-84 años	5	0,2	0	0	5	0,5
85-89 años	6	0,3	3	0,3	3	0,3
90 y más años	2	0,1	2	0,2	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0

CUADRO 10. Distribución de la población por sexo y grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H2)

De acuerdo con el cuadro 10, prácticamente la mitad (48,1%) de la población tukano (ye'pámahsa) es menor de 20 años y, a su vez, de ese grupo la mitad (el 26,3%) corresponde a infantes y niños de 0 a 9 años. Adicionalmente, en los grupos de 30 a 34 y de 40 a 44 años existen diferencias significativas entre hombres y mujeres a favor de los primeros, las cuales sería interesante investigar.

Para efectos del análisis sociolingüístico, la información se organizó en seis grupos de edad que con frecuencia son diferenciados en los grupos étnicos de acuerdo con ciertos roles, que son: de 0 a 1 año, los infantes que aún no saben caminar; de 2 a 4 años, los niños que siempre acompañan a sus madres en diversas actividades; de 5 a 14 años, los niños que realizan ya algunas actividades en forma inde-

pendiente, pero con la guía y el acompañamiento de sus padres –este rango de edad coincide con la etapa de educación primaria–; de 15 a 29 años, los jóvenes que, por lo general, ya han establecido una nueva familia y tienen hijos; de 30 a 59 años, los adultos y, finalmente, los de 60 y más años, que son considerados mayores o ancianos.

Grupos de edad	%
De 0 a 1 años	5,00
De 2 a 4 años	8,10
De 5 a 14 años	24,70
De 15 a 29 años	27,10
De 30 a 59 años	27,10
De 60 años y más	8.0
No informa	0

CUADRO 11. Distribución de la población por grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H3A)

Al analizar la información del cuadro 11 se aprecia que más de la mitad (51,8%) de la población tukano (*ye'pámahsa*) se halla entre los 5 y los 29 años, y si a esa proporción se agregan los niños menores de 4 años, se tiene que el 64,9% de la población está en dicho rango, lo que significa que el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) está conformado, en su mayoría, por jóvenes. La población adulta y mayor alcanza el 35,1%.

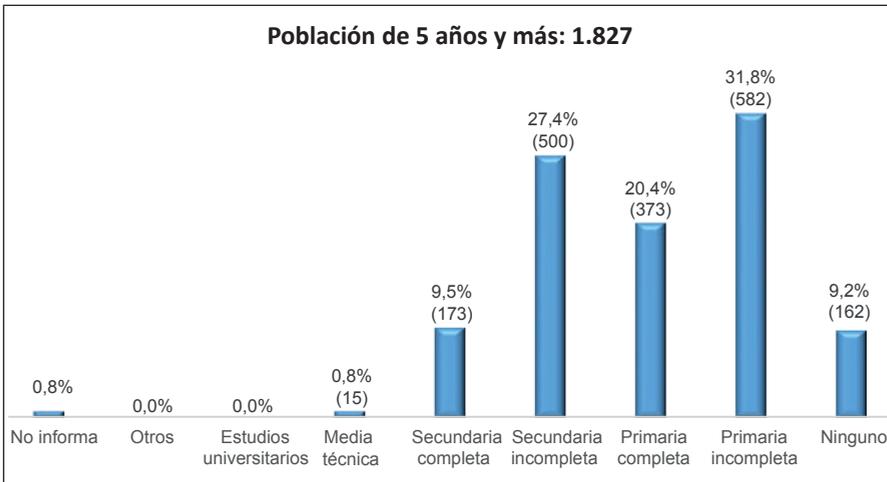


GRÁFICO 3. Nivel educativo alcanzado

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H10)

Como puede apreciarse en el gráfico 3, un poco más de la mitad (52,2%) de la población tukano (ye'pámahsa) no tiene o no ha alcanzado aún el nivel de la primaria completa, y de esta proporción 31,8% no ha terminado la primaria. Sin embargo, hay que tener en cuenta que existe también una proporción importante de niños (50,3%) entre los 5 y los 14 años que seguramente están cursando ese nivel, tal como se puede inferir a partir de la información proporcionada en el cuadro 12.

Grupos de edad	Nivel educativo							
	Total		Ninguno		Primaria incompleta		Primaria completa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.826	100,0	168	9,2	582	31,8	373	20,4
5-14 años	519	100,0	93	18,0	261	50,3	63	12,1
15-29 años	570	100,0	5	0,9	63	11,0	90	15,8
30-59 años	570	100,0	27	4,8	166	29,2	190	33,3
60 y más años	168	100,0	42	25,3	92	54,5	31	18,2
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0

Grupos de edad	Nivel educativo										
	Total	Secundaria incompleta		Secundaria completa		Media técnica		Estudios universitarios		No informa	
	n.º	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.826	500	27,4	173	9,5	15	0,8	0	0	15	0,8
5-14 años	519	88	17,0	0	0	0	0	0	0	14	2,6
15-29 años	570	281	49,4	119	20,8	10	1,8	0	0	2	0,3
30-59 años	570	129	22,6	53	9,2	5	0,9	0	0	0	0
60 y más años	168	2	1,0	2	1	0	0	0	0	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

CUADRO 12. Nivel educativo según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H10)

De acuerdo con el cuadro 12, que muestra el nivel educativo de la población tukano (ye'pámahsa) en edad escolar (de 5 y más años) por grandes grupos de edad, se puede resaltar que la cobertura educativa ha sido amplia en ese grupo étnico, pues únicamente el 9,2% no tiene ningún nivel educativo, representando el mayor peso de ese porcentaje el grupo de edad de 60 y más años.

Adicionalmente, el grupo de edad de 15 a 29 años es el que presenta las más altas proporciones de población con estudios de secundaria incompleta, por lo que se puede inferir que probablemente varias de las personas que se encuentran en ese rango de edad actualmente están cursando dicho nivel.

El grupo de edad de 30 a 59 años (adultos) también ha tenido acceso a la educación formal, aunque de forma más reducida que el grupo anterior. En efecto, los miembros de ese grupo sobresalen en los niveles de primaria (incompleta y completa) y secundaria incompleta, así como también en los demás niveles.

Por su parte, los ancianos (de 60 y más años) tienen una proporción relevante de personas con primaria incompleta y completa, lo que significa que la educación formal, al menos de los primeros grados, ha estado presente en el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) desde hace tiempo.

Otro hecho que llama la atención es que, en la actualidad, la mayoría de los niños de 5 a 14 años están estudiando, pues el cuadro 12 indica que la mayoría de quienes se encuentran en ese grupo (79,4%) están cursando los niveles de primaria y secundaria.

2. Vitalidad de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano

2.1. Competencias en tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano

La palabra “competencia” se refiere a la habilidad que tienen las personas para hablar o escribir una lengua. En el caso de la habilidad para hablar una lengua, las personas pueden tener diferentes grados de dominio de la misma, a saber:

- *No entiende y no habla.* Aquí se encuentran las personas que no comprenden nada de una lengua y, por tanto, no pueden expresar nada en ella.
- *Entiende pero no habla.* Se refiere a las personas que comprenden el significado de lo que se dice en una lengua pero no pueden expresarse en ella sino en otra diferente.
- *Entiende y habla poco.* Se trata de las personas que comprenden el significado de lo que se dice en una lengua y se expresan en ella con dificultad o limitación.
- *Habla bien.* Hace referencia a las personas que comprenden una lengua y se expresan en ella con facilidad y fluidez.

2.1.1. Habilidad para hablar y entender tukano (*ye'pámahsaye*)

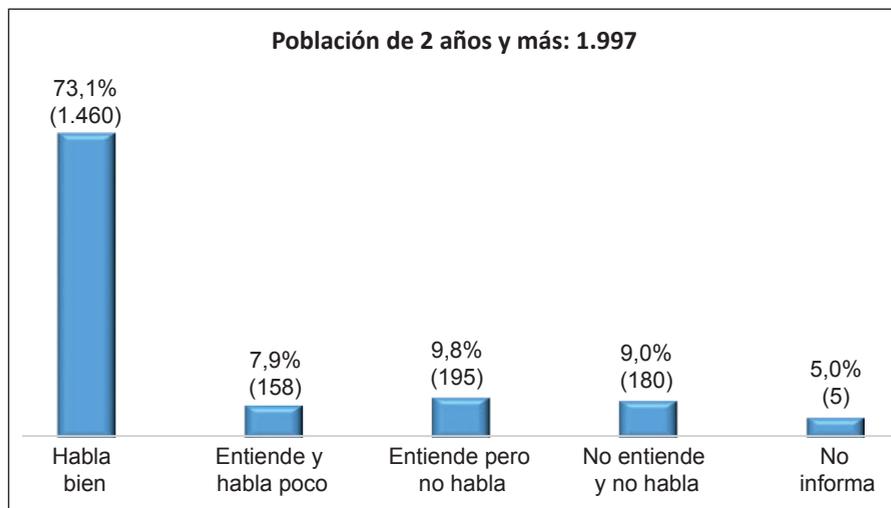


GRÁFICO 4. Competencias para hablar tukano (*ye'pámahsaye*)

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H14)

Según el gráfico 4, que presenta la habilidad del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) para hablar y entender la lengua tukano (*ye'pámahsaye*), casi las tres cuartas partes de la población perteneciente a este grupo étnico hablan bien esa lengua (73,1%). Adicionalmente, solo el (9%) no entiende ni habla el tukano (*ye'pámahsaye*), y si a esta proporción se agrega la de quienes entienden pero no hablan ese idioma, se tiene que el 18,8% de los tukano no tienen la habilidad de hablar en su lengua nativa.

Por otra parte, si se juntan los que hablan bien y los que entienden y hablan poco, se puede concluir que el 81% de la población (es decir, más de las tres cuartas partes) tiene algún grado de competencia para hablar el tukano (*ye'pámahsaye*).

Es importante señalar que aquellos integrantes del pueblo tukano que entienden su lengua nativa pero no la hablan, al igual que aquellos que la entienden y la hablan poco (17,7%), podrían ser sujetos importantes en el proceso de revitalización, dado que poseen algún conocimiento del tukano (*ye'pámahsaye*). En efecto, con el diseño y la puesta en marcha de programas para el fortalecimiento de esta lengua nativa, ellos podrían ampliar su habilidad para hablar en ese idioma y con ello fomentar su uso en los diferentes espacios comunitarios.

Departamento y municipio	Habilidad para hablar y entender el tukano											
	Total		No entiende y no habla		Entiende pero no habla		Entiende y habla poco		Habla bien		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.997	100,0	180	9,0	195	9,8	158	7,9	1.460	73,1	5	0,3
Guaviare	412	100,0	105	25,5	119	28,8	12	2,9	176	42,8	0	0
El Retorno	76	100,0	12	15,6	22	28,9	3	4,4	39	51,1	0	0
Miraflores	241	100,0	73	30,3	66	27,5	8	3,5	93	38,7	0	0
San José del Guaviare	95	100,0	20	21,4	31	32,1	0	0	44	46,4	0	0
Vaupés	1.585	100,0	75	4,7	76	4,8	146	9,2	1.284	81,0	5	0,3
Mitú	1.126	100,0	49	4,4	70	6,2	129	11,4	877	77,9	2	0,2
Yavaraté	460	100,0	25	5,5	7	1,5	17	3,7	407	88,6	3	0,7

CUADRO 13. Habilidad para hablar y entender tukano (ye'pámahsaye), según departamento y municipio

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H12)

Departamento	Rural											
	Habilidad para hablar y entender el tukano											
	Total		No entiende y no habla		Entiende pero no habla		Entiende y habla poco		Habla bien		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.504	100,0	100	6,7	110	7,3	46	3,0	1.245	82,8	3	0,2
Guaviare	259	100,0	51	19,6	80	30,7	10	3,9	119	45,8	0	0
Vaupés	1.245	100,0	49	4,0	31	2,5	36	2,9	1.126	90,5	3	0,3

Departamento	Urbana											
	Habilidad para hablar y entender tukano											
	Total		No entiende y no habla		Entiende pero no habla		Entiende y habla poco		Habla bien		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	493	100,0	80	16,2	85	17,2	112	22,7	215	43,6	2	0,3
Guaviare	153	100,0	54	35,6	39	25,6	2	1,1	58	37,8	0	0
Vaupés	341	100,0	25	7,5	46	13,4	110	32,3	158	46,3	2	0,5

CUADRO 14. Habilidad para hablar y entender tukano (ye'pámahsaye) según departamento y área de residencia

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H14)

Como puede apreciarse en el cuadro 13, existen diferencias significativas en el manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) según departamento. En términos generales, en Vaupés se da un mayor uso de esa lengua que en Guaviare. Es así como mientras en este último departamento la proporción de quienes no entienden ni hablan tukano (*ye'pámahsaye*) llega al 25,5% (con la situación más acentuada en el municipio de Miraflores), en el departamento de Vaupés este porcentaje solo alcanza el 4,7%.

En el cuadro 14 se observa que también se presentan diferencias significativas en cuanto al manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) según el área de residencia. Así, la proporción de quienes no entienden y no hablan esta lengua en el área rural (6,7%) es sustancialmente inferior a la proporción de quienes se encuentran en esta situación en el área urbana (16,2%). Dentro de cada departamento también se aprecian diferencias, pues, mientras que el 19,6% de los tukano (*ye'pámahsa*) que residen en el área rural de Guaviare carecen de competencias en su lengua nativa, en el área urbana esto ocurre para el 35,3%; por su parte, en el departamento de Vaupés también se presentan diferencias a favor del área rural (aunque en menor proporción), dado que el 4% de la población en esta área no entiende ni habla la lengua nativa en tanto que, en el área urbana de ese departamento, esta situación se presenta para el 7,3% de la personas.

Por otra parte, si se examina la información correspondiente a quienes hablan normalmente tukano (*ye'pámahsaye*), también se pueden observar diferencias significativas según el área de residencia. En efecto, en el área rural, la proporción de los que hablan normalmente su lengua nativa es del 82,7% (45,8% en Guaviare y 90,4% en Vaupés). En cambio, en el área urbana, la proporción de quienes hablan bien tukano (*ye'pámahsaye*) se reduce a cerca de la mitad, dado que es del 43,6% (37,9% en Guaviare y 46,3% en Vaupés).

En síntesis, la población residente en las áreas rurales tiene mejor manejo de la lengua nativa que aquella que habita en las áreas urbanas.

Al analizar la información del cuadro 15 por grandes grupos de edad se aprecia que el 12,4% de los niños y jovencitos de 5 a 14 años no entiende ni habla su lengua nativa. Además, esa proporción disminuye significativamente a medida que aumenta la edad en los demás grupos.

La proporción de niños de 2 a 4 años (38,6%) que no entienden ni hablan tukano (*ye'pámahsaye*) se explica en la medida en que, en estas edades, los niños están en el proceso de adquisición y perfeccionamiento de la lengua.

Grupos de edad	Habilidad para hablar y entender tukano											
	Total		No entiende y no habla		Entiende pero no habla		Entiende y habla poco		Habla bien		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.997	100,0	180	9,0	195	9,8	158	7,9	1.460	73,1	5	0,3
2-4 años	171	100,0	66	38,6	29	16,8	20	11,9	54	31,7	2	1,0
5-14 años	519	100,0	64	12,4	71	13,7	73	14,1	309	59,5	2	0,3
15-29 años	570	100,0	29	5,1	61	10,7	49	8,6	429	75,3	2	0,3
30-59 años	570	100,0	17	3,0	27	4,8	15	2,7	510	89,6	0	0
60 y más años	168	100,0	3	2,0	7	4,0	0	0	158	93,9	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

CUADRO 15. Habilidad para hablar y entender tukano (*ye'pámahsaye*) según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H14)

De forma complementaria a lo anterior, la proporción de los que hablan bien tukano (*ye'pámahsaye*) aumenta a partir de los 5 años, a medida que se incrementa la edad. De todas maneras, llama la atención el grupo de edad de 5 a 14 años, puesto que solo poco más de la mitad de quienes se encuentran en ese rango de edad hablan normalmente su lengua nativa en tanto que, en el caso de las personas de 60 y más años esta proporción cubre casi la totalidad de la población.

De manera análoga, mientras el 5% de las personas de 30 y más años no habla ni entiende tukano (*ye'pámahsaye*), en los niños y jóvenes entre los 5 y 14 años esta situación se presenta para el 12%. Esto podría estar indicando el inicio de un proceso paulatino de pérdida de la lengua nativa debido a una fuerte penetración y un uso cada vez más extendido del castellano en la familia y en otros ámbitos sociales, lo que también tiene repercusiones en el uso y la difusión de las manifestaciones culturales del pueblo tukano (*ye'pámahsa*).

2.1.2. Habilidad para hablar y entender castellano

En el gráfico 5 se observa que la proporción de personas que hablan castellano (66%) es menor que la de aquellos que hablan tukano (*ye'pámahsaye*); no obstante, en el caso del castellano, son menos quienes no lo entienden ni lo hablan (6,7%) que en el caso de la lengua nativa (9%) (gráfico 4). Además, si a quienes hablan bien castellano se agregan quienes que lo entienden y lo hablan poco, el resultado alcanza a ser del 81,8%, porcentaje que es ligeramente superior al que se obtiene en el caso del tukano (*ye'pámahsaye*).

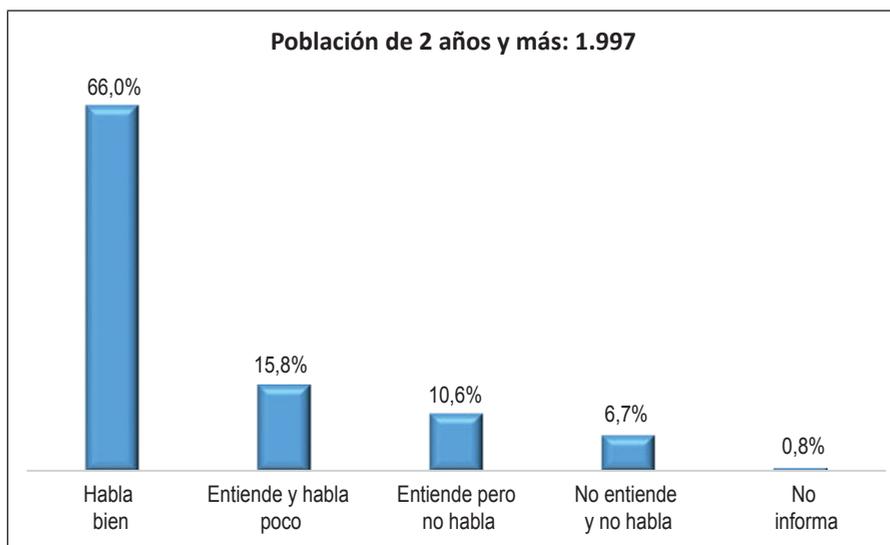


GRÁFICO 5. Competencias para hablar y entender castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H22)

Al analizar la información contenida en el cuadro 16 se observa que en todos los grupos de edad, con excepción del de 2 a 4 años -por [...] anteriormente-, [...] la mayoría de las personas hablan bien castellano, siendo los mayores de 60 años y más quienes menos tienen competencias en esta lengua, aunque de todas formas la manejan bien en una proporción importante (39,4%).

Grupos de edad	Habilidad para hablar y entender castellano											
	Total		No entiende y no habla		Entiende pero no habla		Entiende y habla poco		Habla bien		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.997	100,0	134	6,7	212	10,6	315	15,8	1.319	66,0	17	0,8
2-4 años	171	100,0	83	48,5	32	18,8	10	5,9	44	25,7	2	1,0
5-14 años	519	100,0	32	6,2	105	20,3	86	16,7	290	55,9	5	1,0
15-29 años	570	100,0	3	0,6	8	1,5	59	10,4	497	87,2	2	0,3
30-59 años	570	100,0	5	0,9	32	5,7	103	18,2	422	74,1	7	1,2
60 y más años	168	100,0	10	6,1	34	20,2	56	33,3	66	39,4	2	1,0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

CUADRO 16. Habilidad para hablar y entender castellano según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H24)

En cuanto al grupo de 5 a 14 años, se observa que la proporción de niños y jóvenes que no entiende ni habla castellano es exactamente la mitad (6,2%) de la que se presenta para la lengua nativa; adicionalmente se puede resaltar que, en ese grupo de edad, la proporción de quienes hablan bien tukano (*ye'pámahsaye*) es ligeramente mayor que en el caso del castellano (55,9%).

De otra parte, en el grupo de 15 a 29 años comienza a observarse cierta preponderancia del castellano. En efecto, mientras el 5,1% no entiende ni habla el tukano (*ye'pámahsaye*), solamente en una proporción mínima (0,6%) la población joven no entiende ni habla castellano. Además, en cuanto al adecuado manejo de las lenguas ocurre algo similar, siempre a favor del castellano, dado que la proporción de quienes manejan normalmente esa lengua es del 87,2% en tanto que para el manejo adecuado del tukano (*ye'pámahsaye*), la proporción es de 75,3%.

Con el grupo de 30 a 59 años pasa algo parecido por cuanto, mientras que el 3% no entiende ni habla tukano (*ye'pámahsaye*), solamente el 0,9% no entiende ni habla castellano. Finalmente se puede observar que el 39,4% de los mayores de 60 y más años habla bien el castellano, mientras que el 93,9% habla bien su lengua nativa.

De la situación descrita se puede concluir que, en general, el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) maneja las dos lenguas, por lo que podría considerarse que la población se encuentra en una situación de bilingüismo equilibrado. Sin embargo, al parecer, desde hace unos quince años o un poco más, el castellano ha iniciado un proceso de ascenso frente al uso y el manejo del tukano (*ye'pámahsaye*).

Al comparar los grupos etarios del gráfico 7 se observa que el 31,7% de los niños menores de 4 años habla bien su lengua nativa y el 25,7% habla bien el castellano. Asimismo, el 38,6% de esta población no entiende ni habla el tukano (*ye'pámahsaye*) y el 48,5% carece de esas competencias para el castellano. Eso quiere decir que, en este grupo de edad -que de por sí se encuentra en proceso de adquisición del lenguaje-, prevalece [...] el conocimiento del tukano (*ye'pámahsaye*).

En el grupo de 5 a 14 años, las proporciones de quienes hablan bien las dos lenguas son mayores —59,5% tukano (*ye'pámahsaye*) y 55,8% castellano— que en el grupo anterior. Además, las diferencias entre las capacidades para hablar cada una de estas lenguas disminuyen con relación al caso anterior; de hecho, en este grupo de edad, las competencias para ambas lenguas son casi iguales. Por otra parte, en ese mismo grupo de edad, la proporción de quienes no entienden ni hablan su lengua nativa (12,4%) dobla a la proporción de quienes carecen de esas competencias en castellano (6,2%).

Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tukano (ye'pámahsaye)

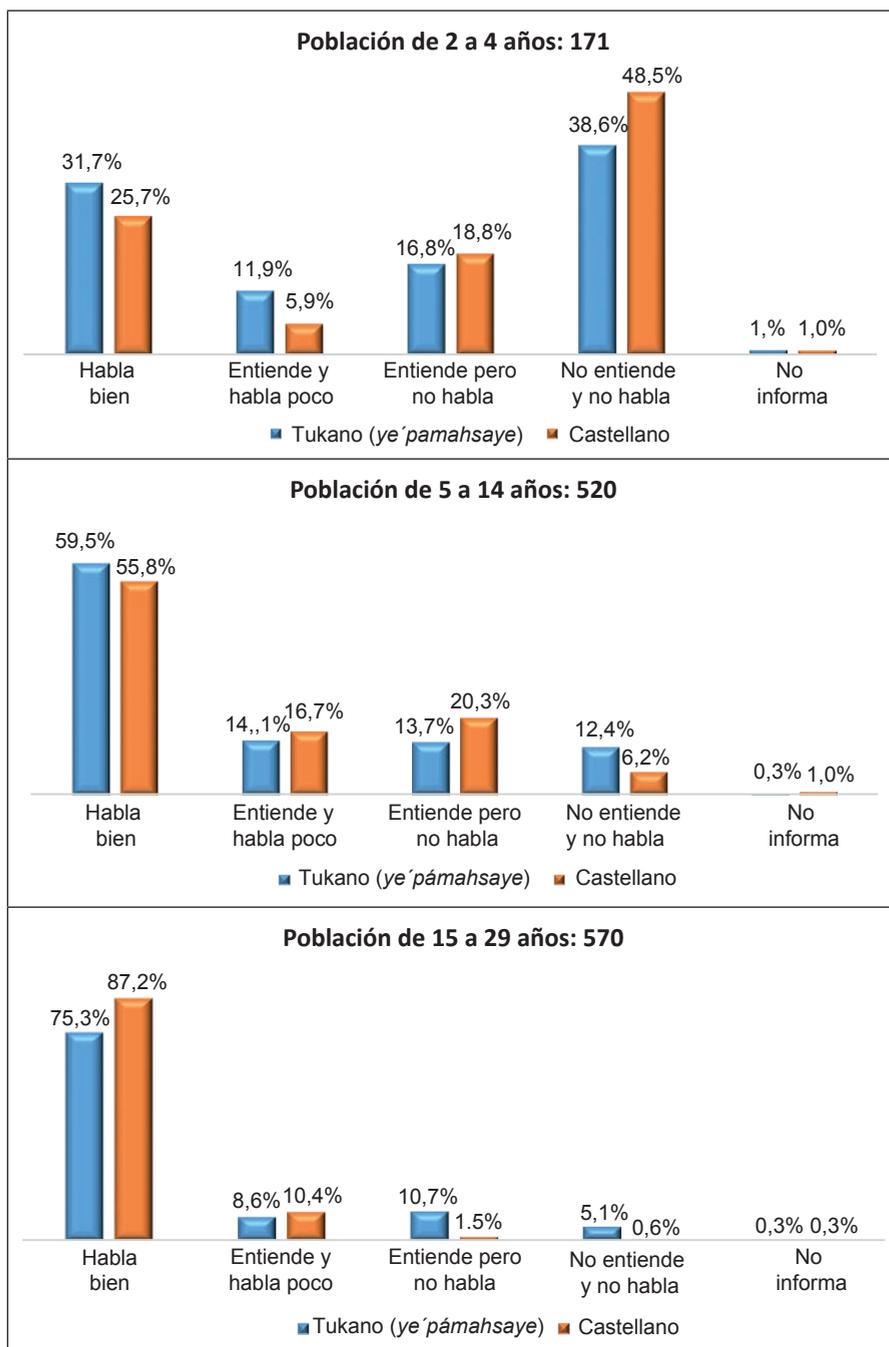


GRÁFICO 7. Competencias para hablar tukano (ye'pámahsaye) y castellano en los grupos de edad de 2 a 4, de 5 a 14 y de 15 a 29 años

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros H14 y H24)

Finalmente, al observar la información correspondiente a los jóvenes de 15 a 29 años se aprecia que la proporción de los que hablan bien castellano supera a la de aquellos que hablan bien el tukano (*ye'pámahsaye*) (87,2% y 75,3% respectivamente). De otra parte, en relación con el castellano vale la pena destacar que prácticamente no hay personas que no lo manejen adecuadamente, en tanto que el 5,1% no habla ni entiende su lengua nativa.

2.1.3. Habilidad para escribir y leer en tukano (*ye'pámahsaye*)

Como lo muestra el gráfico 8, menos de la mitad del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) (45,4%) sabe leer en su lengua y solo el 33% sabe escribirla, lo que indica que el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura en tukano (*ye'pámahsaye*) es más o menos escaso en el espacio escolar. Esto también podría ser consecuencia de la ausencia de metodologías de enseñanza adecuadas para la implementación de dicho proceso, así como de la carencia de materiales y textos en esa lengua.

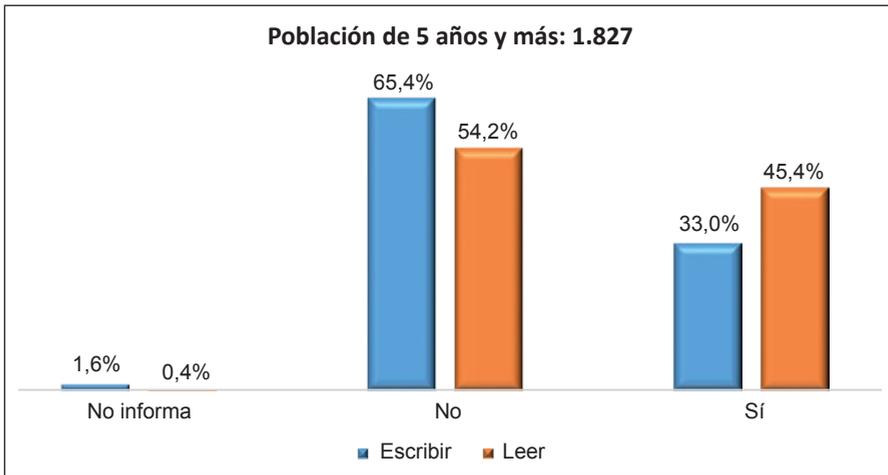


GRÁFICO 8. Competencias para leer y escribir en tukano (*ye'pámahsaye*)

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H18)

De acuerdo con el gráfico 9, las mujeres son quienes menos experticia tienen en la lectura y escritura de su lengua nativa. En efecto, mientras que el 52,4% de los hombres sabe leer en tukano (*ye'pámahsaye*), solo el 37,5% de las mujeres tiene esa competencia. En cuanto a la escritura, la proporción de hombres que tienen esa habilidad (41,2%) es casi el doble que la de las mujeres (23,6%).

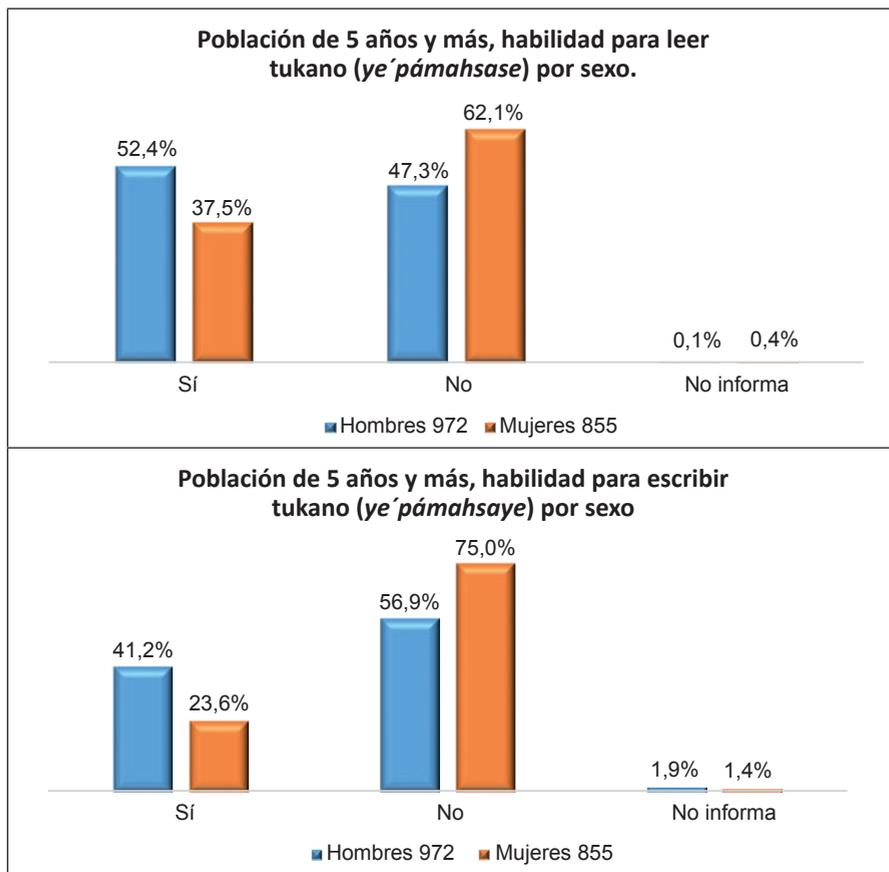


GRÁFICO 9. Competencia para leer y escribir tukano (*ye'pámahsaye*) por sexo
 Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H18)

Como se aprecia en el cuadro 17, y en concordancia con lo que se ha mencionado, cerca de la mitad del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) sabe leer en su lengua nativa (45,4%) y una proporción algo menor sabe escribir en ella (33%). En correspondencia con las más altas proporciones de escolaridad en los niveles de primaria y secundaria, es el grupo de edad de 15 a 29 años es el que ha tenido un mayor acercamiento a la lectura y escritura de esa lengua (59,5% y 48,8% respectivamente). Le sigue el grupo de edad de 30 a 59 años, donde existe también una proporción relevante de personas que tienen esas habilidades (56% y 37,2% respectivamente). Es posible que las altas proporciones de personas que tienen competencias en la lectura y escritura del tukano (*ye'pámahsaye*) sean fruto del Proyecto Etnoeducativo que se ha implementado en las escuelas de las comunidades tukano (*ye'pámahsa*) desde hace tiempo.

Sexo y grupos de edad	Total		Lee en tukano						Escribe en tukano					
	n.º	%	Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
			n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.826	100,0	829	45,4	990	54,2	7	0,4	602	33,0	1.194	65,4	31	1,7
5-14 años	519	100,0	122	23,5	393	75,8	3	0,7	88	17,0	414	79,7	17	3,3
15-29 años	570	100,0	339	59,5	229	40,2	2	0,3	278	48,8	285	50,0	7	1,2
30-59 años	570	100,0	319	56,0	249	43,8	2	0,3	212	37,2	351	61,6	7	1,2
60 y más años	168	100,0	49	29,3	119	70,7	0	0	24	14,1	144	85,9	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Hombres	972	100,0	509	52,4	460	47,3	3	0,3	400	41,2	553	56,9	19	1,9
5-14 años	275	100,0	70	25,3	203	74,1	2	0,6	56	20,4	205	74,7	14	4,9
15-29 años	288	100,0	193	67,1	95	32,9	0	0	170	58,8	119	41,2	0	0
30-59 años	322	100,0	214	66,3	107	33,2	2	0,5	161	50,0	156	48,4	5	1,6
60 y más años	86	100,0	32	37,3	54	62,7	0	0	14	15,7	73	84,3	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mujeres	855	100,0	320	37,5	531	62,1	3	0,4	202	23,6	641	75,0	12	1,4
5-14 años	244	100,0	53	21,5	190	77,8	2	0,7	32	13,2	209	85,4	3	1,4
15-29 años	281	100,0	146	51,8	134	47,6	2	0,6	109	38,6	166	59,0	7	2,4
30-59 años	248	100,0	105	42,5	142	57,5	0	0	51	20,5	195	78,8	2	0,7
60 y más años	81	100,0	17	20,8	64	79,2	0	0	10	12,5	71	87,5	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

CUADRO 17. Competencias para leer y escribir en tukano (ye'pámahsaye), según grandes grupos de edad y sexo
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPE, 2009 (Cuadro H18)

Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tukano (ye'pámahsaye)

Departamento y nivel educativo	Total		Lee en tukano						Escribe en tukano					
	n.º	%	Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
			n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.826	100,0	829	45,4	990	54,2	7	0,4	602	33,0	1.194	65,4	31	1,7
Ninguno	168	100,0	5	3,0	163	97,0	0	0	3	2,0	164	98,0	0	0
Primaria incompleta	582	100,0	149	25,7	429	73,8	3	0,6	81	14,0	480	82,5	20	3,5
Primaria completa	373	100,0	197	52,7	175	46,8	2	0,5	120	32,3	248	66,4	5	1,4
Secundaria incompleta	500	100,0	312	62,4	187	37,3	2	0,3	251	50,2	244	48,8	5	1
Secundaria completa	173	100,0	146	84,3	27	15,7	0	0	131	75,5	42	24,5	0	0
Media técnica	15	100,0	12	77,8	3	22,2	0	0	10	66,7	5	33,3	0	0
Estudios universitarios	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	15	100,0	8	55,6	7	44,4	0	0	5	33,3	10	66,7	0	0
Guaviare	370	100,0	53	14,2	317	85,8	0	0	15	4,1	341	92,2	14	3,7
Ninguno	25	100,0	2	6,7	24	93,3	0	0	0	0	25	100,0	0	0
Primaria incompleta	171	100,0	14	7,9	158	92,1	0	0	5	3,0	153	89,1	14	7,9
Primaria completa	81	100,0	17	20,8	64	79,2	0	0	3	4,2	78	95,8	0	0
Secundaria incompleta	68	100,0	15	22,5	53	77,5	0	0	7	10,0	61	90,0	0	0
Secundaria completa	22	100,0	5	23,1	17	76,9	0	0	0	0	22	100,0	0	0
Media técnica	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Estudios universitarios	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	2	100,0	0	0	2	100,0	0	0	0	0	2	100,0	0	0
Vaupés	1.457	100,0	777	53,3	673	46,2	7	0,5	587	40,3	853	58,6	17	1,2
Ninguno	142	100,0	3	2,4	139	97,6	0	0	3	2,4	139	97,6	0	0
Primaria incompleta	410	100,0	136	33,1	271	66,1	3	0,8	76	18,6	327	79,8	7	1,7
Primaria completa	292	100,0	180	61,6	110	37,8	2	0,6	117	40,1	170	58,1	5	1,7
Secundaria incompleta	432	100,0	297	68,6	134	31,0	2	0,4	244	56,5	183	42,4	5	1,2
Secundaria completa	151	100,0	141	93,3	10	6,7	0	0	131	86,5	20	13,5	0	0
Media técnica	15	100,0	12	77,8	3	22,2	0	0	10	66,7	5	33,3	0	0
Estudios universitarios	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	14	100,0	8	62,5	5	37,5	0	0	5	37,5	8	62,5	0	0

CUADRO 18. Habilidades para leer y escribir en tukano (ye'pámahsaye), según departamento y nivel educativo
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H20)

De acuerdo con la información presentada en el cuadro 18, se puede afirmar que, en general, la población tukano (*ye'pámahsa*) que domina la escritura y lectura del tukano (*ye'pámahsaye*) ha tenido algún proceso de escolaridad. Sin embargo, se muestran también diferencias importantes según departamento. En efecto, en tanto en Vaupés un poco más de la mitad de la población de 5 años y más sabe leer en su lengua nativa (53,3%), en Guaviare únicamente el 14,2% posee esa habilidad, diferencia que se repite en todos los niveles educativos, siendo la escritura más débil aún que la lectura en todos los casos; de hecho, solo el 4,1% del total de los tukano (*ye'pámahsa*) residentes en Guaviare tiene la capacidad de escribir en tukano (*ye'pámahsaye*). Esto sugiere que la indicar enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua nativa en ese departamento es escasa.

2.1.4. Habilidad para escribir y leer en castellano

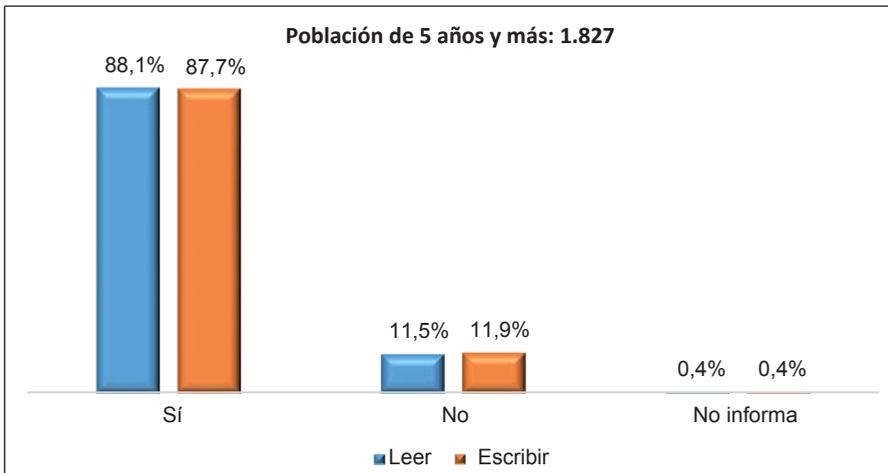


GRÁFICO 10. Competencias para leer y escribir en castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H26)

Como puede apreciarse en el gráfico 10, la mayoría de la población tukano (*ye'pámahsa*) sabe leer y escribir en castellano. Al comparar esta información con la del gráfico 8 se corrobora la preponderancia de esta lengua frente al tukano (*ye'pámahsaye*).

Como lo ilustra el gráfico 11, existen muy pocas diferencias entre hombres y mujeres respecto a las competencias para leer y escribir en castellano, al contrario de lo que sucede en el caso del tukano (*ye'pámahsaye*), lengua en que se presentan variaciones importantes en las capacidades de ambos sexos, las cuales señalamos en el gráfico 9.

Sexo y grupos de edad	Total		Lee en castellano						Escribe en castellano					
	n.º	%	Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
			n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.826	100,0	1.609	88,1	210	11,5	7	0,4	1.602	87,7	217	11,9	7	0,4
5-14 años	519	100,0	397	76,5	120	23,2	2	0,3	402	77,5	115	22,2	2	0,3
15-29 años	570	100,0	561	98,5	8	1,5	0	0	561	98,5	8	1,5	0	0
30-59 años	570	100,0	527	92,6	37	6,5	5	0,9	521	91,4	44	7,7	5	0,9
60 y más años	168	100,0	124	73,7	44	26,3	0	0	119	70,7	49	29,3	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Hombres	972	100,0	870	89,5	95	9,8	7	0,7	863	88,8	102	10,5	7	0,7
5-14 años	275	100,0	205	74,7	68	24,7	2	0,6	205	74,7	68	24,7	2	0,6
15-29 años	288	100,0	287	99,4	2	0,6	0	0	287	99,4	2	0,6	0	0
30-59 años	322	100,0	304	94,2	14	4,2	5	1,6	300	93,2	17	5,3	5	1,6
60 y más años	86	100,0	75	86,3	12	13,7	0	0	71	82,4	15	17,6	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mujeres	855	100,0	739	86,5	115	13,5	0	0	739	86,5	115	13,5	0	0
5-14 años	244	100,0	192	78,5	53	21,5	0	0	197	80,6	47	19,4	0	0
15-29 años	281	100,0	275	97,6	7	2,4	0	0	275	97,6	7	2,4	0	0
30-59 años	248	100,0	224	90,4	24	9,6	0	0	220	89,0	27	11,0	0	0
60 y más años	81	100,0	49	60,4	32	39,6	0	0	47	58,3	34	41,7	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

CUADRO 19. Competencias para leer y escribir en castellano, según grandes grupos de edad y sexo
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPE, 2009 (Cuadro H26)

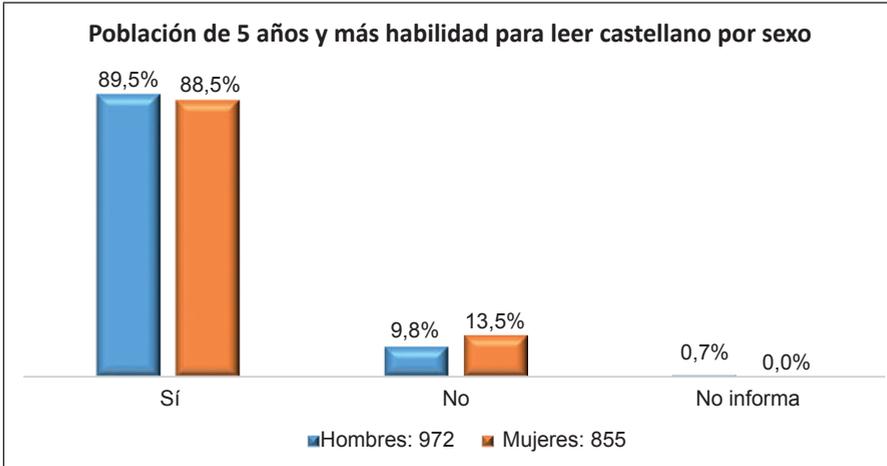


GRÁFICO 11. Competencias para leer y escribir castellano según el sexo
 Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H26)

Aunque en el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) la mayoría de las personas de todos los grupos de edad saben leer y escribir en castellano (según lo muestra el cuadro 19), las mayores proporciones se observan en los jóvenes de 15 a 29 años (98,5%) y en los adultos de 30 a 59 años (92,6%). Si bien existen diferencias a favor de los hombres frente a las mujeres en todos los grupos de edad, estas no son significativas.

2.2. Bilingüismo: conocimiento simultáneo de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano

El gráfico 12 muestra, de una parte, la habilidad para hablar bien únicamente tukano (*ye'pámahsaye*), y de otra, la habilidad para hablar bien exclusivamente castellano. Los puntos intermedios representan diversas situaciones de bilingüismo de acuerdo con el manejo de las lenguas, las cuales se explican a continuación:

Monolingüismo: La habilidad de las personas para expresarse (entender y hablar) en una sola lengua.

Bilingüismo: La habilidad de las personas para expresarse (entender y hablar) en dos lenguas.

Bilingüismo con predominancia de otra lengua: La habilidad de hablar bien una lengua y, además, de entender y hablar algo lengua.

Bilingüismo pasivo: La habilidad para entender otra lengua, pero no de expresarse en ella.

Bilingüismo equilibrado: La capacidad de expresarse (entender y hablar) en dos idiomas en diversas situaciones y contextos.

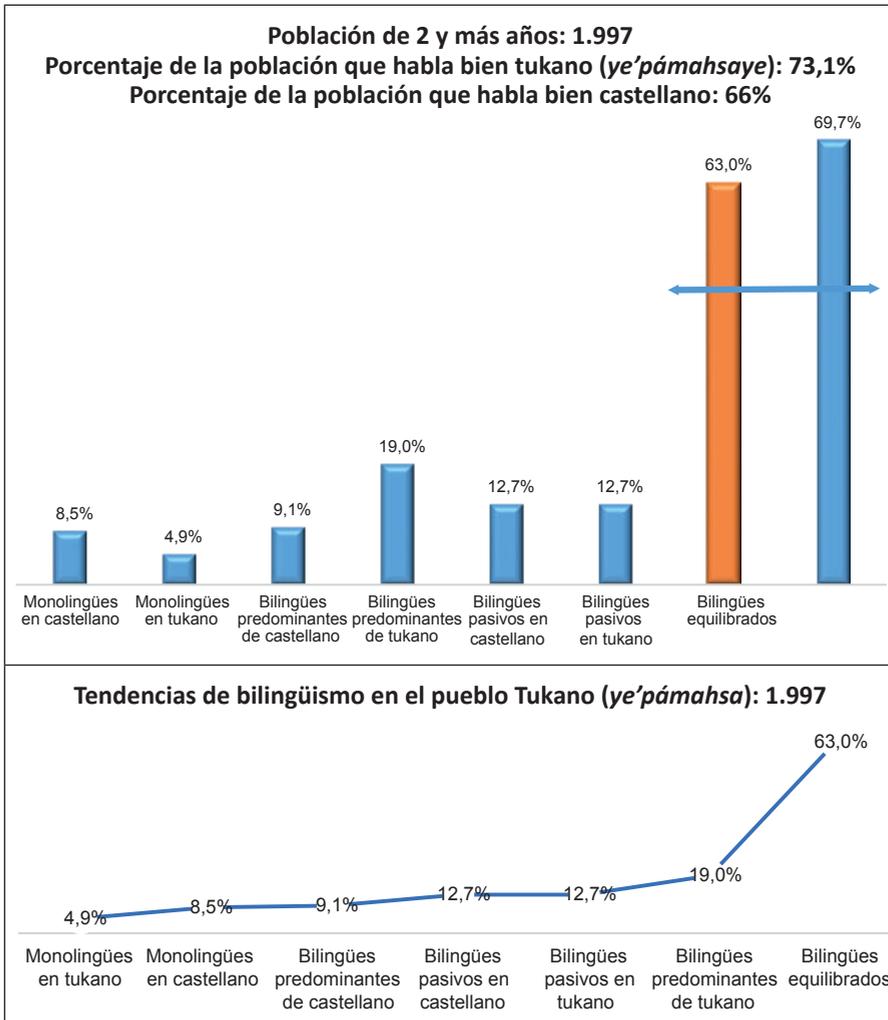


GRÁFICO 12. Situación de bilingüismo en las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H30)

De acuerdo con el gráfico 12, de la población tukano (*ye'pámahsa*) que habla bien su lengua nativa (73,1%), el 4,9%, no entiende ni habla castellano, lo que significa que es monolingüe en tukano (*ye'pámahsaye*). Complementariamente, de los hablantes del castellano (66%), el 8,5% no entiende y no habla su lengua nativa, lo que quiere decir que es monolingüe en castellano.

En cuanto a los bilingües pasivos, la proporción en ambos idiomas es la misma. Así, mientras que de los hablantes del castellano (66% de toda la población) el 12,7% entiende pero no habla tukano (*ye'pámahsaye*), el 12,7% de los hablantes de esta última lengua (81,1% de toda la población) entiende pero no habla castellano.

Adicionalmente, de quienes hablan bien castellano, el 9,1% entiende y habla poco tukano (*ye'pámahsaye*), es decir es bilingüe predominante en castellano. Además, de quienes hablan bien tukano (*ye'pámahsaye*) el 19% entiende y habla poco castellano, de modo que es bilingüe predominante en su lengua nativa.

Finalmente, de quienes hablan bien el castellano (66%), el 69,7% habla bien también tukano (*ye'pámahsaye*) y de los hablantes de esta lengua (73,1%), el 63% habla también bien castellano. En suma, de acuerdo con las definiciones dadas, los bilingües equilibrados corresponden a ese 63%.

La situación descrita es coherente con los resultados ya presentados en relación con las habilidades del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) para hablar y entender tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano pues si bien existe un manejo equilibrado del uso de ambas lenguas, comienza a notarse una leve tendencia a favor del castellano.

De acuerdo con el gráfico 12, el cual ilustra las tendencias de las diversas situaciones de bilingüismo en el pueblo tukano (*ye'pámahsa*), el monolingüismo en la lengua nativa (4,9%) es casi la mitad del monolingüismo en castellano (8,5%).

Finalmente, los bilingües equilibrados, que representan cerca de las dos terceras partes de la población (63%), podrían desempeñar un papel importante en el proceso de revitalización y fortalecimiento de su lengua nativa, dado que tienen la capacidad de enseñársela a los otros integrantes de su etnia. De igual forma, los bilingües pasivos en tukano (*ye'pámahsaye*) y los bilingües predominantes en castellano potencialmente podrían participar en programas de recuperación de su lengua nativa, sin menoscabo de aquellas personas que se encuentran en otras situaciones de bilingüismo, pues estas también tienen un conocimiento de esta lengua que puede potencializarse con el desarrollo de medidas para el fortalecimiento del tukano (*ye'pámahsaye*).

Los gráficos 13 y 14, así como el cuadro 21, ilustran la situación de bilingüismo según departamento. Como puede apreciarse, las diferencias a ese nivel son significativas, y lo primero que se destaca es que mientras el manejo del tukano (*ye'pámahsaye*) es del 42,8% en Guaviare, en Vaupés alcanza el 81% (prácticamente el doble que en el primer departamento). A su vez, mientras el castellano es hablado normalmente en Guaviare por el 91,4% de la población, en Vaupés este porcentaje desciende a 59,5%.

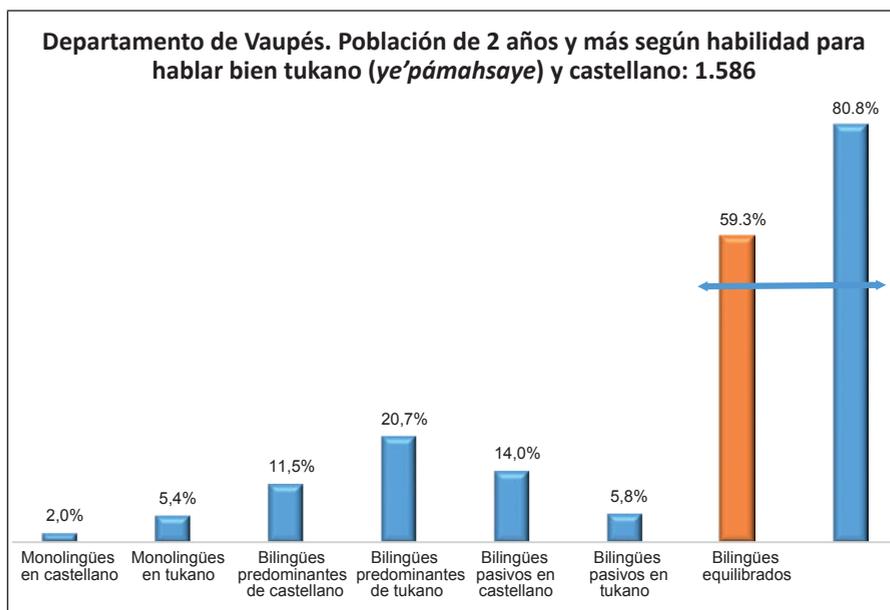


GRÁFICO 13. Situación de bilingüismo en las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano en el departamento de Vaupés

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H30)

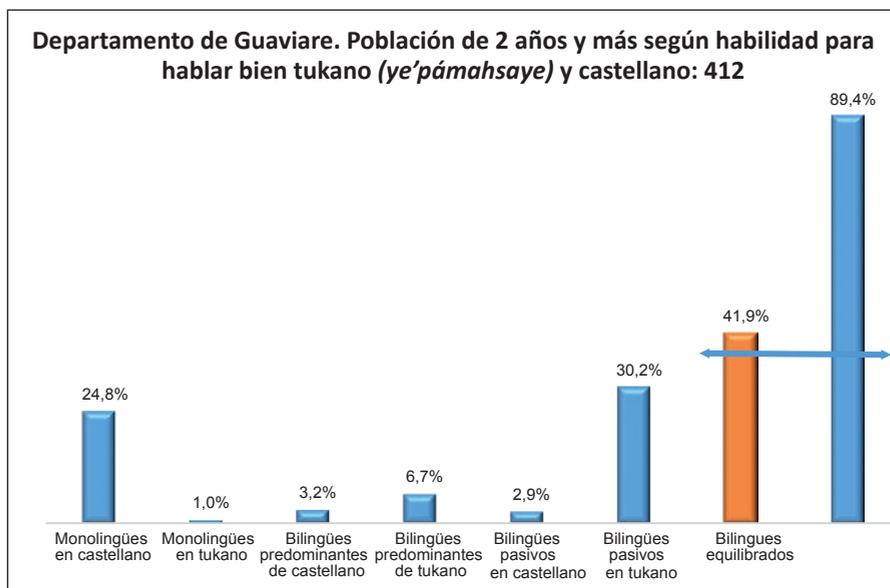


GRÁFICO 14. Situación de bilingüismo en las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano en el departamento de Guaviare

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H30)

Habla el castellano	Habilidad para hablar y entender tukano																	
	Total			No entiende y no habla			Entiende pero no habla			Entiende y habla poco			Habla bien			No informa		
	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna
Total	1.997	100,0	100,0	180	9,0	100	195	9,8	100,0	158	7,9	100,0	1.460	73,1	100,0	5	0,3	100,0
No entiende y no habla	134	100,0	6,7	49	36,7	27,4	3	2,5	1,7	10	7,6	6,5	71	53,2	4,9	0	0	0
Entiende pero no habla	212	100,0	10,6	7	3,2	3,8	10	4,8	5,2	10	4,8	6,5	185	87,2	12,7	0	0	0
Entiende y habla poco	315	100,0	15,8	7	2,2	3,8	12	3,8	6,1	15	4,8	9,7	278	88,2	19,0	3	1,1	66,7
Habla bien	1.319	100,0	66,0	112	8,5	62,3	168	12,7	86,1	120	9,1	76,3	919	69,7	63,0	0	0	0
No informa	17	100,0	0,8	5	30,0	2,8	2	10,0	0,9	2	10,0	1,1	7	40,0	0,5	2	10	33,3

CUADRO 20. Situación de bilingüismo en las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H30)

Departamento y habla el Castellano	Habilidad para hablar y entender el tukano																	
	Total			No entiende y no habla			Entiende pero no habla			Entiende y habla poco			Habla bien			No informa		
	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna	n.º	% Fila	% Columna
Guaivare	412	100,00	100,00	105	25,50	100,00	119	28,80	100,00	12	2,90	100,00	176	42,80	100,00	0	0,00	0,00
No entiende y no habla	12	100,00	2,90	8	71,40	8,10	2	14,30	1,40	0	0,00	0,00	2	14,30	1,00	0	0,00	0,00
Entiende pero no habla	7	100,00	1,60	0	0,00	0,00	2	25,00	1,40	0	0,00	0,00	5	75,00	2,90	0	0,00	0,00
Entiende y habla poco	12	100,00	2,90	0	0,00	0,00	0	0,00	0,00	0	0,00	0,00	12	100,00	6,70	0	0,00	0,00
Habla bien	376	100,00	91,40	93	24,80	88,70	114	30,20	95,70	12	3,20	100,00	158	41,90	89,40	0	0,00	0,00
No Informa	5	100,00	1,20	3	66,70	3,20	2	33,30	1,40	0	0,00	0,00	0	0,00	0,00	0	0,00	0,00
Vaupés	1.585	100,00	100,00	75	4,70	100,00	76	4,80	100,00	146	9,20	100,00	1.284	81,00	100,00	5	0,30	100,00
No entiende y no habla	122	100,00	7,70	41	33,30	54,50	2	1,40	2,20	10	8,30	7,00	70	56,90	5,40	0	0,00	0,00
Entiende pero no habla	205	100,00	12,90	7	3,30	9,10	8	4,10	11,10	10	5,00	7,00	180	87,60	14,00	0	0,00	0,00
Entiende y habla poco	304	100,00	19,10	7	2,20	9,10	12	3,90	15,60	15	5,00	10,50	266	87,70	20,70	3	1,10	66,70
Habla bien	943	100,00	59,50	19	2,00	25,00	54	5,80	71,10	109	11,50	74,40	761	80,80	59,30	0	0,00	0,00
No Informa	12	100,00	0,70	2	14,30	2,30	0	0,00	0,00	2	14,30	1,20	7	57,10	0,50	2	14,30	33,30

CUADRO 21. Situación de bilingüismo en tukano (ye'pámahsaye) y castellano por departamento
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDF, 2009 (Cuadro H30)

Igualmente llaman la atención las disparidades que se presentan en cuanto a las proporciones de hablantes monolingües. Mientras en Guaviare del 91,4% que habla bien castellano el 24,8% no entiende ni habla la lengua nativa (es decir, es monolingüe en castellano), en el Vaupés de quienes hablan normalmente castellano solo el 2% son monolingües en esa lengua. Con respecto al monolingüismo en tukano (*ye'pámahsaye*) ocurre lo opuesto. Así, del 42,8% hablante del tukano (*ye'pámahsaye*) en Guaviare, el 1% no habla castellano, o sea, es monolingüe en su lengua nativa; por su parte, del 81% que habla la lengua nativa en el Vaupés, el 5,4% es monolingüe en tukano (*ye'pámahsaye*).

Existen también diferencias departamentales en cuanto al bilingüismo predominante y pasivo (gráficos 13 y 14, y cuadro 21) a favor del castellano en Guaviare y a favor del tukano (*ye'pámahsaye*) en Vaupés.

Pero, sobre todo, es importante analizar las diferencias departamentales que ocurren en cuanto al bilingüismo equilibrado. Al respecto, se puede observar, que, mientras en Guaviare, de los que hablan bien castellano (91,1%) el 41,9% también habla bien tukano (*ye'pámahsaye*), en Vaupés, de quienes hablan normalmente castellano (59,5%), el 80,8% habla bien tukano (*ye'pámahsaye*). A su vez, de los que hablan normalmente tukano (*ye'pámahsaye*) en Guaviare (42,8%) el 89,4% habla bien castellano, y de los que hablan normalmente tukano (*ye'pámahsaye*) en Vaupés (81%) el 59,3% habla bien castellano. En suma, el bilingüismo equilibrado en Guaviare es del 41,9% y en Vaupés de 59,3%.

2.3. Habilidad para hablar y entender tukano (*ye'pámahsaye*) según diversas generaciones

Como se puede observar en el gráfico 15, la situación de manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los jefes de hogar es idéntica a la de sus padres o suegros, y en ambos casos prácticamente la totalidad de la población (95,3% en promedio) habla bien su lengua nativa.

En cambio, la situación de manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los hijos y nietos presenta diferencias significativas con respecto a la situación de los jefes. En efecto, por cada cuatro jefes de hogar que hablan bien su lengua, prácticamente solo hay un poco más de dos hijos que también tienen esa habilidad y casi un solo nieto. Esto indica claramente que se presenta una pérdida de más del doble de hablantes en tres generaciones.

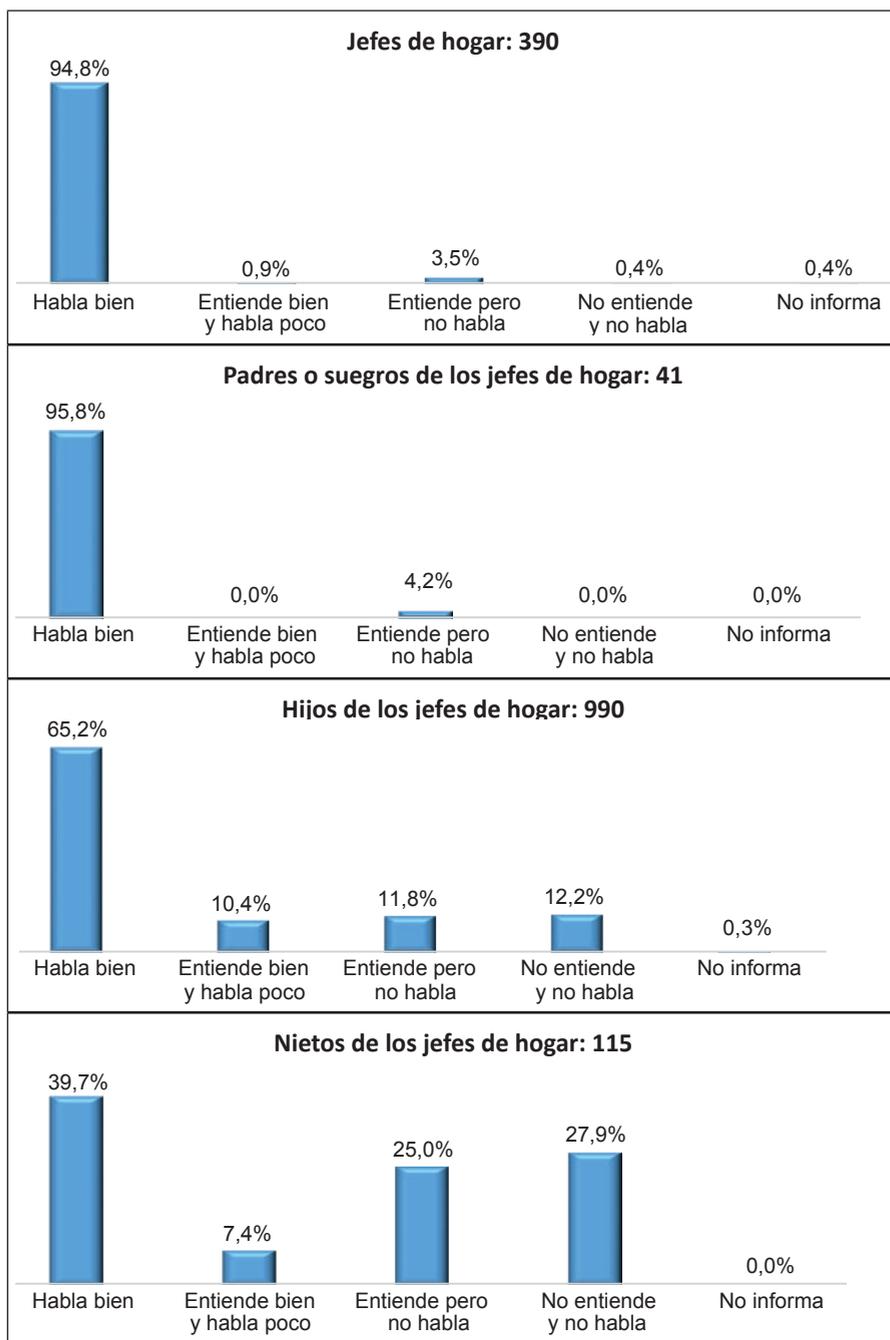


GRÁFICO 15. Niveles de manejo de la lengua tukano (ye'pámahsaye) por parte de los jefes de hogar entrevistados, sus padres o suegros y sus hijos y nietos
 Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H16)

Si se examina la situación de quienes no entienden ni hablan y de quienes entienden pero no hablan tukano (*ye'pámahsaye*), se observa una circunstancia bien importante, dado que la ocurrencia intergeneracional de ese fenómeno es altísima. Así, mientras que la primera generación (padres y suegros) carece de personas no hablantes de la lengua nativa y solo el 4,2% la entiende pero no la habla, ya en la generación de los hijos estos porcentajes alcanzan el 12,2% y 11,8%, respectivamente. A su vez, en la generación de los nietos la proporción de quienes no hablan ni entienden tukano (*ye'pámahsaye*) llega al 27,9% y la proporción de los que entienden pero no hablan esa lengua alcanza el 25%. Esto quiere decir que, en tanto que los padres y abuelos mantienen su lengua nativa, tan solo el 47,1% (menos de la mitad) de los nietos lo hace.

Adicionalmente, se pueden reiterar los siguientes aspectos sobre la situación de manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsa*):

- El 95,8% de los padres o suegros de los jefes del hogar hablan bien su lengua nativa, mientras que solo el 65,2% de los hijos y el 39,7% de los nietos tienen esa capacidad.
- En la población de los padres o suegros de los jefes del hogar no hay personas que no entiendan ni hablen tukano (*ye'pámahsaye*), mientras que el 12,2% de los hijos y el 27,9% de los nietos carecen de esas capacidades.

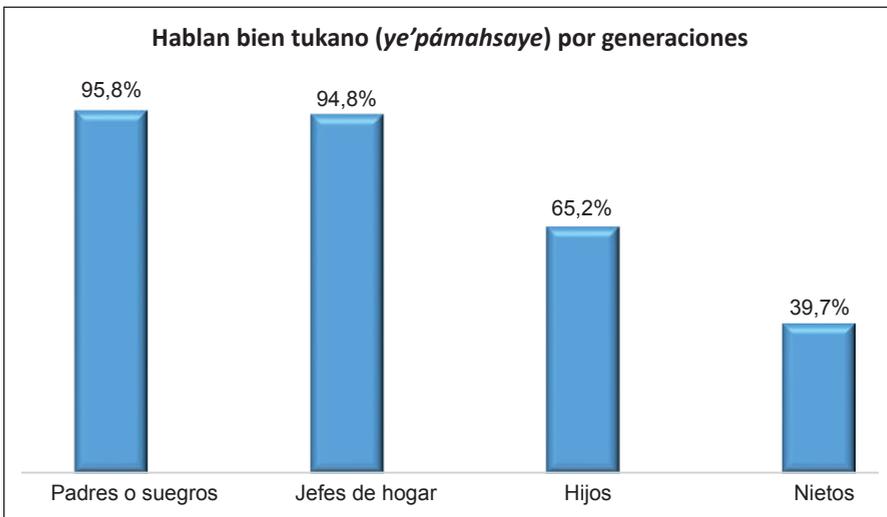


GRÁFICO 16. Habilidad para hablar bien tukano (*ye'pámahsaye*) en cuatro generaciones

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H16)

El gráfico 16 muestra la tendencia intergeneracional de manejo del tukano (ye'pámahsaye), donde sobresale el rápido descenso del manejo de esta lengua en las generaciones de los hijos y nietos. Ello puede ser consecuencia de la hegemonía del castellano (y de la cultura de la que se deriva) en todos los espacios sociales, a lo que se suma la poca valoración del uso y la promoción del tukano (ye'pámahsaye) en la familia y la comunidad, particularmente en el departamento de Guaviare.

3. Situación de aprendizaje de las lenguas tukano (ye'pámahsaye) y castellano, uso y actitud lingüística

La información que se analiza de acá en adelante se refiere a los jefes de hogar encuestados. A continuación se presentan las características principales de la población encuestada:

De acuerdo con el cuadro 22, la cuarta parte de los jefes de hogar entrevistados (24,8%) se encuentra entre los 30 y los 39 años. Adicionalmente, las edades de la mayoría de los jefes (67,4%) oscilan entre los 30 y 59 años.

Grupos de edad	Total	
	n.º	%
Total	390	100,0
15-19 años	2	0,4
20-24 años	15	3,9
25-29 años	31	7,8
30-34 años	49	12,6
35-39 años	47	12,2
40-44 años	39	10,0
45-49 años	51	13,0
50-54 años	34	8,7
55-59 años	42	10,9
60-64 años	24	6,1
65-69 años	27	7,0
70-74 años	12	3,0
75-79 años	15	3,9
80-84 años	0	0
85-89 años	0	0
90 y más años	2	0,4

CUADRO 22. Jefes de hogar encuestados por grupos quinquenales de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P2)

Actividad principal	Total					
	Total		Sexo			
			Hombre		Mujer	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	390	100,0	359	92,2	31	7,8
Agricultor	298	100,0	281	94,3	17	5,7
Pastor (pastoreo)	3	100,0	3	100,0	0	0
Docente	29	100,0	29	100,0	0	0
Empleado	24	100,0	22	92,9	2	7,1
Artesano	8	100,0	7	80,0	2	20,0
Estudiante	2	100,0	2	100,0	0	0
Comerciante	0	0	0	0	0	0
Pescador/cazador/recolector	2	100,0	2	100,0	0	0
Hogar	14	100,0	3	25,0	10	75,0
Médico tradicional	5	100,0	5	100,0	0	0
Otro	5	100,0	5	100,0	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0

CUADRO 23. Jefes de hogar encuestados por actividad principal y sexo

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P7)

El cuadro 23 señala que la mayor parte (92,2%) de los jefes encuestados son hombres y solamente el 7,8% son mujeres. Adicionalmente, las principales actividades de los hombres son, en su orden, la agricultura, la docencia y el trabajo como empleados. En el caso de las mujeres el primer lugar lo ocupa la agricultura, el segundo las labores del hogar y el tercero el empleo.

3.1. Lengua hablada y aprendizaje del tukano (*ye'pámahsaye*) y el castellano

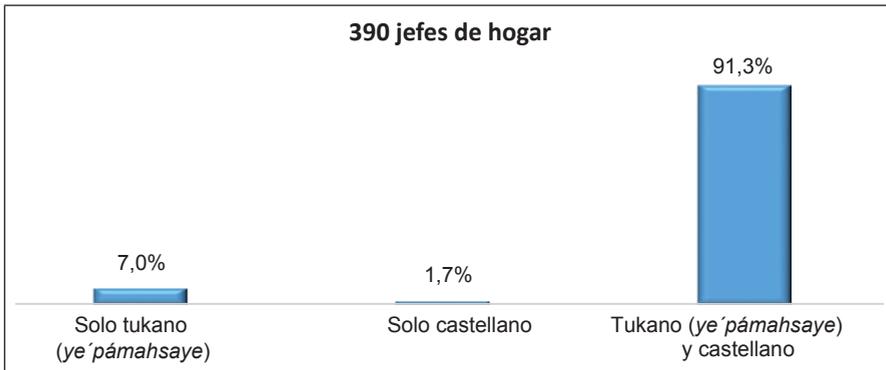


GRÁFICO 17. Lenguas habladas

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P12)

De acuerdo con el gráfico 17, los jefes de hogar tienen un alto nivel de bilingüismo, es decir, hablan tanto tukano (*ye'pámahsaye*) como castellano (91,3%); solo el 7% es monolingüe en su lengua nativa y únicamente 7 personas son monolingües en castellano (1,7%).

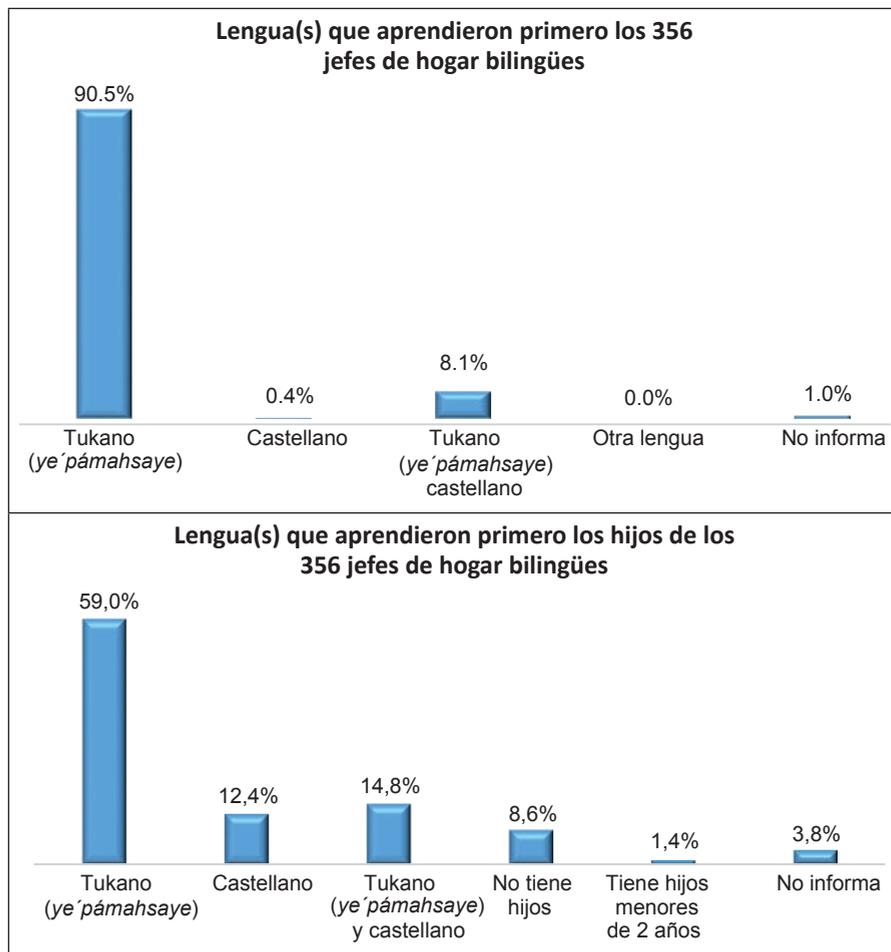


GRÁFICO 18. Comparación del orden de adquisición de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano entre los jefes de hogar bilingües y sus hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P16 y 152)

Al analizar el gráfico 18, el cual ilustra el proceso de adquisición de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano por parte de los jefes de hogar y sus hijos, se puede resaltar que la gran mayoría de los jefes (90,5%) aprendió primero su lengua nativa y posteriormente el castellano, el 8,1% adquirió ambas lenguas de forma simultánea y una mínima proporción (0,4%) aprendió primero castellano.

En contraste, y pese al nivel de conocimiento de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los jefes de hogar, solo el 59% de sus hijos aprendió primero su lengua nativa, el 12,4% castellano y el 14,8% adquirió las dos lenguas al tiempo. La información, en este caso, es consistente con la situación expuesta en relación con el gráfico 15, pues la proporción del aprendizaje en primera instancia del tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los padres se reduce un tercio en los hijos. De modo complementario, el aprendizaje del castellano como primera lengua en los hijos se incrementa en comparación con los padres.

Lo que sobresale en el gráfico 19 es que la mayoría (91%) de los jefes de hogar bilingües aprendió tukano (*ye'pámahsaye*) durante su infancia y solo un 9% castellano. Eso significa que sus padres se comunicaban con ellos especialmente en su lengua nativa. Además, el castellano lo aprendieron fundamentalmente entre los 6 y 12 años (62,4%), aunque también una cuarta parte de ellos lo aprendió de los 13 años en adelante, seguramente a través de la educación formal, como se evidencia en el gráfico 20.

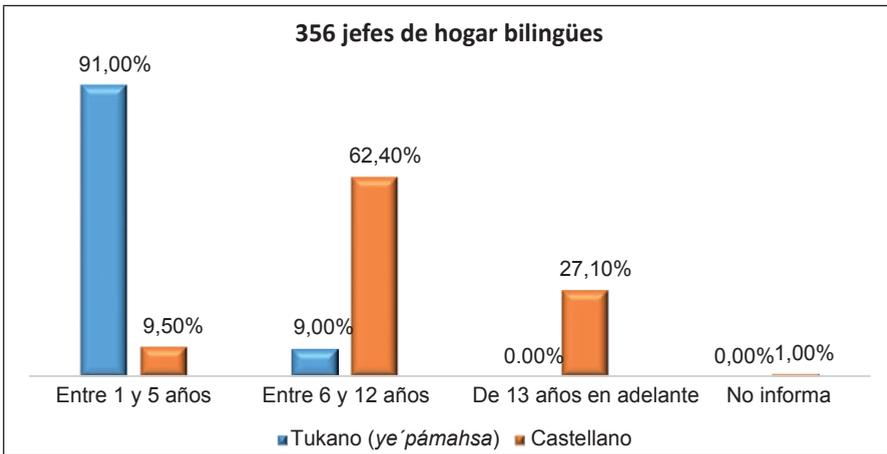


GRÁFICO 19. Edad de aprendizaje de las lenguas

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P 18 y 58)

Como puede apreciarse, la mayoría de los jefes de hogar (96,2%) aprendió tukano (*ye'pámahsaye*) en su hogar, esto es, en el seno de su familia, hecho que concuerda con lo expuesto anteriormente y con el manejo de las dos lenguas por parte de sus padres (gráfico 15). En ese sentido, los demás ámbitos de aprendizaje pierden relevancia.

Por su parte, el castellano fue aprendido fundamentalmente en el espacio escolar, aunque un 6,7% de los jefes adquirió esta lengua en el hogar.

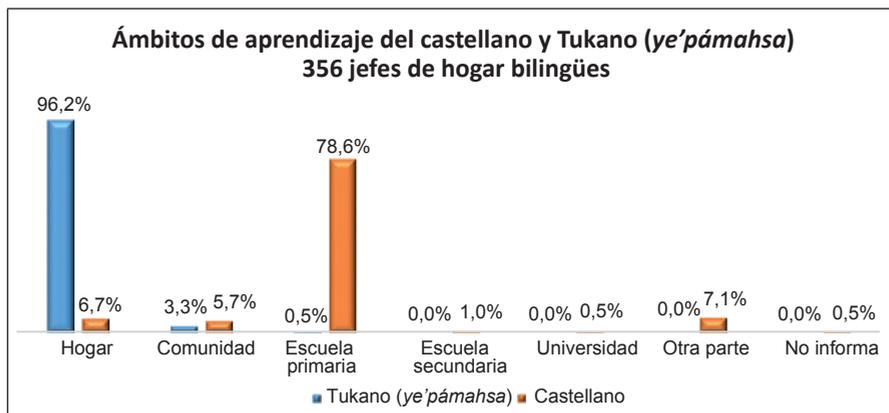


GRÁFICO 20. Ámbitos de aprendizaje del tukano (*ye'pámahsaye*) y el castellano
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.^a Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P 25 y 52)

3.2. Uso social del tukano (*ye'pámahsaye*) y el castellano

3.2.1. Uso del tukano (*ye'pámahsaye*) y del castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con sus parientes y cónyuges

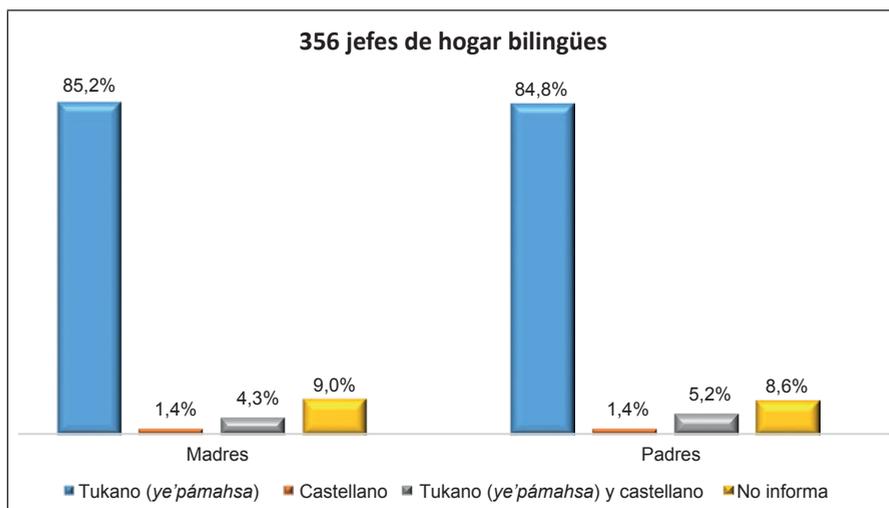


GRÁFICO 21. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus padres

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.^a Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P69B y 69C)

En el gráfico 21 se puede observar cuán fundamental es la función social de las madres y los padres en las culturas como transmisores de los saberes, entre estos el lenguaje, a sus hijos. El hecho de que

la mayoría de los jefes de hogar sean hablantes de su lengua nativa y de que gran parte de ellos haya aprendido primero ese idioma en su hogar (gráficos 19 y 20) se deriva fundamentalmente de la situación que se aprecia en el gráfico 21, donde se evidencia que tanto las madres como los padres se comunican fundamentalmente con los jefes de hogar en su lengua nativa (con una leve diferencia a favor de las madres en comparación con los padres, ya que los porcentajes son de 85,2% y 84,8%, respectivamente).

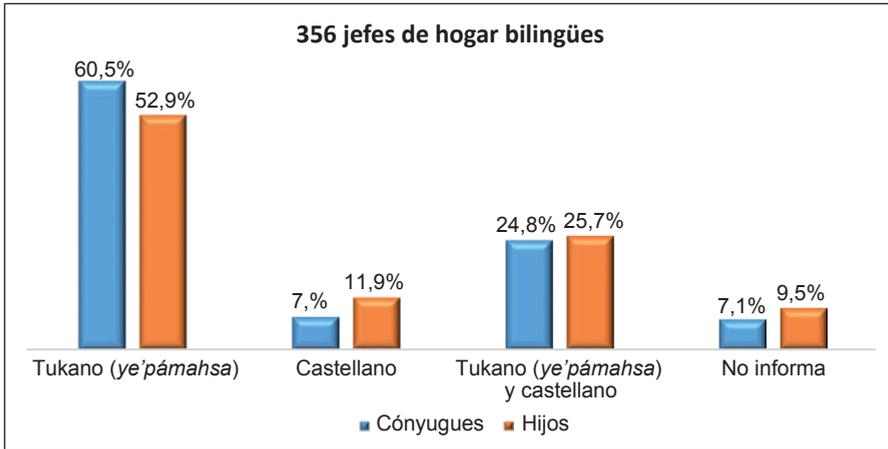


GRÁFICO 22. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus cónyuges e hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P69 y 69 A)

Como lo muestra el gráfico 22, el porcentaje de uso del tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los jefes de hogar en la comunicación con sus cónyuges es mayor que en el caso de los hijos (60,5% y 52,9% respectivamente). De todas formas, ambas proporciones (56,7% en promedio) dejan entrever que, mientras con los padres la gran mayoría de los jefes usa su lengua nativa (gráfico 21), con los cónyuges e hijos esta proporción disminuye a poco más de la mitad.

También se puede apreciar la proporción de los jefes que se comunica en ambas lenguas con sus cónyuges e hijos (25,2% en promedio) que es mayor que la proporción de los que hace con sus padres (4,7% en promedio). En cuanto al uso exclusivo del castellano en la comunicación, en este caso llega a 7,6% con los cónyuges y 11,9% con los hijos, en tanto que con los padres de los jefes ocurre solo en un 1,4% en promedio.

De acuerdo con el gráfico 23, el 80,5% de los jefes de hogar utilizan su lengua nativa para comunicarse con sus abuelos, en tanto que con

sus hermanos la usan en menor proporción (75,7%). Así mismo, un 18,6% de los jefes se comunica con sus hermanos en tukano (ye'pámahsaye) y castellano. Comparando esta situación con el caso anterior se observa que, en general, con los abuelos y hermanos el uso del tukano (ye'pámahsaye) es más frecuente que con la pareja y los hijos.

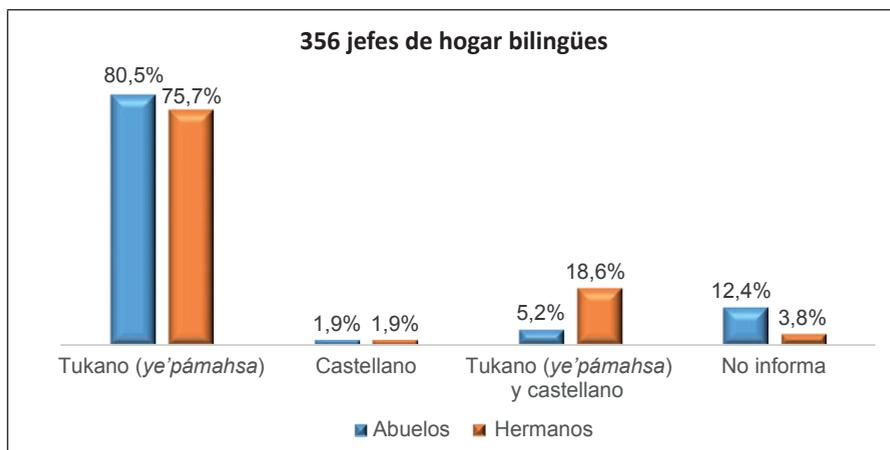


GRÁFICO 23. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus abuelos y hermanos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P 69 D y 69 E)

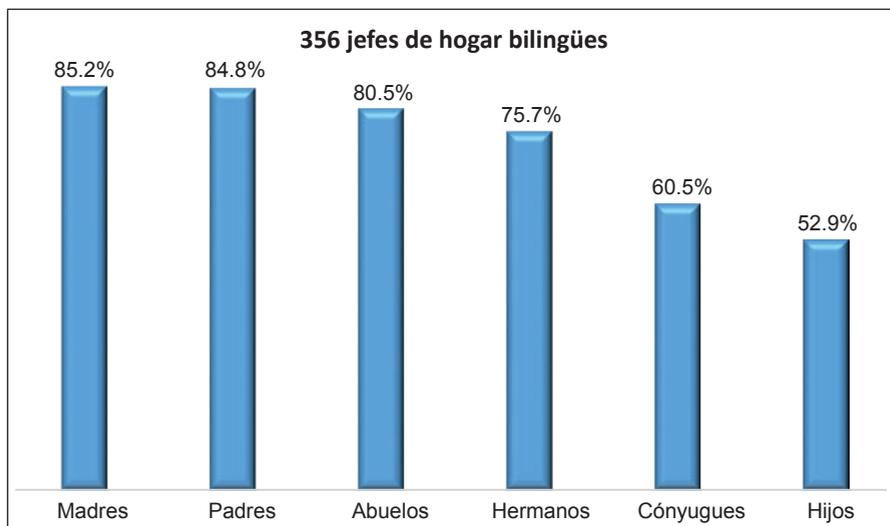


GRÁFICO 24. Uso de la lengua tukano (ye'pámahsaye) por parte de los jefes de hogar bilingües con sus parientes y cónyuges

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P69A y 69E)

Al comparar el uso que hacen los jefes de hogar del tukano (*ye'pámahsaye*) con sus parientes y cónyuges según se muestra en el gráfico 24, se observa que con las madres, los abuelos y los padres utilizan más esa lengua que con los demás parientes. Además, a partir de ellos, el uso comienza a disminuir notoriamente, desde el 85,2% con los padres hasta el 52,9% con los hijos.

3.2.2. *Uso de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con otros integrantes de su comunidad*

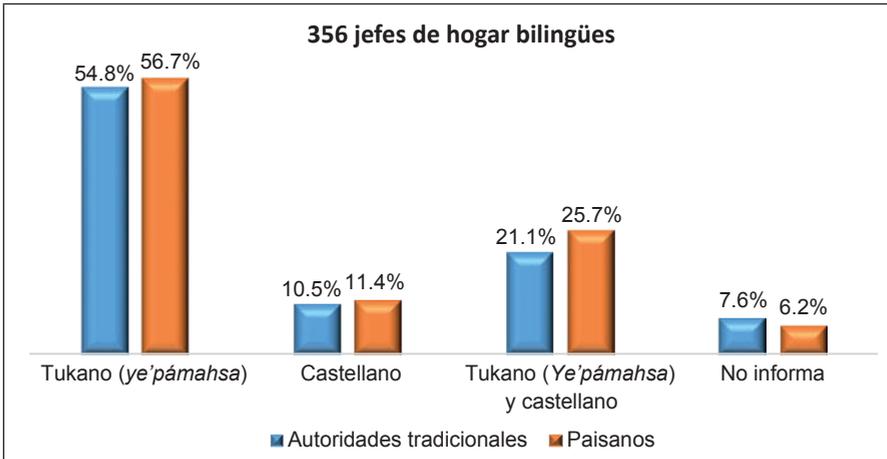


GRÁFICO 25. Uso de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con los paisanos y las autoridades tradicionales
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P69 G y 69 K)

Según el gráfico 25, el 56,7% de los jefes de hogar bilingües se comunican con sus paisanos en tukano (*ye'pámahsaye*), y con mínima diferencia (54,8%) también se comunican con las autoridades tradicionales en esa lengua. Adicionalmente, se puede observar que el uso del castellano y de tukano (*ye'pámahsaye*) en forma simultánea tiene proporciones importantes con ambos actores sociales (25,7% y 21,1%, respectivamente). Además, el castellano es usado por el 10,9% de los jefes, en promedio, en forma exclusiva con las autoridades tradicionales y con sus paisanos.

Como puede apreciarse en el gráfico 26, la mayoría de los jefes de hogar utiliza el castellano para comunicarse con los funcionarios del Estado (79,5%). Con los maestros, el 45,7% de los jefes se comunica exclusivamente en esa lengua, el 17,2% lo hace en tukano (*ye'pámahsaye*) y el 30% emplea las dos lenguas. Seguramente esa situación obedece a la presencia de docentes bilingües en la educación formal.

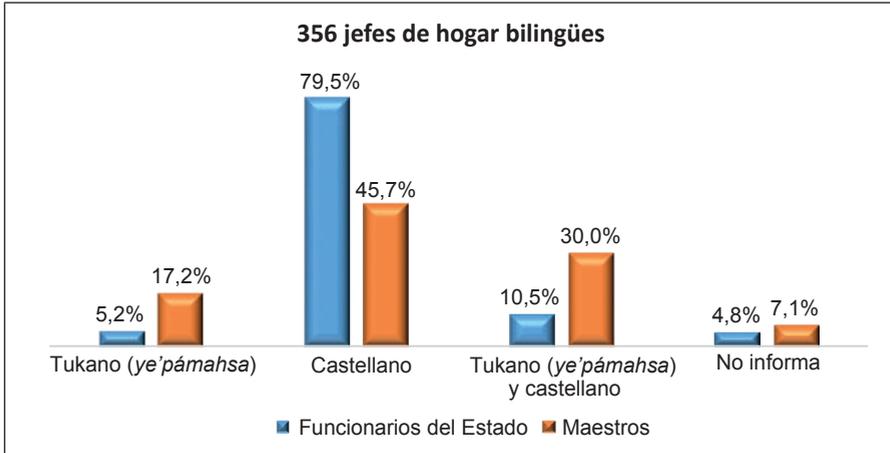


GRÁFICO 26. Uso de la lengua tukano (ye'pámahsaye) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües con los maestros y los funcionarios del Estado

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P69 H y 69 M)

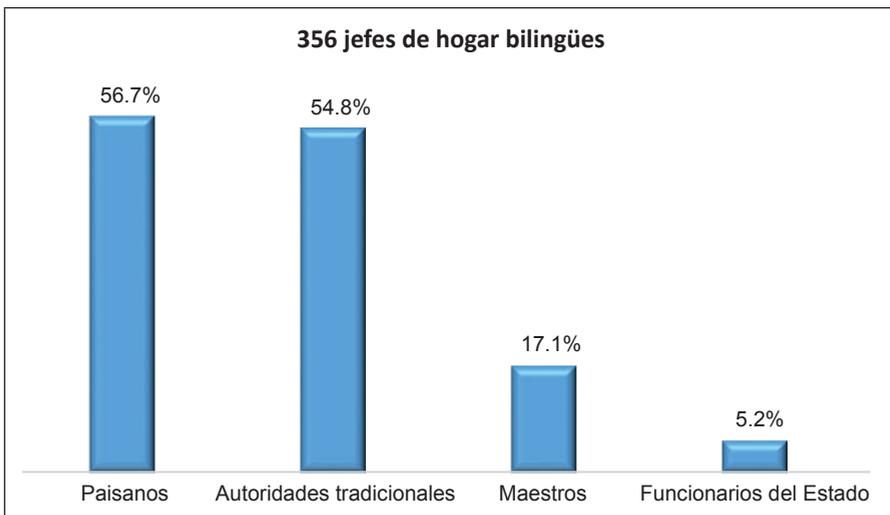


GRÁFICO 27. Uso de la lengua tukano (ye'pámahsaye) por parte de los jefes de hogar bilingües con diversos actores sociales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P69 H - M)

Al comparar el uso del tukano (ye'pámahsaye) por parte de los jefes de hogar bilingües con otros integrantes de su comunidad, que se muestra en el gráfico 27, se observa que con los paisanos y las autoridades tradicionales es con quienes más utilizan su lengua nativa, en menor grado con los maestros y en una mínima proporción con los

funcionarios del Estado. De todas formas, en el mejor de los casos, poco más de la mitad de los jefes (56,7%) usa en forma exclusiva la lengua tukano (*ye'pámahsaye*).

3.2.3. Uso del tukano (*ye'pámahsaye*) y el castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en diferentes ámbitos

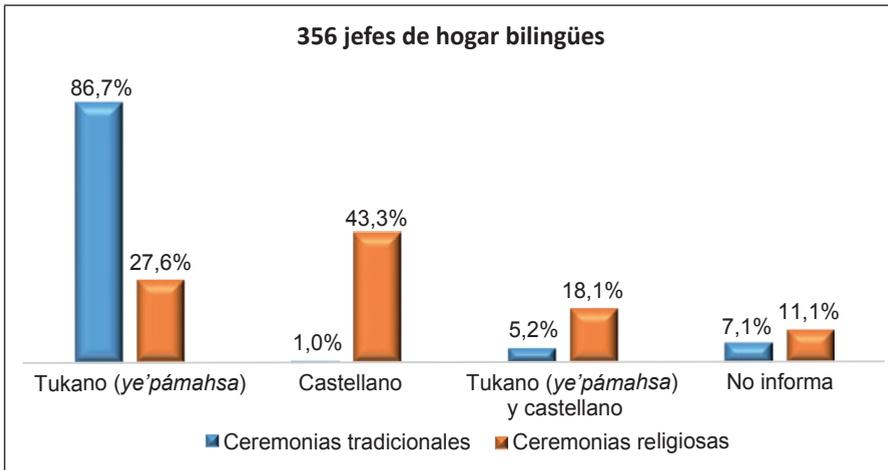


GRÁFICO 28. Uso de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las ceremonias tradicionales y religiosas

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P76B y 76E)

En concordancia con el origen de las ceremonias y fiestas que se realizan en el pueblo tukano (*ye'pámahsa*), y tal como se aprecia en el gráfico 28, en las tradicionales predomina el uso de la lengua nativa (86,7%) y en las propias de la sociedad hegemónica el castellano (43,3%). No obstante, también se observa una proporción relevante (27,6%) de uso exclusivo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) y de ambas lenguas (18,1%) en las ceremonias religiosas.

Como puede se observa en el gráfico 29, poco más de la mitad de los jefes de hogar (55,8%) utiliza el tukano (*ye'pámahsaye*) en las reuniones y asambleas y el 30% en los talleres. Las dos lenguas se emplean de manera simultánea en proporciones similares en las reuniones y asambleas y en los talleres (31,6% en promedio). Finalmente, el 18,2% de los jefes de hogar emplea el castellano en forma exclusiva en los talleres. La mayor utilización de esta última lengua en dichas actividades quizás se deba a la presencia en ellos de personas ajenas a la comunidad, quienes, por ende, no son hablantes del tukano (*ye'pámahsaye*).

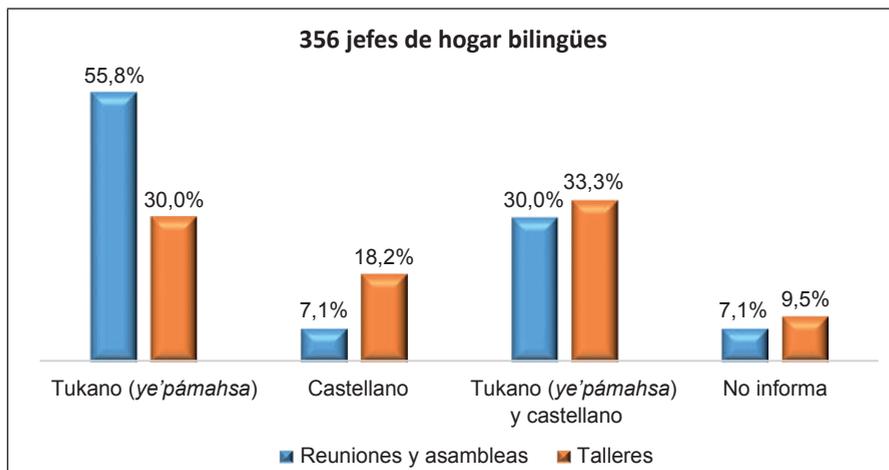


GRÁFICO 29. Uso de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las reuniones y los talleres

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P76D y 76C)

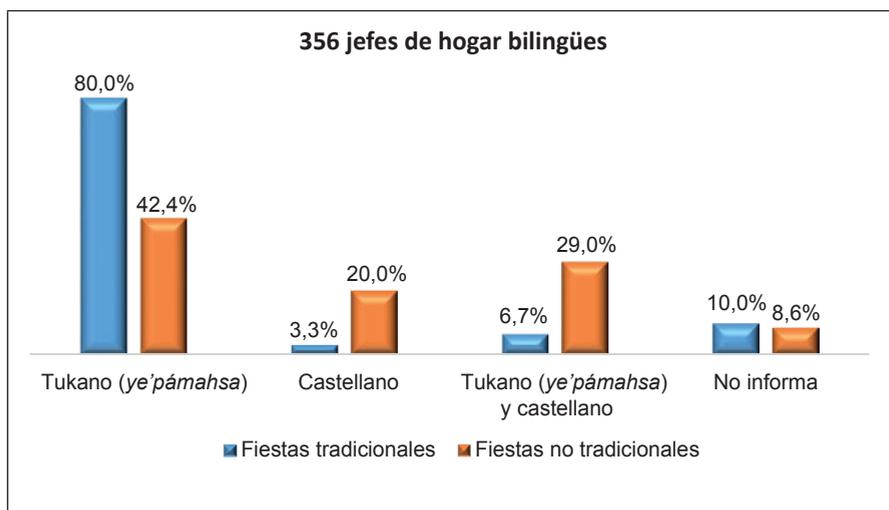


GRÁFICO 30. Uso de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las fiestas tradicionales y no tradicionales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P76 F y 76 G)

Según se aprecia en el gráfico 30, en las fiestas tradicionales el 80% de los jefes de hogar utiliza primordialmente su lengua nativa y en las fiestas no tradicionales esa proporción se reduce a casi la mitad, si bien sigue siendo relevante (42,4%).

Por su parte, el 20% de los jefes emplea el castellano en forma exclusiva en las fiestas no tradicionales y el 29% de ellos lo hace en combinación con el tukano (*ye'pámahsaye*).

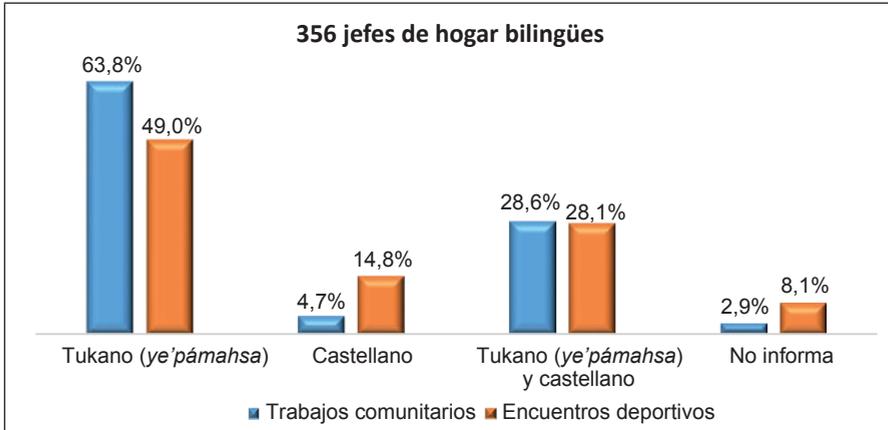


GRÁFICO 31. Uso de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano por parte de los jefes de hogar bilingües en las actividades de trabajo comunitario y en los eventos deportivos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P76 A y 76 H)

De acuerdo con el gráfico 31, existe un uso relevante del tukano (*ye'pámahsaye*) en los trabajos comunitarios por parte de los jefes de hogar. En efecto, el 63,8% la utiliza en forma exclusiva y el 28,6% alternadamente con el castellano. Esto quiere decir que el tukano (*ye'pámahsaye*) está presente de alguna manera como medio de comunicación en los trabajos comunitarios para casi la totalidad de los jefes (92,4%).

En los encuentros deportivos, la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) también tiene preponderancia, bien sea sola (49%) o junto con el castellano (28,1%), de tal suerte que, en total, el 77,1% de los jefes la emplean de algún modo en esas actividades.

El gráfico 32 presenta un resumen de los ámbitos de uso del tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los jefes de hogar del pueblo tukano (*ye'pámahsa*). Como puede observarse, esa lengua se utiliza básicamente en las fiestas tradicionales (86,7%) y en las ceremonias propias de la cultura (80%). En los demás espacios pierde relevancia, hasta llegar al 27,6 % en las ceremonias religiosas.

De acuerdo con el gráfico 33, la mitad de los jefes de hogar se comunica con los niños de su comunidad en tukano (*ye'pámahsaye*) y solamente el 5% de ellos lo hace utilizando exclusivamente el castellano. El empleo de las dos lenguas para comunicarse con los niños de su comunidad es también relevante (43%).

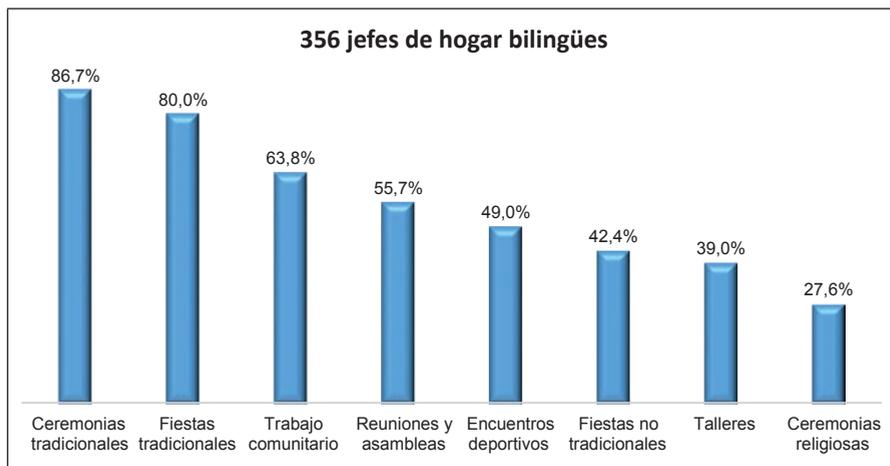


GRÁFICO 32. Uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los jefes de hogar bilingües en diversos ámbitos sociales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P76 A-H)

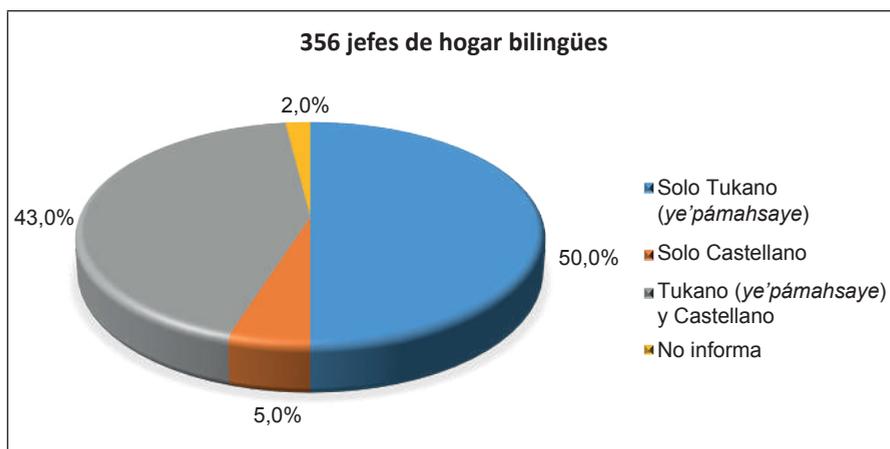


GRÁFICO 33. Lengua que utilizan los jefes de hogar bilingües para hablarles a los niños de su comunidad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P78)

3.3. Actitudes hacia el uso de las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano

Según el gráfico 34, la mayoría de los jefes de hogar no siente temor ni vergüenza de hablar su lengua nativa (85,9% en promedio) y solamente una mínima proporción (8,5% en promedio) experimenta alguno de estos sentimientos.

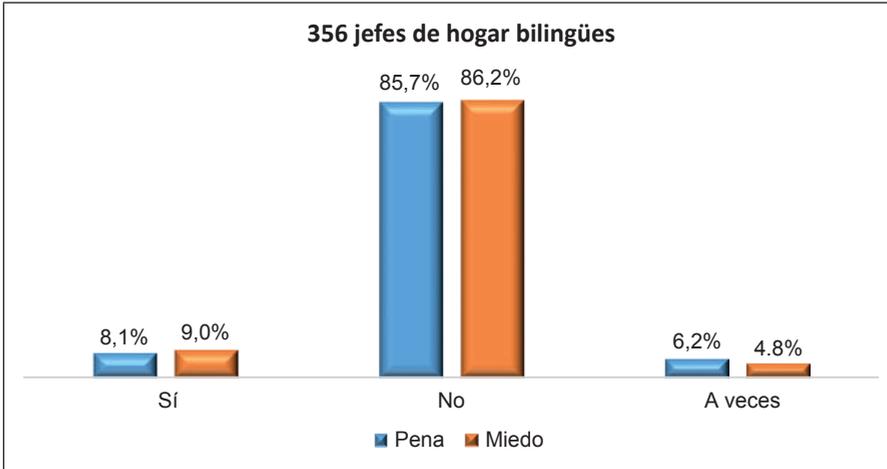


GRÁFICO 34. Sentimientos de miedo y vergüenza por parte de los jefes de hogar bilingües para hablar tukano (*ye'pámahsaye*)
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadros P42 y 47)

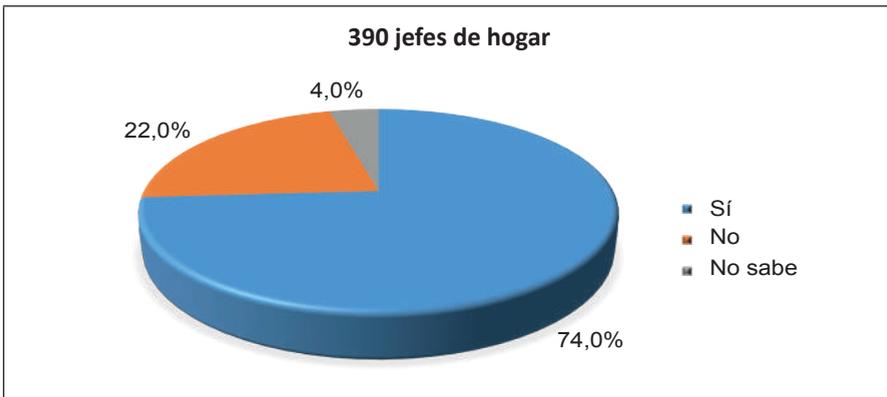


GRÁFICO 35. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del castellano en el espacio escolar para garantizar un mejor futuro a los hijos
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P111)

Según la información proporcionada en el gráfico 35, es evidente que tres cuartas partes de los jefes de hogar (74%) tienen la percepción de que el aprendizaje del castellano por parte de sus hijos en la escuela les garantiza un mejor futuro en la sociedad. Dicho sentir coadyuva quizás a una mayor utilización de esa lengua, no solamente en el ámbito escolar sino también en los demás espacios sociales. No obstante, el 22% de los jefes opina que dicho aprendizaje no es garantía de un mejor futuro para sus hijos.

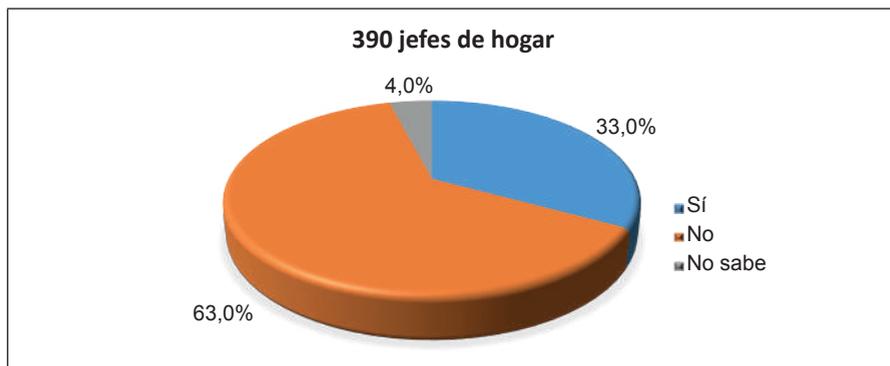


GRÁFICO 36. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del tukano (ye'pámahsaye) en el espacio escolar en perjuicio del aprendizaje del castellano
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P109)

Los resultados que se muestran en el gráfico 36 indican que la mayoría de los jefes de hogar están de acuerdo en que la enseñanza del tukano (ye'pámahsaye) en la escuela no perjudica el aprendizaje del castellano (63%). Sin embargo, un 33% de los jefes no comparte esa afirmación.

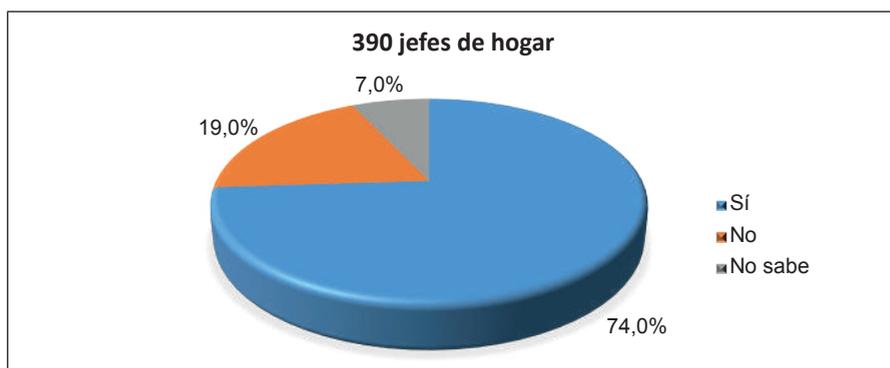


GRÁFICO 37. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tukano (ye'pámahsaye) debe tener el mismo nivel de uso e importancia que el castellano en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P119)

De acuerdo con el gráfico 37, y en concordancia con las respuestas de los jefes de hogar en los casos anteriores, la gran mayoría de ellos (74%) considera que la lengua tukano (ye'pámahsaye) debe tener el mismo nivel de uso e importancia que el castellano en la escuela, y solo un 19% no comparte esa opinión. Llama la atención el hecho de que esa afirmación la hicieron, en su mayoría, jefes sin nivel educativo alguno.

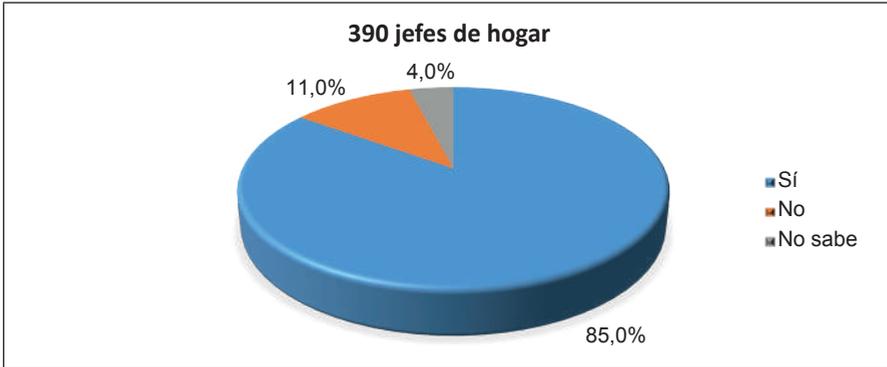


GRÁFICO 38. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en las oficinas de gobierno

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P123)

De acuerdo con el gráfico 38, la actitud de los jefes de hogar frente al uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) en igualdad de condiciones al castellano en las oficinas del gobierno es más contundente que en los casos anteriormente descritos. En efecto, la mayoría de los jefes (85%) está de acuerdo en que ambas lenguas deben tener el mismo uso e importancia en esos espacios públicos y solo el 11% opina lo contrario.

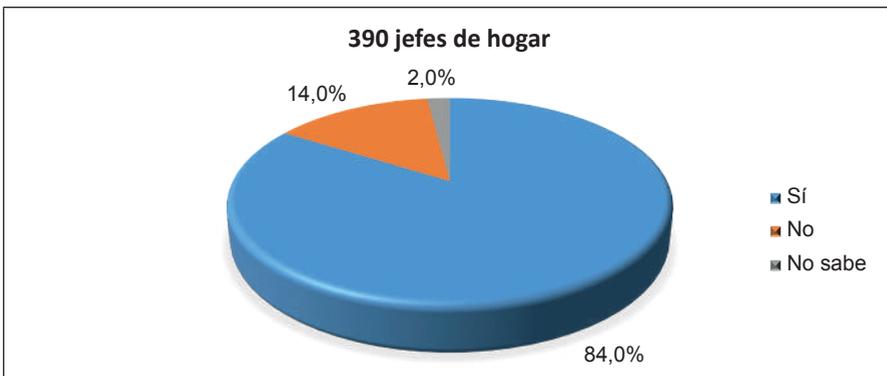


GRÁFICO 39. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la vida diaria

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P135)

Según el gráfico 39, y en concordancia con el caso anterior, la mayoría de los jefes de hogar (84%) considera que las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano deben tener el mismo uso e importancia en la vida cotidiana. Solamente una proporción reducida de ellos piensa que esto no debe ser así (14%).

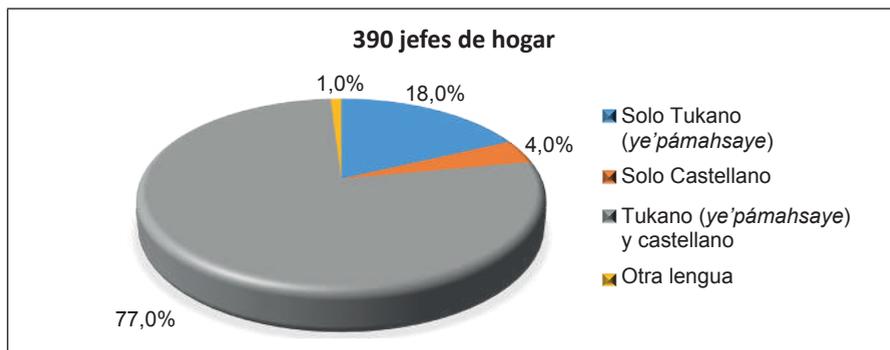


GRÁFICO 40. Preferencia de los jefes de hogar sobre las lenguas que deberían enseñarse en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P93)

En el caso del gráfico 40, también la mayoría de los jefes de hogar (77%) está de acuerdo en que en la escuela deberían enseñarse las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano. Del resto, el 18% considera que debería enseñarse solamente tukano (*ye'pámahsaye*) y el 4% afirma que únicamente castellano.

De hecho, existe una actitud positiva por parte de los jefes de hogar frente a la enseñanza de las dos lenguas mencionadas en el espacio escolar, lo cual no concuerda con las prácticas lingüísticas descritas en los gráficos 15, 16 y 22, donde se observa que el uso del castellano en el hogar es cada vez más frecuente. Eso deja entrever que los jefes de hogar consideran, que si bien el uso y manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) es importante, su enseñanza debe realizarse fundamentalmente en el espacio escolar, así como también su promoción, mantenimiento y revitalización.

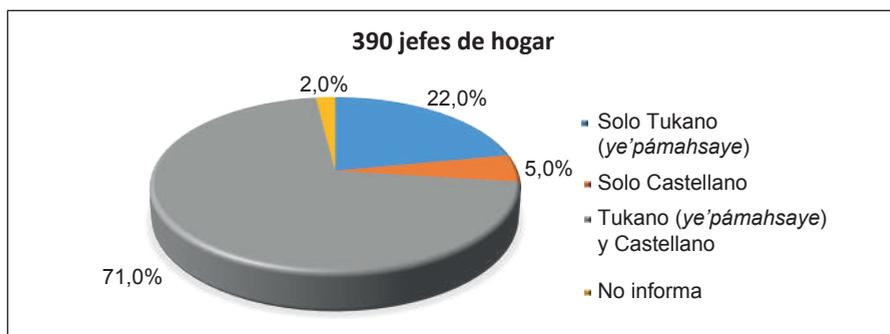


GRÁFICO 41. Lengua que les gustaría a los jefes de hogar que se enseñara primero a sus hijos en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P99)

Según el gráfico 41, casi las tres cuartas partes de los jefes de hogar consideran que en la escuela deben enseñarse en forma simultánea el tukano (*ye'pámahsaye*) y el castellano (71%). El 22% opina que en primer lugar debe enseñarse la lengua nativa y el 5% considera que debe ser el castellano. Estas afirmaciones ratifican que, para la mayoría de los jefes de hogar, definitivamente es importante la enseñanza de su idioma en la escuela.

3.4. Autopercepción de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) en la comunidad

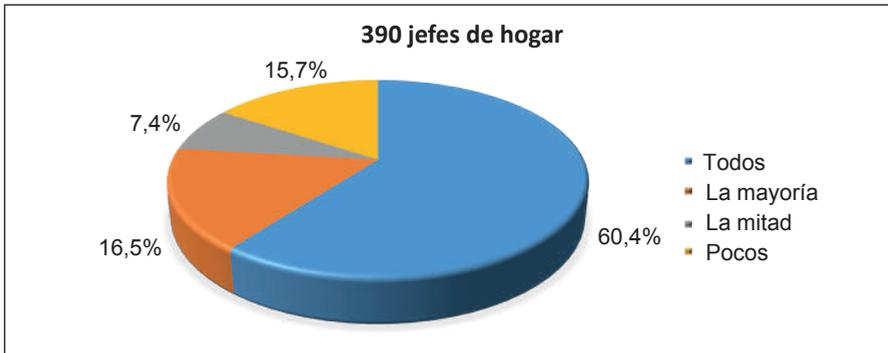


GRÁFICO 42. Apreciación de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) en su comunidad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro P172)

En el gráfico 42 se puede apreciar que existen algunas discrepancias entre la percepción que tienen los jefes de hogar sobre la vitalidad de su lengua nativa en la comunidad y la realidad de las situaciones descritas sobre su uso y manejo en los diversos ámbitos sociales.

Más de la mitad los jefes (60,4%) piensa que todos en la comunidad hablan tukano (*ye'pámahsaye*) y un 16,5% cree que la mayoría lo hace. Juntar estas dos opiniones da como resultado que el 76,9% de los jefes (la mayoría) considera que la mayor parte de la población tukano (*ye'pámahsa*) habla su lengua nativa. Esto no concuerda del todo con el estado de vitalidad de esta lengua ya descrito, dado que (como se mostró en el gráfico 4) mientras el 73,1% de este pueblo habla bien tukano (*ye'pámahsaye*), el 7,9% lo entiende y habla poco, el 9,8% lo entiende pero no lo habla y el 9% no lo entiende ni lo habla. No obstante, también se destaca en esta ocasión el hecho de que el 15,7% de los jefes opina que esa lengua la hablan pocos.

4. Conclusiones

De conformidad con el análisis efectuado, a continuación se señalan los aspectos más destacados en relación con las características y la vitalidad de la lengua del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) residente en los departamentos de Vaupés y Guaviare.

- La mayoría del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) habita en el departamento de Vaupés (79,8%) en el Gran Resguardo Indígena del Vaupés y en las áreas rurales. El resto se encuentra en el departamento de Guaviare.
- Más de la mitad de la población tukano (*ye'pámahsa*) (64,9%) está conformada por niños y jóvenes hasta los 29 años.
- La cobertura de la educación ha sido amplia: solo el 9,2% de la población no cuenta con ningún nivel educativo. La mayoría tiene entre primaria incompleta y secundaria incompleta.
- Casi la mitad del grupo etario entre de 15 y 29 años tiene secundaria incompleta, de lo que se puede inferir que probablemente varias personas de ese grupo se encuentran cursando ese nivel. Adicionalmente, ese grupo de edad es el que tiene mayor representación en los siguientes niveles educativos hasta la media técnica.
- Las personas adultas (30 a 59 años) han tenido acceso a la educación formal en los niveles de primaria (incompleta y completa) y de secundaria incompleta, aunque también en los demás niveles.
- Los ancianos (de 60 y más años) tienen una proporción relevante de personas con primaria incompleta y completa, lo que significa que la educación formal, al menos de los primeros grados, ha estado presente en el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) desde hace tiempo.
- Ninguna persona de la comunidad tiene estudios universitarios, y 15 poseen la media técnica.
- Casi las tres cuartas partes (73,1%) de la población perteneciente a este grupo étnico habla bien la lengua tukano (*ye'pámahsaye*).
- Quienes entienden su lengua nativa pero no la hablan y quienes la entienden y la hablan poco (17,7%) podrían ser sujetos importantes en el proceso de revitalización, dado que poseen algún conocimiento del tukano (*ye'pámahsaye*) y pueden mejorar su habilidad para hablar en esa lengua y con ello fomentar su uso en los diferentes espacios comunitarios.
- Existen diferencias significativas en el manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) según departamento y área de residencia. En Vaupés se presenta un mayor uso de esa lengua que en Guavia-

re, donde la proporción de quienes no entienden ni hablan tukano (*ye'pámahsaye*) llega a ser de la cuarta parte de la población. Además, la proporción de quienes hablan normalmente tukano (*ye'pámahsaye*) en el área rural (82,8%) es prácticamente el doble de la de los que hablan bien esa lengua en el área urbana (43,6%).

- Pese al relativo alto manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) por parte del respectivo grupo étnico, solo un poco más de la mitad del grupo de niños y jóvenes de 5 a 14 años habla normalmente la lengua. Adicionalmente, el 12% no habla ni entiende tukano (*ye'pámahsaye*), lo que podría estar indicando el inicio de un proceso paulatino de pérdida de la lengua nativa debido a una fuerte penetración y un amplio uso del castellano en la familia y en otros ámbitos sociales, con repercusiones también en el uso y la difusión de sus manifestaciones culturales.
- Aunque el castellano es hablado normalmente por una proporción menor de personas que el tukano (*ye'pámahsaye*) (66%), de todas formas son menos quienes no lo entienden ni lo hablan que en el caso de la lengua nativa.
- En el grupo de 15 a 29 años comienza a observarse cierta preponderancia del castellano, en la medida en que es mayor la proporción de quienes no entienden ni hablan el tukano (*ye'pámahsaye*) que el castellano. Además, la proporción de quienes manejan normalmente castellano supera a la de quienes hacen lo propio en tukano (*ye'pámahsaye*).
- En general, el pueblo tukano (*ye'pámahsa*) tiene un manejo de las dos lenguas que podría considerarse bilingüismo equilibrado (63%). Sin embargo, al parecer, desde hace unos quince años o poco más el castellano ha iniciado un proceso de ascenso frente al uso y el manejo del tukano (*ye'pámahsaye*).
- Poco menos de la mitad del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) sabe leer en su lengua nativa, en tanto que la proporción de quienes saben escribirla es aún menor. El grupo de 15 a 29 años es el que posee un mayor acercamiento a la lectura y escritura de esa lengua, seguido del grupo de 30 a 59 años, donde existe también una proporción relevante de personas que tienen esas habilidades. Es posible que eso obedezca a la implementación tiempo atrás del Proyecto Etnoeducativo en las escuelas de las comunidades tukano (*ye'pámahsa*).
- Existe también una diferencia significativa entre hombres y mujeres frente a las habilidades de lectura y escritura de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) a favor de los primeros. También existen divergen-

cias según departamento, puesto que en Guaviare la enseñanza de la lectura y la escritura en tukano (*ye'pámahsaye*) es escasa.

- En contraposición a la situación anterior, la mayoría de la población tukano (*ye'pámahsa*) sabe leer y escribir en castellano, con pocas diferencias por sexo.
- En términos generales, respecto a la situación de bilingüismo se observa que la proporción de personas monolingües en castellano (8,5%) o con énfasis en esa lengua es mayor que la proporción de quienes son monolingües en tukano (*ye'pámahsaye*) (4,9%) o tienen mejor conocimiento de esta lengua que del castellano. En este caso, los bilingües equilibrados son la población predominante (63%).
- La situación de manejo de la lengua nativa anteriormente descrita difiere en los dos departamentos. En Vaupés se observa que la proporción de personas monolingües en castellano es menor (2%) que la de quienes son monolingües en tukano (*ye'pámahsaye*) (5,4%), y más de la mitad de la población (59,3%) es bilingüe equilibrada, es decir que habla normalmente tanto el castellano como su lengua nativa. Lo contrario sucede en el departamento de Guaviare, donde se observa que la proporción de personas monolingües en castellano es considerablemente mayor (24,8%) que la de quienes son monolingües en tukano (*ye'pámahsaye*) (1%). Es decir, en Guaviare 3 de cada 12 personas son monolingües en castellano y menos de la mitad de la población (41,9%) es bilingüe equilibrada.
- La situación de manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los jefes de hogar es básicamente la misma a la de sus padres o suegros y llega a ser prácticamente de la totalidad de ellos.
- La situación de manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los hijos y nietos presenta diferencias significativas con la de los jefes. En efecto, prácticamente por cada cuatro jefes de hogar que hablan bien su lengua hay poco más de dos hijos y casi un solo nieto que también la manejan y casi un solo nieto. Es decir, se presenta una pérdida de más del doble de hablantes en tres generaciones. Ello puede ser consecuencia de la hegemonía del castellano (y de la cultura de que se deriva) en todos los espacios sociales, junto con la poca valoración del uso y la promoción del tukano (*ye'pámahsaye*) en la familia y en la comunidad.
- Los jefes de hogar tienen un alto nivel de bilingüismo, pues casi todos (91,3%) hablan el tukano (*ye'pámahsaye*) y el castellano. Además, en primer lugar adquirieron el manejo de la lengua nativa y posteriormente el castellano.

- En contraste, y pese al nivel de conocimiento de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los jefes de hogar, solamente un poco más de la mitad de sus hijos aprendió primero el tukano (*ye'pámahsaye*). Es decir, la proporción del aprendizaje en primera instancia de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) por parte de los jefes se reduce un tercio en los hijos. De modo complementario, el aprendizaje del castellano como primera lengua en los hijos se incrementa en relación con los padres.
- Los jefes de hogar se comunican con sus padres, abuelos y hermanos principalmente en lengua tukano (*ye'pámahsaye*), en tanto que con sus cónyuges e hijos lo hacen en casi la mitad de los casos. De igual modo, es mayor la proporción de los jefes que se comunica en ambas lenguas con sus cónyuges e hijos que la proporción que hace lo mismo con sus padres. El uso exclusivo del castellano en la comunicación empieza a tomar relevancia con las parejas y con los hijos, en tanto que con los padres es prácticamente inexistente.
- Poco más de la mitad de los jefes de hogar bilingües se comunica con sus paisanos y con las autoridades tradicionales en tukano (*ye'pámahsaye*). Adicionalmente, el uso simultáneo del castellano y el tukano (*ye'pámahsaye*) es frecuente con ambos actores sociales, y el castellano lo usa en forma exclusiva, en promedio, el 10,9% de los jefes.
- Como es comprensible, la mayoría de los jefes de hogar utiliza el castellano para comunicarse con los funcionarios del Estado. Con los maestros, esa proporción disminuye debido a la presencia de docentes bilingües en la educación formal.
- De los distintos ámbitos sociales, la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) se emplea básicamente en las fiestas tradicionales y en las ceremonias propias de la cultura. En los demás espacios (trabajos comunitarios, las reuniones y asambleas, talleres, encuentros deportivos, ceremonias religiosas y fiestas no tradicionales) el uso de este idioma pierde relevancia.
- La mitad de los jefes de hogar se comunica con los niños de su comunidad en tukano (*ye'pámahsaye*), y en este caso, el empleo de las dos lenguas es también relevante.
- Los integrantes del pueblo tukano (*ye'pámahsa*), en su mayoría, no sienten vergüenza ni miedo de hablar su idioma.
- Tres de cada cuatro jefes de hogar consideran que el aprendizaje del castellano por parte de sus hijos en la escuela les garantiza

un mejor futuro en la sociedad. Dicho sentir coadyuva quizás a una mayor utilización de esa lengua, no solamente en el ámbito escolar sino también en los demás espacios sociales.

- A su vez, algo más de dos de cada cuatro jefes cree que la enseñanza del tukano (*ye'pámahsaye*) en la escuela no perjudica el aprendizaje del castellano, aunque una proporción importante no comparte esa opinión; además, cuando se indaga sobre si consideran que la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la escuela, tres de cada cuatro jefes de hogar responden afirmativamente.
- Existe una actitud positiva de los jefes de hogar frente a la enseñanza del tukano (*ye'pámahsaye*) y el castellano en el espacio escolar (de forma simultánea, por demás), actitud que de todas formas no concuerda con las prácticas lingüísticas descritas en torno a que el uso del castellano en el hogar es cada vez más frecuente. Ello deja entrever que los jefes de hogar que, consideran que si bien el uso y manejo de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) es importante, su enseñanza debe realizarse fundamentalmente en el espacio escolar, así como su promoción, mantenimiento y revitalización.
- Para la mayoría de los jefes de hogar, las lenguas tukano (*ye'pámahsaye*) y castellano deben tener el mismo uso e importancia en las oficinas de gobierno y en la vida cotidiana.
- La mayoría de los jefes piensa que todos en la comunidad hablan bien tukano (*ye'pámahsaye*). Sin embargo, esta percepción se aparta de la realidad en la medida en que la proporción de hablantes de ese idioma corresponde de hecho a las tres cuartas partes de la población.

A manera de síntesis de todo lo anterior podría afirmarse que, aunque el tukano (*ye'pámahsaye*) en la actualidad es una lengua que habla más de la mitad de los integrantes de la comunidad, particularmente las personas de 15 años y más, es evidente en los hijos y los nietos, el papel sustitutivo que paulatinamente va venido tomando el castellano como primera lengua.

IV. Socialización de los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico



Entre el 5 y el 7 de diciembre de 2009 se realizó en la comunidad de Acaricuara la reunión de socialización de los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de lengua tukano (*ye'pámahsaye*). Esta reunión contó con una amplia participación de las autoridades tradicionales, capitanes, docentes, líderes, personas mayores y mujeres, todos ellos provenientes de las dos zonas establecidas para los *ye'pámahsa* en el Gran Resguardo Indígena del Vaupés, el bajo río Papurí (Acazunip), el alto Papurí y el caño Paca del Atizac.

La actividad fue convocada por el PPDE del Ministerio de Cultura, en coordinación con los presidentes de la Asociación de Autoridades Tradicionales Indígenas de la Zona de Acaricuara (Atizac) y de la Asociación de Capitanes de la Zona Unión Indígenas de Papurí (Acazunip). En desarrollo de la misma se identificaron situaciones problemáticas relacionadas con la lengua, así como propuestas y acciones para su fortalecimiento.

La agenda temática desarrollada a lo largo de estos tres días fue la siguiente:

- Presentación de las delegaciones de las comunidades y organizaciones locales, del representante de la Secretaría de Educación de Vaupés y del funcionario del Ministerio de Cultura.
- Conformación del comité relator de la asamblea¹.

¹ Este comité estuvo conformado por Héctor Neira Fonseca (docente), Luis Ángel Guerrero (líder) y Juan Francisco Montaña Seringa (seminarista).

- Presentación del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) del Ministerio de Cultura y del Proyecto de Ley de Protección de Lenguas Nativas.
- Presentación y debate de los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*).
- Análisis, debate y conclusiones en plenaria en las áreas de educación indígena, comunicación y cultura.
- Plenaria y clausura.

A lo largo de la presentación de los resultados del autodiagnóstico surgieron una serie de debates que dieron lugar a las reflexiones y conclusiones que se relacionan a continuación:

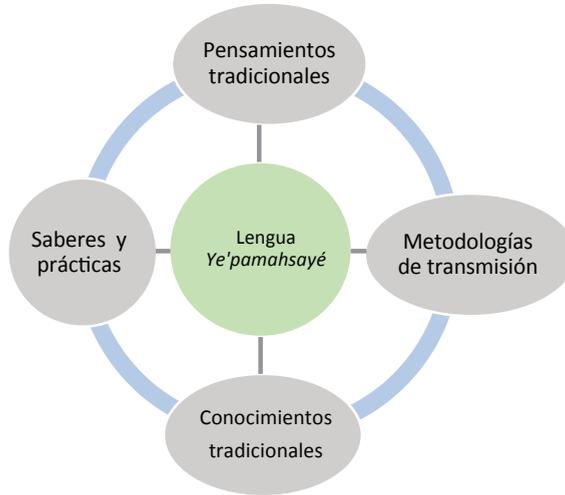


- Los tukano (*ye'pámahsa*) presentes en la reunión reiteradamente expresaron su preocupación con respecto a las cifras de niños *ye'pámahsa* de 5 a 14 años que no entienden ni hablan su lengua nativa, especialmente en las comunidades del área urbana; frente a esta situación, los delegados determinaron que los niños tukano (*ye'pámahsa*) deben aprender tukano (*ye'pámahsaye*) con su familia y en la comunidad, y en la escuela aprender a leer y escribir en esa lengua. En consecuencia con lo anterior la familia debe asumir con sus hijos el compromiso de transmitir sus saberes en lengua nativa.
- Con relación a la niñez y la juventud actual, se evidenció que, en la actualidad, las nuevas generaciones tienden más a acercarse a la cultura occidental (“blanca”) que a profundizar y arraigarse en los elementos de su propia cultura.



- Asimismo, manifestaron preocupación al saber que más de la mitad de la población tukano (*ye'pámahsa*) que vive en Colombia no sabe leer ni escribir en su lengua nativa. Al respecto concluyeron que es urgente que el Ministerio de Educación Nacional, en el marco de un plan de estudios etnoeducativo tukano (*ye'pámahsaye*), establezca normas para la enseñanza de la lectoescritura en esta lengua nativa dentro del currículo oficial; dichas normas deben garantizar que esta área sea obligatoria y fundamental tanto en las escuelas como en los colegios de bachillerato de las comunidades tukano (*ye'pámahsa*) de Acaricuara, Monfort y Piracuara, entre otras.
- Los tukano (*ye'pámahsa*) temen que de no adecuarse el currículo de educación propia en las escuelas oficiales, sobrevendrán consecuencias negativas para los niños y jóvenes de sus comunidades, situación que viene constatándose desde mucho tiempo atrás y que se evidencia en discursos sobre los niños que se vuelven perezosos, moralmente “torcidos”, alejados de las tradiciones del grupo e ignorantes de su lengua materna. Actualmente, los tukano (*ye'pámahsa*) perciben la escuela como un mal necesario y como el precio que deben pagar para mantenerse en relación con el mundo exterior.
- Para los tukano (*ye'pámahsa*), su lengua es el centro de toda manifestación de los conocimientos y saberes, y la tradición oral es su método propio de transmisión. Hoy en día, su lengua se emplea en la mayoría de los ámbitos sociales y culturales, pues ellos consideran que esta es la mejor forma de transmitírsela a las nuevas generaciones y, a la vez, es la manera de ofrecerle a la comuni-

dad la posibilidad de profundizar en los conocimientos propios de su cultura. Lo anterior quiere decir que, para conservar el saber tradicional, es necesario saber hablar bien la lengua tukano (*ye'pámahsaye*). En este sentido, los asistentes afirmaron; “nuestra lengua el centro de la vida y del saber”.



- Teniendo en cuenta lo anterior, para fortalecer la lengua es necesario articular la cultura, la lengua y la educación propia en los Planes de Vida, proceso que vienen adelantado la Asociación de Autoridades Tradicionales Indígenas de la Zona de Acaricuara (Atizac) y la Asociación de Capitanes de la Unión Indígena del Papurí (Acazunip).

1. Propuestas

- Capacitar o formar a los bachilleres tukano (*ye'pámahsa*) como profesionales especializados en el área de la lengua nativa. En la asamblea, los tukano (*ye'pámahsa*) dijeron: “Nosotros sabemos que la educación y formación de los maestros es competencia del Ministerio de Educación Nacional, y por lo tanto le solicitamos que avance en este campo en su política de educación para los pueblos indígenas”.
- Dotar a las comunidades del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) con una emisora comunitaria. Ante eso manifestaron:

Los *ye'pámahsa* de Acaricuara tenemos la experiencia con una emisora comunitaria que hace ocho años los curas instalaron, y

allí tuvimos la oportunidad de transmitir en nuestra lengua, pero el aparato era ajeno y no pudimos continuar porque se lo llevaron. Hoy despertamos nuevamente con la esperanza de tener una emisora comunitaria *ye'pámahsa* para difundir, en nuestra lengua nativa noticias, avisos, cuentos, mitos, leyendas, danzas y otros saberes que sean útiles para el pueblo tukano (*ye'pámahsa*).

- Teniendo en cuenta lo anterior, se propuso capacitar a los jóvenes en las tecnologías de la comunicación y el manejo de los equipos.
- Se planteó asimismo realizar un encuentro binacional del pueblo tukano (*ye'pámahsa*) que habita en Colombia y Brasil, pues los miembros de este pueblo consideran que, aunque los *ye'pámahsa* oriundos de este territorio (ríos Papurí y bajo Vaupés bajo) están divididos por una frontera impuesta, no hay una frontera real. En este evento proponen tratar los siguientes temas: educación, uso de la lengua nativa, uso de la medicina tradicional y política pública sobre el uso de la lengua tukano (*ye'pámahsaye*) en los dos países. “Solicitamos al Ministerio de Cultura, al Ministerio de Educación, al Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Cancillería que nos apoyen con recursos económicos para realizar el evento binacional de los tukano (*ye'pámahsa*)”.
- Con relación al nombre e identidad actual como pueblo, los mayores² tukano (*ye'pámahsa*), los danzadores (*kumú*) y otros tradicionalistas debatieron y concluyeron que su nombre tradicional es *ye'pámahsa*, y que en adelante serán conocidos con ese nombre cuando se haga referencia al grupo o pueblo; de igual modo, se usarán los nombres *ye'pamáhsi* y *ye'pámahso* cuando se trate de persona y sexo.³

² La palabra “mayores” se relaciona con la edad, pues son los portadores de los conocimientos y saberes de la tradición *ye'pámahsa*. En este caso, el término “mayores” no se trata de clanes.

³ Los “mayores” conocedores de la tradición que asistieron a esta reunión plantearon, desde su ley de origen y sus tradiciones, que solo ellos la guardan como un derecho y un legado de sus ancestros y dijeron con otros argumentos que desde sus saberes tradicionales la conservan. El tema fue bastante discutido y finalmente concluyeron que la palabra *dahsea* o *tucano* debe rechazarse, argumentando que es un apodo que no tiene ningún significado con relación a su ley de origen.

Argumentaron, además, que ellos son *ye'pámahsa* porque son los nietos del ser superior (Dios) *Ye'pa*, que trajo a todos los grupos étnicos desde el Lago de la Leche hasta donde están actualmente. Por lo tanto, “a partir de este momento y a partir de este documento, nos llamarán o denominarán *ye'pámahsa*, porque somos los nietos legítimos del Dios *Ye'pa*. Entonces, para la clasificación de persona y sexo, nos llamen *ye'pamáhsi* a los hombres y *ye'pámahso* a las mujeres”.

- Finalmente, los tukano (*ye'pámahsa*) consideraron necesario crear un grupo de jóvenes para difundir los resultados del autodiagnóstico y hacerles seguimiento a las acciones propuestas. Para este fin fueron elegidas las siguientes personas:

Luis Octavio Chagres Holguín, de la comunidad de Acaricuara

Luis Neira Salazar, de la comunidad Tamacuari.

Celular 3118183776

Fray Leonel Cordero Rodríguez, de la comunidad Acaricuara

cel. 3202693273, correo electrónico fray41@yahoo.co

Luis Ángel Guerrero Silva, de la comunidad de Piracuara

Mario de Jesús Guerrero Medina, lingüista asesor del grupo.

Los tukano (*ye'pámahsa*) plantearon que las comunidades que integran el pueblo *ye'pámahsa* buscarán apoyo económico para la creación de un espacio que facilite, entre otros procesos, la organización de documentos relacionados con la cultura y la lengua.

Bibliografía

Andrello, Geraldo (2006). *Cidade do Índio: transformações e cotidiano em Iauaretê*. São Paulo: Universidad Estatal Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (Unesp), Instituto Socioambiental.

Arango Ochoa, Raúl y Enrique Sánchez (1998). *Los pueblos indígenas de Colombia: desarrollo y territorio*. Bogotá: Departamento Nacional de Planeación.

Correa, François y Ximena Pachón (1997). *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo y el Instituto Colombiano de Antropología e Historia.

Correa, François (1996). *Por el Camino de la Anakonda Remedio*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia y Colciencias.

Ramírez, Henry (2001). *A Vida do Ye'pámahsa*. Manaus: Universidad do Amazonas.

Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. (2008). IV Encuesta Sociolingüística, Comunidad Autónoma Vasca.

Documentos

Guerrero Medina, Mario de Jesús (2001). *Los ye'pámahsa (Tukano)*. Vaupés: Secretaría de Educación del Vaupés.

Ministerio de Cultura de Colombia, Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (2008). *Informe preliminar Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tukano*.

Anexo 1

Resolución 001 del pueblo ye'pámahsa

Por la cual los miembros del pueblo ye'pámahsa estamos reunidos en asamblea por los derechos lingüísticos en la comunidad de Aca-ricuara, territorio del Gran Resguardo Indígena del Vaupés parte oriental, en el departamento de Vaupés, en las fechas del 5 al 7 de diciembre de 2009.

La presente resolución es nuestra expresión autónoma y una decisión que se basa en el sentir y pensar del pueblo ye'pámahsa, y la cual se fundamenta en nuestra la ley de origen y en las normas especiales y constitucionales que nos otorgan el derecho de ser reconocidos como pueblo diferente y tener una lengua oficial en nuestro territorio (arts. 7 y 10 CN).

También tenemos presente el convenio 169 de la OIT (ley 21 de 1991), que nos concede la autonomía y el derecho de ser consultados y concertados respecto a todos los programas y convenios que el Gobierno nacional y otras organizaciones (ONG) quieran celebrar con los pueblos indígenas. Para el caso del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua ye'pámahsaye, tenemos en cuenta la prioridad y el derecho de conservar, promocionar y hacer el uso adecuado de nuestro idioma, ya que para nosotros nuestra lengua es el fundamento de la identidad cultural y la fuente del desarrollo permanentes de saberes y pensamientos propios del pueblo ye'pámahsa.

POR LO ANTERIOR SE RESUELVE:

Artículo 1.º Los miembros del pueblo que actualmente se denomina “tukano”, de acuerdo con nuestra ley de origen y la tradición milenaria que nos permite rectificar errores del pasado, tenemos la potestad y poder legítimo de autorreconocernos de acuerdo con nuestros principios tradicionales como pueblo ye'pámahsa.

Artículo 2.º Por medio de esta resolución, adoptamos y validamos las conclusiones del primer encuentro de ye'pámahsa para analizar y reflexionar sobre los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua ye'pámahsaye (tukano).

Artículo 3.º Los *ye'pámahsa* consideramos urgente y prioritario conservar y manejar la lengua en forma escrita, y por ende se debe crear un currículo que incluya la enseñanza de la lectoescritura que impulse el conocimiento gramatical y lexical de la lengua *ye'pámahsaye* (tukano).

Artículo 4.º Es indispensable la formación profesional en lingüística y en pedagogía por parte de los integrantes del pueblo *ye'pámahsa*, para que asuman y respondan por el significado de la educación bilingüe e intercultural.

Artículo 5.º Es deber y responsabilidad de los integrantes del pueblo *ye'pámahsa* fortalecer desde la familia el aprendizaje y el uso de la lengua nativa para responder al reto que ponen en evidencia los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua *ye'pámahsaye* (tukano).

Artículo 6.º La asamblea *ye'pámahsa* reunida en la comunidad de Acaricuara aprueba la necesidad de convocar un encuentro binacional (Colombia y Brasil) en la zona de frontera para concertar y discernir el uso oral y escrito de la lengua, y se pone de manifiesto la fecha del encuentro: seis (6) meses a partir de la fecha (diciembre de 2009).

Artículo 7.º Los integrantes del pueblo *ye'pámahsa* creamos y aprobamos un comité permanente de seguimiento de las propuestas y compromisos sobre problemática concerniente a la lengua *ye'pámahsaye* a partir del Autodiagnóstico Sociolingüístico.

Artículo 8.º La Asamblea reunida del pueblo *ye'pámahsa* propone la necesidad y la importancia que tiene el radio o la emisora comunitaria como medio de difusión de la lengua *ye'pámahsaye* en el territorio. Por lo anterior, los *ye'pámahsa* requieren de este medio y solicitan al Ministerio de Comunicaciones y al Ministerio de Cultura que estudien las posibilidades sobre el caso.

Artículo 9.º Todo lo anterior está soportado en los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua *ye'pámahsaye* de 2009.

Firman la presente resolución las autoridades *ye'pámahsa* reunidas en Asamblea en la comunidad de Acaricuara, a los 7 días de diciembre de 2009.

Delegados de mesa relatora.

Héctor Neira Fonseca, docente

Luis Ángel Guerrero, líder

Juan Francisco Montaña Seringa, seminarista

(Siguen firmas en el Acta (Anexo))

REUNION DE YEAPA-MAHSA POR LOS RESULTADOS DE
 AUTO-DIAGNOSTICO SOCIOLINGUISTICO DE LA
 LENGUA YEAPA-MAHSA.

Nombre	Cedula	Firma
Francisco Luis Bordero U.	18200.505	
Luis Iván Restrepo	18201573	Luis Restrepo
Roberto Natus L.	18215059	Roberto Natus
Asociación Bordenada	18203272	Asociación B.
Roberto Restrepo	18204703	Roberto R.
Oficio Neiro	499464	porfirio Neiro
Luis G. Veiro S.	18204792	Diego Veiro S.
Ruben Restrepo S.	18204080	Ruben R.
Granda, marisol Trujillo.	3299631	Granda Trujillo.
BEATRIZ TRUJILLO LOPEZ	18201912	Bea Trujillo
Gavinardo Boro		G. Borro
José María Rubio E.		José Rubio E.
Sebastián Cordarov.	18200954	Sebastián Cord.
Alfonso Rubio	6649.235	Alfonso Rubio
Manuel H. Barón	6.655224.	Manuel H. Barón
Fernando Holguin el.	18200.002	Fernando H.
David Guaguá	3299820	David Guaguá
Pedro Barón Narango	18.203.560	Pedro Barón
Nelson Cuervo, U.B.C.	11.204009	Nelson Cuervo
Samuel Rodríguez	499.195	Samuel Rodríguez
Roberto Trujillo		Roberto Trujillo
José Restrepo	18.203.836.	José Restrepo
Ramon Leon R.	18.202.201	Ramon Leon R.
Manuel Neiro	18215.066	Manuel Neiro
Aquiles Trujillo	6662020	Aquiles Trujillo
Nicotarín Bordero	69.800442	Nicotarín Bordero
Francisco L. Chapres S.	18200.549	Francisco L. Chapres S.

Nombre	Cédula	Firma
Héctor E. Guerrero M.	28.215.134 - Varonate	Héctor E. Guerrero M.
Francisco Guerrero	499.449 - Miti	Francisco Guerrero
Eliseo Chagres	18204337	Eliseo Chagres
Filiberto Chagres H.	18203705 - Miti	Filiberto Chagres H.
Francisco Cardoso C.	3299681 - M.Tu	Francisco Cardoso C.
Gustavo Montaña M.	1.127.120.002 - Y.	Gustavo Montaña M.
José Patrio Trujillo Silva.		José Patrio Trujillo Silva.
Oscar Manuel Jordán	18.2	Oscar Manuel Jordán
Victor D. Guerrero Panto.	1.0017.558	Victor D. Guerrero Panto.
Maura Torres		Maura Torres
Jose P. Trujillo J.	21.240721	Jose P. Trujillo J.
Rocio Trujillo	FI 1127262.274	Rocio Trujillo
Teresa Valle	1.125.472.209.	Teresa Valle
Anastacia Chagres	21246105	Anastacia Chagres
Inos Estrada A	41205074	Inos Estrada A
Olga J. Corraquillo.	69800438	Olga J. Corraquillo.
Elisa Alvarez	125468235	Elisa Alvarez
Ana Luz Peiro	21247177	Ana Luz Peiro
Martha Salazar	69801673	Martha Salazar
Luz Mary Neira	21248666	Luz Mary Neira
Claudia Lopez	1136249955	Claudia Lopez
Magdalena Vano	69.801.003	Magdalena Vano
Encarnacion Castro	21.246.062	Encarnacion Castro
Nimio Hoquezo M.	21.246.190	Nimio Hoquezo M.
Maria R. Rubio	69.801.074	Maria R. Rubio
Judy Castañeda	41.206.042	Judy Castañeda
Haris Chagres	69.801.800	Haris Chagres
Sabina Calle	69.800458	Sabina Calle
Maria Virginia	21247.178	Maria Virginia
Claudia Peña	21.245726	Claudia Peña
Yuvita Margue	69800454	Yuvita Margue
Emilia Silva	69800464	Emilia Silva
	41205063	
Hector Neira F.	18203540	Hector Neira F.
Juan Francisco Fontana	18204463	Juan Francisco Fontana
Luis Angel Guerrero	18204419	Luis Angel Guerrero

Anexo 2

Universidad
Externado
de Colombia

Cuestionario n°.

ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA DAHSEAYE
Programa de Protección a la Diversidad
Etnolingüística (PPDE)
CAMPAÑA 2008



Senitiñari mashi vamé	Ti nimi ~seritiña'ke
Díapohsadi'ta	
Diapohsadi'tapire vio~ra vi'seri niri dí'tá	

TOKHARA			
1	~O'maha mahkariaka	2	Pahíri mahka
Po'terí~khara. Diapohsa ~vamé		Mahká ta'tia ~vamé	
Po'terikhara mahka vamé			

~K'YÉ	
Senitiñanoki vamé	

1. ¿Dimáhkapi bahuati mí'f?	
1	Ati mahka
2	Ape mahkapi
	Diapohsadi'ta
	Diapohsadi'tapire vio~ra vi'seri niri dí'tá
	Phakasa du'tirivi

2. ¿No'okaro va'ati mí'f ató ní'íro ?	
1	~Karóaka va'a
2	Yóakure va'a
3	Yóa va'a

3. ¿Dikise kimari kíóti?	

4. ¿Namára noho mahsa hurua~khi niti?	

5. ¿Ne'énohó niti mí'f ihpiti da'rasé?	
1	Ohtesére da'rari mahsi
2	Vehkiaré ko'terimahsi
3	~Vi'marare bu'egí
4	Vio~ra me'ra da'ragí
5	Po'terí~khara kiosére da'ragí
6	Bu'egí
7	Duarí mahsi
8	Va'f, va'íki~ra ~vehegí, yuhkidihká segí
9	Vi'ikhase da'raki
10	Kúmu
11	Ahpéye
¿Cuál?	

6. ¿Ñe'noho u~ku-ti mí'f?	
1	Phekas~a-ye - Dahseayé ▶ Continúe
2	Dahseaye ▶ Pase a la pregunta 19C
Ahpeye ¿Dihsé u~kuse?	

Pia u~ku-se kiogi	
7. ¿Ñe'e u~ku-se mahsi ní'kari?	
1	Dahseayé
2	Pheka~sa~yé
	Pia u~ku-se
Ahpeye ¿Dihsé u~kuse?	

8. ¿Dikise ~ki'mari kiogi, dahseayere u~ku nikari?	
1	Nikámukise ~ki'mari kiogi
2	6 - 12 ~ki'mari kiogi
3	12 ~kimari nemoró kiogi

9. ¿Dahseayere no'opi u~ku mahsiri mí'f?	
1	Ni'ki ~po'ra me'ra
2	Ya Mahkápi
2	Bu'erópi
4	Pahikurero bu'erópi
5	Pahíro bu'erópi
6	Aheropí
¿No'ópi?	

10. ¿ Dahseayere a'ñuro u~ku-ti mí'f?	
1	~fí
2	Nive

Ni'i petira yé	
22. Ñe'e u~ku-se mé'ra buerivi'i pire buéti:	
1	Dahseayé mé'ra dí'ta
2	Pheka~sa•yé mé'ra dí'ta
3	Pia u~kuse mé'ra
4	Ma'sive
Ahpeye u~kuse ¿dihsé?	

23. Ñe'e u~ku-se mé'ra buerivi'i pire, buéro iamía pari:	
1	Dahseayé mé'ra dí'ta
2	Pheka~sa•yé mé'ra dí'ta
3	Pia u~kuse mé'ra
Ahpeye u~kuse ¿dihsé?	
¿Deró?	

24. Ñe'e u~ku-se mé'ra né'varo m'i mahkire buéro iati:	
1	Dahseayé mé'ra dí'ta
2	Pheka~sa•yé mé'ra dí'ta
3	Pia u~kuse mé'ra
Ahpeye u~kuse ¿dihsé?	
¿Deró?	

25. ¿Mi'i tio'o ñaka dahseaye mé'ra bue~ka pheka~sa•ye mahsise toó va'atisari?	
1	~f'i
2	Nive
3	Ma'sive

26. ¿Mi'i tio'o ñaka m'i ~po'rare bu'éropire pheka~sa•yerébu'e~ká, nare be'rópi~khase ~añuró?	
1	~f'i
2	Nive
3	Ma'sive

27. ¿Mi'i tio'o ñaka ví'maráre bu'érovi'pire, vío~ra da'rasede ~tuhkuri•pire dahseaye, pheka~sa•ye ukuse veeronohota tió ~eheo-peono?	
1	~f'i
2	Nive
3	Ma'sive

28. Mi'i tio'o ñaka vio~ra da'rasede ~tuhkuri•pire dahseayé, pheka~sa•yé u~kuse veeronohota tió ~eheo-peono	
1	~f'i
2	Nive
3	Ma'sive

29. Mi'i tio'o ñaka dahseayé u~ku-se mari ahkaverera mé'ra dia~khi u~kura-sa tonihá po'ori nimire	
1	~f'i
2	Nive
3	Ma'sive

30. ¿Mi'i tio'o ñaka dahseayé ~ke'ra pheká~sa•yé veronohota vha'pati?	
1	~f'i
2	Nive
3	Ma'sive

31. Mi'i kehti ti'orore ñe'e ukuse mé'ra ti'oti:	
1	Dahseayé mé'ra dí'ta
2	Pheka~sa•yé mé'ra dí'ta
3	Pia u~ku-se mé'ra
4	Né nihkaro
¿Deró?	

32. ¿Dihsé u~ku•se mé'ra kehti ti'orore ti'osiriti?	
1	Dahseayé mé'ra dí'ta
2	Pheka~sa•yé mé'ra dí'ta
3	Pia u~ku-se mé'ra

~APERAYÉ Ú~KU-SERE ~SERITIÑA'SE	
33. ¿Mi'i ~po'ra, dihsé nohó u~ku-sere u~ku ni'ka'ti?	
1	Dahseayé mé'ra dí'ta
2	Pheka~sa•yé mé'ra dí'ta
3	Pia u~ku-se mé'ra
4	~Po'ra Moómi
Ahpeye u~kuse ¿dihsé?	

34. ¿Mi'i ~po'ra né bu'erí vi'ipi va'áni'kara ñe'e u~kuri?	
1	Dahseayé mé'ra dí'ta
2	Pheka~sa•yé mé'ra dí'ta
3	Pia u~ku-se mé'ra
4	~Po'ra Moómi
Ahpeye u~kuse ¿dihsé?	

35. ¿Mí'í ~po'ra ne bu'evihara dihkise ú~kuri?	
1	Dahseayé mé'ra
2	Pheka~sa•yé me'ra
3	Pia u~ku-se me'ra
Ahpeye u~kuse ¿dihsé?	

36. ¿Mí'í ~po'ra pahíña'kuro, bu'epeora vihá~ra ñe'e ú~kuri?	
1	Dahseayé mé'ra
2	Pheka~sa•yé me'ra
3	Pia u~ku-se me'ra
Ahpeye u~kuse ¿dihsé?	

37. ¿Makhakare di~kira u~ku•ti añuro dahseayere?	
1	Ní'i petira
2	Pha~ra-pita
3	Dehko mé'ra
	Phetira
	Né nihkaro

38. Dikira nimotina ní'iti:

39. Di~kira mí'i yavi'ire ní'iti:

Averigüe cuántos grupos de personas que COCINAN POR SEPARADO hay en la vivienda

RECUERDE: Un HOGAR es el grupo de personas que siendo o no parientes, residen o viven bajo el mismo techo y comen de la misma olla.

DATOS DE LAS PERSONAS RESIDENTES EN EL HOGAR											
40.	41.	42.	43.	44.	45.	46.	47.	48.	49.	50.	51.
Ve'ereya dj'k'ira ni'ti atv'i'tre	Mi'i ~pora mi'i me'ra ni'ira	Ñamí mashi ni'ti	¿Dikise kimari ki'o'ti mi'i?	Sexo	No'okoro buese ki'o'ti	Dahseaye me'ra u~ku-ti	Dahseaye me'ra bue'ti	Dahseaye me'ra ohoa'ti	Pheka ~sa'aye me'ra u~ku'ti	Pheka ~sa'aye me'ra bue'ti	Pheka ~sa'aye me'ra ohoa'ti
			Nikakima mo'oka 00 Bihikwaro ~ki ni'ika ohoaya 99 Años	~imi Núño	1 Bo'o 2 Bu'é mi'tase ~ki'maitre bu'é pe'otiki 3 Bu'é mi'ta-se ~ki'maitre bu'é pe'oki 4 Pahlkurerore bue'peotiki 5 Pahlkurerore bue'peotiki 6 Pahliró bue'ki 7 Ahipeye ~ki bu'ke	1 T'fotigi u~kutigí 2 T'fo u~kutigí 3 T'fo karo u~kugi 4 Afuro u~ku	1 ~imi 2 Núño	1 ~imi 2 Núño	1 T'fotigi u~kutigí 2 T'fo u~kutigí 3 T'fo karo u~kugi 4 Afuro u~ku	1 ~i' 2 Nive	1 ~i' 2 Nive
01											
02											
03											
04											
05											
06											
07											
08											
09											
10											
11											
12											
13											
14											
15											

9. ¿Dónde aprendió usted a hablar la lengua nativa?	
1	En la familia
2	En la comunidad
2	En la escuela primaria
4	En la escuela secundaria
5	En la universidad
6	En otra parte
¿Dónde?	

10. ¿Considera usted que habla bien la lengua nativa?	
1	Sí → Pase a la pregunta 12
2	No → Continúe

11. ¿Usted está haciendo algo por mejorarla?	
1	Sí
2	No
¿Qué está haciendo por mejorarla?	

12. ¿Siente usted pena de hablar la lengua nativa?	
1	Sí
2	No
3	A veces
¿Por qué?	

13. ¿Siente usted miedo de hablar la lengua nativa?	
1	Sí
2	No
3	A veces
¿Por qué?	

14. ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano?	
1	En la familia
2	En la comunidad
3	En la escuela primaria
4	En la escuela secundaria
5	En la universidad
6	En otra parte
¿Dónde?	

15. ¿A qué edad usted aprendió el castellano?	
1	Entre 1 y 5 años
2	Entre 6 y 12 años
3	De 12 años en adelante

16. En qué lengua(s) se comunica usted con:			
	Lengua y castellano	Lengua nativa	Castellano
El esposo(a)	1	2	3
Los hijos(as)	1	2	3
La mamá	1	2	3
El papá	1	2	3
Los hermanos(as)	1	2	3
Los abuelos(as)	1	2	3
Otros parientes(as)	1	2	3
Los paisanos(as)	1	2	3
Los maestros(as)	1	2	3
Los líderes	1	2	3
Los comerciantes	1	2	3
Las autoridades tradicionales	1	2	3
Los promotores de salud	1	2	3
Los funcionarios del Estado	1	2	3

17. ¿Qué lengua utiliza usted en las siguientes actividades comunitarias?			
	Lengua y castellano	Lengua nativa	Castellano
Trabajo comunitario	1	2	3
Ceremonias tradicionales	1	2	3
Reuniones o asambleas	1	2	3
Talleres	1	2	3
Ceremonias religiosas	1	2	3
Fiestas tradicionales	1	2	3
Fiestas no tradicionales	1	2	3
Encuentros deportivos	1	2	3

18. Usted prefiere hablarle a los niños de su comunidad en:	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
PASE A LA PREGUNTA 22	

SOLO HABLA EL CASTELLANO	
19C. ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano?	
1	En la familia
2	En la comunidad
3	En la escuela primaria
4	En la escuela secundaria
5	En la universidad
6	En otra parte
¿Dónde?	

20C. ¿A qué edad aprendió usted el castellano?	
1	Entre 1 y 5 años
2	Entre 6 y 12 años
3	De 12 años en adelante

21C. ¿Le interesa aprender la lengua nativa?	
1	Sí
2	No

INFORMACIÓN DE LOS HIJOS DEL JEFE DE HOGAR	
22. ¿Tiene hijos?	
1	Sí → Continúe
2	No → Pase a la pregunta 29

23. ¿Qué lengua(s) aprendieron primero sus hijos?	
1	Lengua nativa
2	Castellano
3	Ambas
4	Tiene hijos menores de 1 año
5	Otra, ¿cuál?

24. ¿Tiene hijos en la escuela??	
1	Sí → Continúe
2	No → Pase a la pregunta 29

25. ¿Qué lengua(s) se enseñan actualmente en la escuela donde estudian sus hijos?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
Otra, ¿cuál?	

26. ¿Qué lengua hablaban sus hijos cuando entraron a la escuela?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
Otra, ¿cuál?	

27. ¿Qué lengua o lenguas salieron hablando sus hijos cuando terminaron la primaria?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
4	No han terminado la primaria
Otra ¿cuál?	

28. ¿Qué lengua o lenguas salieron hablando sus hijos cuando terminaron la secundaria?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
4	No han terminado la secundaria
Otra, ¿cuál?	

INFORMACIÓN SOBRE ACTITUD LINGÜÍSTICA	
29. ¿En qué lengua(s) debería enseñarse en la escuela?	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
En otra, ¿cuál?	
¿Por qué?	

30. ¿En la escuela, en qué lengua le gustaría que le enseñaran primero a sus hijos	
1	En lengua nativa
2	En castellano
3	En ambas
4	En ninguna
En otra, ¿cuál?	
¿Por qué?	

31. Usted cree que al enseñar la lengua nativa en la escuela perjudica el aprendizaje del castellano	
1	Sí
2	No
3	No sabe

32. Usted cree que el aprendizaje del castellano en la escuela garantiza un mejor futuro para sus hijos	
1	Sí
2	No
3	No sabe

33. Usted cree que en la escuela, la lengua nativa debe tener el mismo uso e importancia que el castellano	
1	Sí
2	No
3	No sabe

34. Usted cree que en las oficinas del gobierno, la lengua nativa debe tener el mismo uso e importancia que el castellano	
1	Sí
2	No
3	No sabe

35. Usted cree que la lengua nativa debe ser utilizada únicamente en la familia y en las actividades tradicionales	
1	Sí
2	No
3	No sabe

36. ¿Usted cree que en la vida diaria, la lengua nativa tiene la misma utilidad e importancia que el castellano?		
1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No
3	<input type="checkbox"/>	No sabe

37. Usted escucha programas de radio en:		
1	<input type="checkbox"/>	Solo lengua nativa
2	<input type="checkbox"/>	Solo castellano
3	<input type="checkbox"/>	En ambas
4	<input type="checkbox"/>	En ninguna
¿Por qué?		

38. ¿En qué lengua le gustaría a usted escuchar programas de radio?		
1	<input type="checkbox"/>	Solo lengua nativa
2	<input type="checkbox"/>	Solo castellano
3	<input type="checkbox"/>	En ambas

39. ¿En la comunidad cuántos saben hablar la lengua nativa?		
1	<input type="checkbox"/>	Todos
2	<input type="checkbox"/>	La mayoría
3	<input type="checkbox"/>	La mitad
4	<input type="checkbox"/>	Pocos
5	<input type="checkbox"/>	Ninguno

40. Número de hogares en esta vivienda:

41. Número de personas en este hogar:

Averigüe cuántos grupos de personas que COCINAN POR SEPARADO hay en la vivienda

RECUERDE: Un HOGAR es el grupo de personas que siendo o no parientes, residen o viven bajo el mismo techo y comen de la misma olla

Cuestionario n°.

DATOS DE LAS PERSONAS RESIDENTES EN EL HOGAR												
42.	43.	44.	45.	46.	47.	48.	49.	50.	51.	52.	53.	
Registre el nombre de todas las personas del hogar empezando por el jefe del hogar	El parentesco con el jefe(a) del hogar	Pueblo étnico al que pertenece la persona	¿Qué edad tiene? (años cumplidos) Si es menor de 1 año escriba 0 Si tiene 99 años o más, escriba 99 AÑOS	Sexo Hombre.....1 Mujer.....2	Nivel escolar Ninguno.....1 Primaria incompleta.....2 Primaria completa.....3 Secundaria incompleta.....4 Secundaria completa.....5 Estudios superiores.....6 Estudios técnicos.....7	Habla la lengua nativa No entiende y no habla.....1 Entiende pero no habla.....2 Entiende y poco habla.....3 Habla normalmente..4	Lee en la lengua nativa Sí.....1 No.....2	Escribe en la lengua nativa Sí.....1 No.....2	Habla el castellano No entiende y no habla.....1 Entiende pero no habla.....2 Entiende y poco habla.....3 Habla normalmente..4	Lee el castellano Sí.....1 No.....2	Escribe el castellano Sí.....1 No.....2	
01												
02												
03												
04												
05												
06												
07												
08												
09												
10												
11												
12												
13												
14												
15												

Ministerio de Cultura

Carmen Inés Vásquez Camacho
Ministra

Carmen Millán
Directora Instituto Caro y Cuervo

Mariana Garcés Córdoba
Ministra (2010–2018)

Paula Marcela Moreno Zapata
Ministra (2007–2010)

*

Jon Landaburu
Asesor del despacho de la ministra de cultura

*Director del Programa de Protección
y Diversidad Etnolingüística*

Moisés Medrano Bohórquez
Dirección de Poblaciones (2007–2018)

Universidad Externado de Colombia

Juan Carlos Henao Pérez
Rector

Marta Hinestrosa
Secretaria General

Lucero Zamudio Cárdenas
*Decana Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social*

José Fernando Rubio Navarro
*Director del Programa Transversal de
Lingüística y Ecología de las Lenguas*

Magda Teresa Ruiz Salguero
*Directora del Área de Demografía
y Estudios de Población*

Fernando Hinestrosa
Rector (1963–2012)

Alejandro Angulo Novoa
*Director del Área de Demografía
y Estudios de Población*

